



TOSHKENT DAVLAT  
SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

# O'RGANILAYOTGAN MAMLAKATLAR TILLARINI O'QITISHDA MADANIYATLARARO MULOQOT

O'QUV-USLUBIY MAJMUA

BOSH ILMIY-METODIK  
MARKAZ

2022



TOSHKENT

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM VAZIRLIGI**

**OLIY TA‘LIM TIZIMI PEDAGOG VA RAHBAR KADRLARINI  
QAYTA TAYYORLASH VA ULARNING MALAKASINI OSHIRISHNI  
TASHKIL ETISH BOSH ILMIY-METODIK MARKAZI**

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI  
TIL, TARJIMA VA KONSALTING MARKAZI**

**YAPON TILINI O‘QITISHDA  
MADANIYATLARARO MULOQOT**

**MODULNING O‘QUV-USLUBIY MAJMUASI**

**TOSHKENT -2022**

Modulning o‘quv-uslubiy majmuasi Oliy va o‘rta maxsus, kasb-hunar ta’limi o‘quv-metodik birlashmalari faoliyatini Muvofiqlashtiruvchi kengashining 202 -yil \_\_\_\_\_ – sonli bayonnomasi bilan ma’qullangan o‘quv dasturi va o‘quv rejasiga muvofiq ishlab chiqilgan.

**Tuzuvchi:** *Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti dotsenti,  
“Yapon filologiyasi” kafedrasi mudiri, filologiya fanlari  
bo‘yicha falsafa doktori ( PhD), dotsent.  
N.T.Xalmurzayeva*

**Taqrizchilar:** *Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
Yaponshunoslik fakulteti dekani E.O.Matchanov*

*O‘zDJTU Yapon tili nazariyasi va amaliyoti kafedrasi  
o‘qituvchisi PhD, N.A.Turopova*

## **MUNDARIJA**

I. ISHCHI DASTUR

II. MODULNI O‘QITISHDA FOYDALANILADIGAN INTERFAOL

TA’LIM METODLARI

III. NAZARIY MATERIALLAR

IV. AMALIY MASHG‘ULOTLAR MATERIALLARI

V. KEYSLAR BANKI

VI. GLOSSARIY

VII. ADABIYOTLAR RO‘YXATI

# I. ISHCHI DASTUR

## I.ISHCHI DASTUR

### KIRISH

Dastur O‘zbekiston Respublikasining 2020-yil 23- sentyabrda tasdiqlangan “Ta’lim to‘g‘risida”gi Qonuni, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-4947-son, 2019-yil 27-avgustdagi “Oliy ta’lim muassasalari rahbar va pedagog kadrlarining uzluksiz malakasini oshirish tizimini joriy etish to‘g‘risida”gi PF-5789-son, 2019-yil 8-oktyabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5847-son va 2020-yil 29-oktyabrdagi “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-6097-sonli Farmonlari, 2012-yil 10-dekabrda “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-1875-son, 2020-yil 16-apreldagi “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” PQ-4680-son hamda O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019 -yil 23-sentyabrdagi “Oliy ta’lim muassasalari rahbar va pedagog kadrlarining malakasini oshirish tizimini yanada takomillashtirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi 797-sonli Qarorlarida belgilangan ustuvor vazifalar mazmunidan kelib chiqqan holda tuzilgan bo‘lib, u oliy ta’lim muassasalari pedagog kadrlarining kasb mahorati hamda innovatsion kompetentligini rivojlantirish, sohaga oid ilg‘or xorijiy tajribalar, yangi bilim va malakalarni o‘zlashtirish, shuningdek amaliyotga joriy etish ko‘nikmalarini takomillashtirishni maqsad qiladi. O‘rganilayotgan mamlakatlarda tillarni o‘qitishda madaniyatlaaro muloqot (Yaponiya) moduli o‘qitilishi jarayonida egallanadigan bilim, malaka va ko‘nikmalar ixtisoslik fanlar blokiga kiradigan fanlar bilan integrallashuvi natijasida tinglovchilarning chet tili kommunikativ kompetensiyalarini (lingvistik, ijtimoiy-lingvistik, diskursiv, strategik, ijtimoiy-madaniy) rivojlantirishda muhim ahamiyat kasb etadi, chunki filologning kasbiy kompetensiyasi nazariy fanlar va asosiy chet tili fani o‘qitish majmuida shakllanadi. Ushbu dastur mazkur kursning kommunikativ tilshunoslik, lingvopragmatika, kognitiv tilshunoslik, kommunikativ tilshunoslik lingvokulturologiya, nazariy grammatika, nazariy fonetika kabi tilshunoslikning fundamental yo‘nalishlarini hisobga olgan holda tuzilgan. Ushbu zamonaviy yo‘nalishlari nuqtai nazaridan, matn – ko‘p pog‘onali, murakkab xarakterga ega til birligi, muloqotning asosiy birligi va ijtimoiy ta’sir etish asbobi sifatida talqin etiladi. Matn lingvistikasida til va madaniyat munosabatlari muhim ahamiyat kasb etsa, nazariy grammatika esa tilning tuzilishi va universalialarini kognitiv, pragmatik jihatdan talqin qiladi. Bunda ijtimoiy-madaniy omil va milliy dunyo tasviri alohida o‘rin egallaydi, chunki madaniy kontekstni nazarda tutmagan holda matn mohiyatini mukammal tushunib bo‘lmaydi, ba’zi hollarda esa buning iloji ham bo‘lmaydi.

Ushbu majmua yangi pedagogik texnologiyalar va tilshunoslikning zamonaviy yo‘nalishlari asosida tubdan yangilanishni ilgari suradi hamda tinglovchilarning ta’lim berish sifatini ko‘tarish maqsadida dasturda turli effektiv va zamonaviy pedagogik texnologiyalar ishlatilgan.

## **Modulning maqsadi va vazifalari**

Fanni o‘qitishdan maqsad – tinglovchilarda kommunikativ tilshunoslik va til kompetensiyalari modulining metodologik tamoyillari, asosiy tushuncha va tamoyillari bo‘yicha mutaxassislik profiliga mos bilim, ko‘nikma va malakalarni shakllantirish va takomillashtirish, hamda tinglovchilarda matn bilan ishlash malakalarini shakllantirish va matnni tahlil qilish ko‘nikmalarini rivojlantirishdir.

Kommunikativ tilshunoslik va til kompetensiyalari modulining asosiy vazifalari quyidagilar:

- Madaniyatlararo muloqot nazariyasining yuzaga kelishi: sabab va omillarini o‘rganish, yuqori va quyi kontekstli madaniyatlarni ajrata bilish;
- Madaniyatlararo muloqot muammolari va ularning yechimini topa bilish;
- til, madaniyat va kommunikatsiya: o‘zaro munosabat masalalarini yoritib berish;
- Madaniy xarakter va adaptatsiya masalasi hamda tizimi haqida tushunchaga ega bo‘lish;
- Asliyat va tarjimada tillararo va madaniyatlararo o‘zaro ta’sir hodisalarini tahlil qilish;
- muloqotga yordam beruvchi omillar va to‘siqlarni o‘rganish va tahlil qila olish;
- Yapon tilini o‘qitishda turli madaniyat vakillari muloqotidagi qiyinchiliklar, til va madaniyatning o‘zaro madaniy tuzilmalarning o‘zaro munosabatini aniqlash va tahlil o‘tkazish ko‘nikmalarini shakllantirish;
- Inson ongida aks etgan dunyoning tilda ifodalanishi va Yapon dunyosi lisoniy manzarasini aniqlash, tilning shaxs shakllanishiga ta’siri masalalarini keng muhokama qila olish

### **Modul bo‘yicha tinglovchilarning bilim, ko‘nikma, malaka va kompetensiyasiga qo‘yiladigan talablar:**

Kursning nazariy bo‘limining maqsadi madaniyatlararo muloqotning asosiy muammolarini muntazam ravishda taqdim etish, asosiy tushunchalar va terminologiyani o‘zlashtirish, shuningdek madaniy sezgirlikni rivojlantirish, madaniyatlararo aloqalarning turli holatlarida kommunikativ xatti-harakatlarning o‘ziga xos ko‘rinishini to‘g‘ri talqin qilish qobiliyatidir.

Amaliy bo‘limning maqsadi - turli madaniyatlarda madaniyatlararo muloqot va kommunikativ uslublar jarayonlarini o‘rganish; “ko‘p madaniyatlilik” doirasida tinglovchilarning fikrlash qobiliyatini boshqa madaniyatlarga nisbatan ijobiy munosabat sifatida shakllantirish, zamonaviy dunyoning madaniy xilma-xilligi qadriyatlarini tan olish

#### **Tinglovchi:**

- Madaniyatlararo muloqot tushunchasini;
- Madaniyatlararo muloqot qoida va strategiyalarini;
- Madaniyatlararo muloqot qilish strategiyasini o‘rgatishni;
- Yapon tilining lingvistik aspektlarini Yaponiya va O‘zbekiston milliy standartlar talablari asosida o‘qitishni;

- - zamonaviy globallashuv sharoitida madaniy aloqalarni rivojlantirish xususiyatlarini gumanitar yoʻnalish sifatida koʻrib chiqishi;
- - AQSH, Gʻarbiy Yevropa va Yaponiyada taʼlimning alohida boʻlimi va doimiy universitet kursi sifatida madaniyatlararo aloqa rivojlanishining asosiy bosqichlarini kuzatishi;
- - madaniyatlararo aloqa nazariyasida bugungi kunda qabul qilingan asosiy tushunchalar va ularni anglatuvchi atamalarni oʻzlashtirishi (madaniyat, aloqa, dunyoning madaniy surʼati, dunyoning lingvistik surʼati, madaniyatning turkumlanishi; lingvistik shaxs, “ikkilamchi” lisoniy shaxs, madaniyat zarbasi va boshqalar) ;
- madaniy konseptlar, lingvokulturema, maʼnoning madaniyat bilan bogʻlik boʻlagi, madaniy muhim axborot, lingvokulturologik maydon (pole), lingvokulturologik holat, milliy dunyo tasviri haqidagi bilimlarga ega boʻlishi lozim.

### **Tinglovchi:**

- madaniyatlararo muloqot modulining asosiy yoʻnalishlari va kategoriyalarini anglash;
- madaniyatlararo muloqot modulining metodologik prinsiplari tamoyillari va yondashuvlarini farqlash;
- madaniyatlararo muloqot modulining terminologik apparati, qonuniyatlari va asosiy tushunchalarini amaliy jihatdan qoʻllash;
- maʼlum bir madaniyatda hukmronlik qiladigan, uning tarixiy va madaniy oʻziga xosligini tashkil etadigan va kognitiv, lingvistik (ogʻzaki) va ogʻzaki boʻlmagan darajalarda namoyon boʻlgan qadriyatlarni, maʼnolarni ajratib koʻrsata olish;
- olingan lingvokultural bilimlardan madaniyatlararo muloqotning oʻziga xos holatlarida foydalanish;
- madaniyatlararo muloqot moduli boʻyicha nazariy mavzularni va egallangan axborotni amaliyotda qoʻllash malakalarini egallashi zarur;

### **Tinglovchi:**

- mavzularni tahlil metodlarini (lingvistik sharhlash, superlinear tahlil metodi, semantik, stilistik, konseptual tahlil, soʻz va matn tahlilining statistik, inferensiya metodi, matn tahlilining statistik metodlari) bilish va ularni oʻquv jarayonida qoʻllash;
- modul boʻyicha egallangan bilim, koʻnikma va malakalarni baholash, xulosalar berish, umumlashtirish hamda tadqiqotlar olib borish;
- modul boʻyicha orttirilgan malakalarni oʻz ilmiy tadqiqot amaliyotida qoʻllash kompetensiyalariga ega boʻlishi lozim.

### **Modulning oʻquv rejadagi boshqa modullar bilan bogʻliqligi va uzviyligi**

Yapon tilida madaniyatlararo muloqot moduli Chet til oʻqitishdagi zamonaviy metodlar, til kompetensiyalarini baholash mexanizmlari, tilshunoslikda tadqiqotlar olib borishning tizimli kabi tilshunoslikning yoʻnalishlari bilan oʻzaro bogʻliq.

Mazkur modulni oʻqitish jarayonida taʼlimning zamonaviy metodlari, pedagogik va axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan keng foydalaniladi.

- Xususan, interfaol metodlarning quyidagi turlaridan keng foydalaniladi:
- guruhli muzokaralar (group discussions);
- jamoa loyihalari (project work);



- juftliklar bo‘lib topshiriqlarni bajarish (pair work);
- yakka holda ma’lum mavzu bo‘yicha prezentatsiyalar qilish (individual presentation);
- davra suhbatlari o‘tkazish (round-table discussion);
- insert texnikasi (Insert technique);
- pinbord texnikasi (Pinboard);
- keys- stadi (case-study);
- aqliy hujum metodi (brainstorming).
- Shuningdek, fanni o‘qitishda zamonaviy axborot texnologiyalaridan ham keng foydalaniladi, jumladan:
  - multimedia yordamida mashg‘ulotlar tashkil etish,
  - Power Point dasturi yordamida prezentatsiyalar va loyiha himoyasini tashkil qilish.

### Modulning oliy ta’limdagi o‘rni

Modulni o‘zlashtirish orqali tinglovchilar Xorijiy tillarni umumevropa hamda milliy standartlar talablari asosida o‘qitishning lingvistik aspektlari o‘quv moduli yaratishni o‘rganish, amalda qo‘llash va baholashga doir kasbiy kompetentlikka ega bo‘ladilar. Modul bo‘yicha soatlar taqsimoti.

№	Modul mavzulari	Auditoriya o‘quv yuklamasi		
		jami	jumladan	
			nazariy	Amaliy mashg‘ulot
1.	Madaniyatlararo muloqotning madaniy va antropologik asoslari	2	2	
2.	“Chet ellik” madaniyat va etnotsentrizm muammosi	2	2	
3.	Ijtimoiy toifalarga ajratish va stereotiplash jarayoni	2	2	
4.	Madaniyat toifalari. Y.Xoll tomonidan madaniyatning klassifikatsiyalanishi	2		2
5.	Madaniyatni G. Xofstedga ko‘ra toifalash: “aqliy dasturlar” tushunchasi	2		2
6.	Madaniyatlararo muloqotda til shaxsiyati kognitiv-kommunikativ invariant <sub>9</sub> sifatida,	2		2

	lingvomadaniyat mahsuloti va tashuvchisi sifatida.			
7	Turli madaniyatlarda qadriyatlar va baholash tizimlari. Madaniyatlararo muloqot jarayonida og‘zaki bo‘lmagan muloqotning o‘rn			2
8	Turli madaniyatlarda nutq odob-ahloq qoidalarining etnik o‘ziga xosligi			2
	<b>Jami:</b>	<b>16</b>	<b>6</b>	<b>10</b>

## **O‘QUV MASHG‘ULOTLAR MAZMUNI**

### **1- mavzu. Madaniyatlararo muloqotning madaniy va antropologik asoslari**

Madaniyatlararo muloqotni bilimlarning alohida tarmog‘i sifatida va AQSH, G‘arbiy Yevropa va Rossiyada klassik universitet kursi sifatida shakllantirishning asosiy bosqichlari.

Madaniyatlararo muloqot (MM) fanlararo fan sifatida.

Madaniyatlararo muloqotning asosiy tushunchalari madaniyat va muloqotdir. Milliy madaniyat va xalqaro aloqa.

Madaniyat va o‘zini tutish. Madaniy me‘yorlar va madaniy qadriyatlar. Madaniy qadriyatlarning mohiyati va ularning XMKdagi o‘rni. Madaniy normalar va ularning madaniyatdagi o‘rni.

Qo‘llaniladigan ta‘lim texnologiyalari: dialogik yondashuv, muammoli ta‘lim, munozara, o‘z-o‘zini nazorat.

### **2-mavzu. “Chet ellik” madaniyat va etnotsentrizm muammosi**

Dunyoning madaniy sur‘ati va dunyoning lingvistik sur‘ati. Mahalliyning prizmasi orqali “begona” madaniyatni idrok etish.

Etnotsentrizmning mohiyati va uning MMdagi roli. Madaniy o‘ziga xoslikning mohiyati va shakllanishi.

Madaniyatni o‘zlashtirish: madaniyat va ijtimoiylashuv yetishtirish.

Qo‘llaniladigan ta‘lim texnologiyalari: muammoli ta‘lim, klaster, diagramma, munozara, o‘z-o‘zini nazorat.

### **3-mavzu. Ijtimoiy toifalarga ajratish va stereotiplash jarayoni**

Stereotip tushunchasi va mohiyati.

Stereotiplarning funksiyalari. Madaniyatlararo muloqotda stereotiplarning ahamiyati.

Qarashlar (predrassudki i predubejdeniya) tushunchasi va mohiyati. turlari.

Qarashlarni sozlash va o'zgartirish muammolari.

Qo'llaniladigan ta'lim texnologiyalari: dialogik yondashuv, muammoli ta'lim, BBBI, munozara, o'z-o'zini nazorat.

### **4- mavzu. Madaniyat toifalari. E. Xoll tomonidan madaniyatning klassifikatsiyalanishi**

Madaniyat kategoriyasi tushunchasi.

Madaniyatni E. Xollga ko'ra turkumlash: "madaniy grammatika" tushunchasi.

Vaqt: monoxronik va polixronik madaniyatlar.

Vaqt: tezlashtirilgan madaniyatlar va sekinlashgan madaniyatlar.

O'tmishga, hozirgi va kelajakka yo'naltirishdagi madaniy farqlar.

Kontekst: "yuqori" kontekstli madaniyatlar va "past" kontekstli madaniyatlar. "Axborot oqimlari" tushunchasi.

Kenglik (maydon): turli xil madaniyatlarda shaxsiy makon va unga bo'lgan munosabat.

Qo'llaniladigan ta'lim texnologiyalari: dialogik yondashuv, muammoli ta'lim, munozara, keys, o'z-o'zini nazorat

### **5-mavzu. Madaniyatni G. Xofstedga ko'ra toifalash:**

"aqliy dasturlar" tushunchasi

"Aqliy dastur" tushunchasi va uni shakllantirish shartlari.

Turli madaniyatlarda hokimiyatning masofasi.

Qarama-qarshilik: individualizm / kollektivizm.

Qarama-qarshilik: madaniyatning erkakligi / ayolligi.

Ishonchsizlikdan qochish.

Qo'llaniladigan ta'lim texnologiyalari dialogik yondashuv, muammoli ta'lim, keys, munozara, o'z-o'zini nazorat.

## **6-mavzu. Madaniyatlararo muloqotda til shaxsiyati kognitiv-kommunikativ invariant sifatida, lingvomadaniyat mahsuloti va tashuvchisi sifatida**

Tilshunoslik shaxsi tushunchasi. Tilning shaxsiyati va madaniyatlararo muloqot. Milliy lingvistik shaxs va milliy xarakter.

Shaxsiy va jamoaviy lingvistik shaxs.

Qoʻllaniladigan taʼlim texnologiyalari dialogik yondashuv, muammoli taʼlim, keys, munozara, oʻz-oʻzini nazorat.

## **7-mavzu. Turli madaniyatlarda qadriyatlar va baholash tizimlari. Madaniy konsepsiya tushunchasi (Yu.S. Stepanov).**

Tilshunoslik shaxsi tushunchasi va uning milliy oʻziga xosligi.

Rus madaniyatining asosiy tushunchalari (maqsadli til madaniyati bilan taqqoslaganda).

Madaniyatlararo aloqada madaniy tushunchalarning qisman kesishishi va ajralib chiqishi. Lakunar tushunchalari.

Oʻzaro taʼsir qiluvchi lingvokulturalarning “mos keladigan” tushunchalari / tushunchalari sohalariga ehtiyoj.

Madaniyatlararo muloqot jarayonida noverbal muloqotning oʻrni

“Noverbal muloqot” tushunchasining mohiyati.

Noverbal muloqotning asosiy tarkibiy qismlari (proksemika, kinesika, hid va taktil bilan taʼsir oʻtkazish, paralinguistik vositalardan foydalanish, koʻz bilan aloqa qilish) va ularning milliy oʻziga xosligi.

Qoʻllaniladigan taʼlim texnologiyalari dialogik yondashuv, muammoli taʼlim, keys, munozara, oʻz-oʻzini nazorat.

## **8-mavzu. Turli madaniyatlarda nutq odob-ahloq qoidalarining etnik oʻziga xosligi**

Ogʻzaki nutq xulq-atvor normalari.

Noverbal vositalardan yetarli darajada foydalanish.

Ritual xatti-harakatining xususiyatlari. Fatik aloqa.

Qoʻllaniladigan taʼlim texnologiyalari dialogik yondashuv, muammoli taʼlim, keys, munozara, oʻz-oʻzini nazorat.

## **O‘qitish shakllari**

Mazkur modul bo‘yicha quyidagi o‘qitish shakllaridan foydalaniladi:

- ma’ruzalar, amaliy mashg‘ulotlar (ma’lumotlarni anglab olish, aqliy qiziqishni rivojlantirish, nazariy bilimlarni mustahkamlash);
- davra suhbatlari (ko‘rilayotgan savollarga yechimlari bo‘yicha taklif berish qobiliyatini oshirish, eshitish, idrok qilish va mantiqiy xulosalar chiqarish);
- bahs va munozaralar (asosli argumentlarni taqdim qilish, eshitish va muammolar yechimini topish qobiliyatini rivojlantirish).

### **Kurs tinglovchilarini baholash uchun loyiha mavzulari**

1. Yaponiya pragmatizmi.
2. Yapon tilida so‘zlashadigan dunyo va uning madaniy o‘ziga xosligi.
3. Yaponiya tengligi.
4. Yaponiya hazil tuyg‘usi.
5. Tasvir va o‘zini o‘zi qadrlash: o‘zbek va yapon madaniyatini qiyosiy tahlil qilish.
6. Kinesika: o‘zbek madaniyatida qo‘l berib ko‘rishish.
7. Kinesika yapon madaniyatida: tabassum va uning ijtimoiy funksiyalari.
8. Yaponiya va Yevropa madaniyatlarida muvaffaqiyatli shaxsning belgilari.
9. Yapon madaniyatida vaqtni anglash: o‘z vaqtida ishlash va norasmiy aloqa.
10. Yapon madaniyatida vaqtni anglash: ko‘pxronizm va o‘zini tutish.
11. Verbal va noverbal xatti-harakatlar: Yapon madaniyatidagi salomlar.
12. Verbal va noverbal xatti-harakatlar: Yaponiya madaniyatida uzr.
13. Verbal va noverbal xatti-harakatlar: Yaponiya madaniyatida vakillik.
14. Yapon madaniyatida vaqtni anglash. Kelajakni rejalashtirish o‘z-o‘zidan paydo bo‘ladi.
15. Yapon maqollari va maqollaridagi gender stereotiplar

## Monitoring va baholash

### KURS LOYIHASINI BAHOLASH MEZONLARI

№ p.p.	KLni baholash parametrlari	Ball	
		minimal	Maksimal
1.	Loyihaning strukturasi va dizayni	11	20
2.	Loyihaning asosiy mazmuni	25	40
3.	Loyihani ko'rsatishda ko'rsatadigan bilim va taqdimot darajasi	25	40
<b>Umumiy baho</b>		<b>61</b>	<b>100</b>

# II. MODULNI O‘QITISHDA FOYDALANILADIGAN INTERFAOL TA’LIM METODLARI

## II. MODULNI O'QITISHDA FOYDALANILADIGAN INTREFAOL TA'LIM METODLARI

### Klaster

Klaster - bu asosiy semantik birliklarni ajratib ko'rsatadigan, ular orasidagi barcha aloqalarni belgilash bilan diagramma shaklida o'rnatiladigan axborotni tashkil etishning grafik shakli. Bu o'quv materialini tartibga solish va umumlashtirishga yordam beradigan tasvir.

Birinchi bosqichda faollashuv, barcha jamoa a'zolarini jarayonga jalb qilish mavjud. Maqsad - berilgan mavzu bo'yicha allaqachon mavjud bo'lgan bilimlarni ko'paytirish, assotsiativ massiv yaratish va ularga javob topmoqchi bo'lgan savollarni berish. Tushunish bosqichida ma'lumotlar bilan ishlash tashkil etiladi: matnni o'qish, olingan faktlarni o'ylash va tahlil qilish. Aks ettirish bosqichida olingan bilimlar ijodiy faoliyat natijasida qayta ishlanadi va xulosalar chiqariladi. Klasterni qabul qilish har qanday bosqichda qo'llanilishi mumkin

- Qiyinchilik bosqichida tinglovchilar mavzu bo'yicha barcha mavjud bilimlarni, ularning taxminlari va uyushmalarini bayon qiladilar va qayd etadilar. Bu mavzuni o'rganishni boshlashdan oldin tinglovchilarning ma'lumotni qabul qilish va aks ettirish motivatsiyasini faollashtirishga xizmat qiladi.
- Tushunish bosqichida klasterdan foydalanish o'quv materialini tuzishga imkon beradi.
- aks ettirish bosqichida klaster usuli olingan bilimlarni tizimlashtirish funksiyasini bajaradi.



Klaster usulidan deyarli barcha mashg'ulotlarda, turli mavzularni o'rganishda foydalanish mumkin.

Ushbu usulni qo'llashda ish shakli mutlaqo har qanday bo'lishi mumkin: individual, guruh va jamoaviy. U belgilangan maqsad va vazifalarga, o'qituvchi va jamoaning imkoniyatlariga qarab belgilanadi. Bir shakldan ikkinchisiga oqish joizdir. Masalan, qo'ng'iroq bosqichida bu har bir tinglovchi o'z klasterini yaratadigan individual ish bo'ladi. Yangi bilimlar paydo bo'lganda, shaxsiy rasmlar asosida va darsda olingan bilimlarni hisobga olgan holda, o'tgan materialni birgalikda muhokama qilishda umumiy grafik sxema tuziladi. Klaster sinfda ishni tashkil etish usuli sifatida va uy vazifasi sifatida ishlatilishi mumkin

**Munozara usuli - bu** o'quv dasturining nazariy savollarini maxsus dasturlashtirilgan bepul muhokama qilish, odatda savol bilan boshlanadi. Munozara usuli darslarning guruh shakllarida, munozarali seminarlarda, amaliy mashg'ulotlarda, topshiriq natijalarini muhokama qilish uchun suhbatlarda, talabalar o'zlarini ifoda etishlari zarur bo'lgan hollarda amaliy va laboratoriya mashg'ulotlarida qo'llaniladi. Ba'zan ma'ruza-munozaralar ham qo'llaniladi, agar ma'ruzachi materialni taqdim etishda tinglovchilarga qisqa va tezkor javoblarni talab qiladigan individual savollar bilan murojaat qilsa. Ma'ruzaning to'liq ma'nosidagi munozarani ochib bo'lmaydi, ammo munozarali savol birdaniga tinglovchilardan bir nechta turli xil javoblarni keltirib chiqardi, bu jamoaviy fikrlashning psixologik muhitini va munozara savoliga javob beradigan ma'ruzachining fikrlarini diqqat bilan tinglashga tayyorlikni yaratadi





**"Aqliy hujum" usuli** "Aqliy hujum", "aqliy hujum" bu talabanning berilgan savolga har qanday javobi qabul qilinadigan usuldir. Bir vaqtning o'zida bildirilayotgan fikrlarni baholash emas, balki hamma narsani qabul qilish va har kimning fikrini doskaga yoki qog'ozga yozib qo'yish muhimdir. Ishtirokchilar o'zlarining javoblarini oqlashlari yoki tushuntirishlari shart emasligini bilishlari kerak. Aqliy hujum - bu muammoni hal qilish uchun g'oyalarni yaratishning oson usuli. Aqliy hujum paytida ishtirokchilar o'zaro fikr almashadilar, chunki har kim boshqalarning g'oyalarini rivojlantirishi mumkin

**Loyihaning ommaviy taqdimoti.** Taqdimot - bu muhim ma'lumotlarni shaxsiy suhbatda ham, jamoat oldida so'zlashda etkazishning eng samarali usuli. Multimedia uskunalari yordamida slayd-prezentatsiyalar sizga o'rganilgan material mazmunini samarali va vizual tarzda taqdim etish, ibratli ma'lumot olib boruvchi xabarni ajratib ko'rsatish va tasvirlash hamda uning asosiy tarkib nuqtalarini ko'rsatish imkonini beradi. Interfaol elementlardan foydalanish o'qituvchining kasbiy faoliyatining bir qismi bo'lgan ommaviy nutq samaradorligini oshirishga imkon beradi. 41. Kichik guruhlarda ishlash Bu eng ommabop strategiyalardan biridir, chunki u barcha talabalarga ishda qatnashish, hamkorlik, shaxslararo muloqot ko'nikmalarini mashq qilish imkoniyatini beradi (xususan, faol tinglash, umumiy fikrni rivojlantirish, kelishmovchiliklarni hal qilish qobiliyati).



# III. NAZARIY MATERIALLAR

### III. NAZARIY MATERIALLAR

#### **I. Madaniyatlararo muloqotning madaniy va antropologik asoslari. Madaniyatlararo muloqotning madaniy va antropologik asoslari.**

##### 1.1. Mavzuning asosiy tushunchalari

Madaniyatlararo aloqa, madaniyatlararo aloqa nazariyasi

Fikrlash uchun savollar

1. Odamlar qanday sharoitda madaniyatlararo muloqotga kirishadilar?

2. Madaniyatlararo muloqotda qatnashish uchun maxsus tayyorgarlik zarurmi?

##### **Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:**

1. Madaniyatlararo aloqa nazariyasi kabi fan nima uchun zarur?

2. Madaniyatlararo aloqa nazariyasining fan sifatida paydo bo'lishi va rivojlanishining sababi nimada?

3. Madaniyatlararo aloqa nazariyasi rivojlanishining boshida uning oldida qanday vazifalar qo'yilgan edi?

4. Madaniyatlararo aloqa atamasi kim va qachon kiritilgan?

3. Evropa va Yaponiyada madaniyat sifatida madaniyatning fan sifatida shakllanishining sababi nima?

6. Nima uchun madaniyatlararo aloqa nazariyasi fanlararo intizom hisoblanadi?

7. Madaniyatlararo muloqotni o'rganishda folklor va etnologiya qanday rol o'ynaydi?

5. Madaniyatlararo muloqot sohasida olib borilayotgan tadqiqotlar nimaga qaratilgan?

9. Madaniyatlararo muloqot nazariyasining predmeti va fani sifatida qanday?

Zamonaviy insoniyat hayotida turli mamlakatlar, xalqlar va ularning madaniyatlarining faol o'zaro ta'siri muhim rol o'ynaydi. Madaniyatlararo muloqot - bu turli madaniyatlarni namoyish etuvchi kishilarning aloqasi. Madaniyatlararo aloqa nazariyasi odamlar qadim zamonlardan beri madaniyatlararo aloqalar ishtirokchisiga aylanishiga qaramay, nisbatan yosh fan hisoblanadi.

Odamlar xalqaro aloqalarga kirishganda, ular boshqa madaniyat vakillari bilan uchrashadilar, ular bir-biridan tili, milliy taomlari, kiyinishi, ijtimoiy me'yorlari, dunyoga va boshqa odamlarga munosabati bilan bir-biridan ancha farq qilishi mumkin. Turli xilligi sababli, bu aloqalar qiyin va ba'zan imkonsiz bo'lishi mumkin. Shu bilan birga, har bir inson chet el madaniyatini o'z madaniyati orqali qabul qiladi, bu esa madaniyatlararo aloqalarga katta xalaqit beradi. Turli madaniyat vakillari o'rtasidagi aloqa muvaffaqiyatli bo'lishi uchun samarali madaniyatlararo muloqotni maxsus o'rganish kerak.

Madaniyatlararo aloqa nazariyasining akademik intizom sifatida shakllanishi Ikkinchi Jahon urushidan so'ng AQShda boshlandi. Urush paytida turli mamlakatlar vakillari dunyo muammolarini birgalikda hal qilishga majbur bo'ldilar. Aynan o'sha paytda Qo'shma Shtatlarda tilshunoslar, antropologlar va aloqa bo'yicha mutaxassislar guruhi yaratildi, ular ikkala ittifoqdoshning urushdagi va dushmanlarning madaniy farqlari va xatti-harakatlarini tushuntirishi kerak edi.

Ikkinchi Jahon Urushidan keyin ko'plab amerikalik amaldorlar va turli mutaxassislar chet elda ishlashni boshladilar. Asta-sekin, faqat chet tilini bilish etarli emasligi, boshqa xalqning madaniyati, urf-odatlari, urf-odatlari va xulq-atvor normalarini o'rganish zarurligi to'g'risida tushuncha paydo bo'ldi.

Bu 1946 yilda AQSh hukumati tomonidan tilshunos Edvard Xoll boshchiligidagi Chet elda xizmat ko'rsatish institutini tashkil etishga olib keldi. Dastlab madaniyatlararo aloqa tadqiqotchilari o'zlarining oldiga amaliy vazifalarni qo'ydilar: 1) amerikaliklarni chet elda samarali ishlashga tayyorlash; 2) xalqaro talabalarga AQShga moslashishga yordam berish; 3) millatlararo va millatlararo nizolarni hal qilishga yordam beradi.

1954 yilda E. Xoll va D. Tragerning "Madaniyat aloqa sifatida" kitobi nashr etildi, unda birinchi marta madaniyatlararo aloqa atamasi taklif qilingan. Madaniyatlararo aloqa muammosini mustaqil ravishda o'quv intizomining mavzusiga aylantirishni birinchi bo'lib Xoll taklif qilgan. 1966 yilda. ushbu fan AQShning bir qator universitetlarida o'qitila boshlandi.

Evropada madaniyatlararo aloqaning akademik intizom sifatida shakllanishi Qo'shma Shtatlarga qaraganda kechroq sodir bo'lgan va bu Evropa Ittifoqini yaratish bilan bog'liq edi. Shu munosabat bilan olimlarda madaniyatlararo aloqa muammolariga qiziqish paydo bo'ldi. 70-80 yillarning boshlarida ba'zi G'arbiy Evropa universitetlarida. Yigirmanchi asrda madaniyatlararo aloqa bo'limlari ochildi.

Madaniyatlararo aloqa nazariyasi boshidanoq fanlararo intizom edi. U o'z metodologiyasini tilshunoslik, nazariya, tarix, madaniyat falsafasi, antropologiya, psixologiya, sotsiologiya va boshqa fanlardan qarz oladi. Ushbu fanlarning yutuqlari asta-sekin o'z predmeti va usuli - madaniyatlararo aloqa nazariyasi bilan mustaqil fanga birlashdi.

Madaniyatlararo aloqa sohasidagi eng katta nazariy va uslubiy bilimlar va amaliy tajribalar folklor va etnologiya kabi fanlar tomonidan to'plangan. Shu munosabat bilan madaniyatlararo aloqada ikkita tadqiqot yo'nalishi mavjud. Birinchisi, folklorga asoslangan.

Uning vazifasi odamlarning kundalik xatti-harakatlarini o'rganish orqali ularning madaniyatining chuqur xususiyatlarini tushuntirishdir. Ikkinchi yo'nalish, etnologiyaga asoslangan holda, turli xil ijtimoiy guruhlarning xatti-harakatlari va qadriyatlarini o'rganadi. Ushbu xususiyatlarning barchasini bilish madaniyatlararo tushunmovchilik sharoitida muammolarni hal qilish, ko'p millatli guruhlarda ishlarni normal tashkil etish va h.k.

Ko'pgina olimlarning fikriga ko'ra, madaniyatlararo aloqa sohasidagi tadqiqotlarning asosiy maqsadlari:

- madaniyatlararo muloqotning asosiy muammolari va mavzularini tavsiflash, asosiy tushunchalar va terminologiyani o'zlashtirish;
- turli madaniyatlarda kommunikativ xatti-harakatlarning o'ziga xos ko'rinishini to'g'ri talqin qilish qobiliyatini rivojlantirish;
- boshqa madaniyat vakillari bilan muloqot qilishda amaliy ko'nikma va malakalarni shakllantirish.

Shunday qilib, madaniyatlar nazariyasining o'rganish ob'ekti

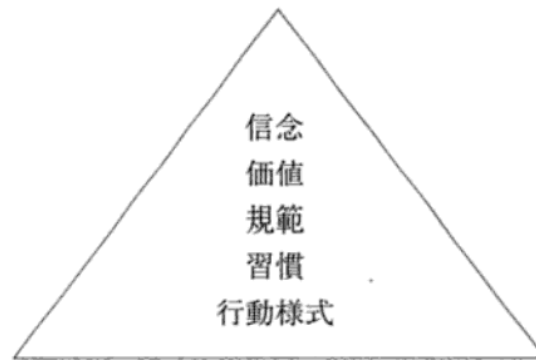
kommunikatsiya - bu turli xil lingvistik madaniyat vakillari o'rtasidagi tabiiy sharoitda tabiiy aloqa jarayoni, mavzu esa turli madaniyat vakillari o'rtasidagi o'zaro ta'sir turlarini tahlil qilish, kommunikativ o'zaro ta'sir natijalariga ijobiy yoki salbiy ta'sir ko'rsatadigan omillarni o'rganishdir.

Tegishli vazifalar

1. Internet manbalaridan foydalanib, quyidagi olimlarning madaniyatlararo aloqa nazariyasiga qo'shgan hissasi haqida qisqa ma'ruzalar tayyorlang: E.Sapir, B. Uorf, E. Xoll, M. Maklyan.
2. Siz ishtirok etgan eng qiziqarli madaniyatlararo vaziyat to'g'risida hisobot tayyorlang.
3. Mamlakatingizda madaniyatlararo aloqa fanining rivojlanishi to'g'risida ma'ruza tayyorlang.



「常識」とは、文化内、グループ内で共有されているもの。文化背景が異なる人々のあいだでは、常識が非常識になる逆転現象が起きます。日常のささいなことならば、「習慣」や「考え方」が違うで済まされる場合がありますが、各人の持つ価値観や信念と大きく違っていたり、絶対に譲れない場合には、重大な摩擦を引き起こすこともありえます。



次のような言葉を言われたことがあるでしょうか。そのときどんな気持ちになったか、思い返してみましょう。

「常識をわきまえろよ」

「そんな常識も知らないのか」

「君の常識を疑うよ」

「これが、うちのやり方なんです」

「それは、ここでは通用しないんだよ」

また、あなたはこのようなことを他の人に言ったことはあるでしょうか？ そのとき、相手に対してあなたは、どんな気持ちだったか。また、相手は、あなたに対してどんな態度をとったのでしょうか？

## ステップアップ エクササイズ

常識というワクからはみ出したものに対して、私たちは、なぜしばしば、腹を立てたり、失礼な、と怒ったり、否定的な気持ちになるのでしょうか。海外で、次のような経験をした人がいます。あなたなら、どう反応するのでしょうか。

- ① 電話に出たら、かけてきた相手は、名前を名乗らず、「あなた誰？」と聞いた。

## II mavzu. "Chet ellik" madaniyat va etnosentrizm muammosi

"Chet ellik" madaniyat va etnosentrizm muammosi.

Mavzuning asosiy tushunchalari  
begona madaniyat, etnosentrizm

Fikrlash uchun savollar

1. Chet ellik va boshqa tushunchalar o'rtasida farq bormi?
2. Madaniyatlarning yaxshi va yomon, kuchli va kuchsiz, rivojlangan va rivojlanmaganlarga bo'linishi qanchalik asoslidir?

Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:

1. Nima uchun chet el madaniyati tushunchasi madaniyatlararo aloqada alohida o'rin tutadi?
2. Begona odam tushunchasi nimani o'z ichiga oladi?
3. Etnosentrizm nima?
4. Etnosentrizmning asosiy xususiyatlari qanday?
5. Etnosentrizmning salbiy va ijobiy tomonlari qanday?
6. Etnosentrizmning namoyon bo'lish darajasini qaysi omillar aniqlaydi?

Biror kishi boshqa millat madaniyati bilan uchrashganda, unga o'z madaniyati bilan ko'p jihatdan mos kelmasligi ayon bo'ladi. Bunday vaziyatda begona odam tushunchasi paydo bo'ladi. Chet el madaniyati bilan to'qnashuv oddiy hayratdan tortib rad etilishga qadar juda ko'p his-tuyg'ularni beradi. Chet el madaniyati bo'ylab sayohat qilish uchun uni anglash, ya'ni yangi hodisalarni anglash va ularni dunyo va turmush tarzi haqidagi g'oyalarimizga kiritish juda muhimdir.

Shu munosabat bilan madaniyatlararo aloqada begona tushunchasi asosiy ma'noga ega bo'ladi. Ushbu kontseptsianing ilmiy ta'rifi hali mavjud emas. Oddiy darajada, u bir nechta ma'no va ma'nolari:

- mahalliy madaniyat chegaralaridan tashqarida, begona, begona, begona;
- g'alati, g'ayrioddiy, odatiy va tanish muhitga zid bo'lgan begona;
- musofir sifatida begona, noma'lum va bilim uchun kirish imkoni bo'lmagan;
- g'ayritabiiy, qudratli begona, undan oldin odam kuchsiz;
- notanish odam gunohkor, hayot uchun xavfli.

Shunday qilib, begona odam taniqli, tanish, o'z-o'zidan ravshanki, ya'ni o'zingiznikiga emas. Madaniyatlararo aloqalar jarayonida dunyoning turli xil madaniy o'ziga xos qarashlari to'qnashadi. Shu bilan birga, har bir tomon o'z g'oyalarini normal deb hisoblaydi, boshqa tomonning g'oyalari g'ayritabiiy bo'lib, bu ko'pincha etnosentrizmga olib keladi. Etnosentrizm - bu boshqa madaniyatlarni va ularning vakillarining xatti-harakatlarini o'z madaniyati nuqtai nazaridan idrok etish va baholashga psixologik munosabat. Shu bilan birga, o'z madaniyati boshqa barcha madaniyatlardan ustun bo'lgan yagona to'g'ri madaniyat sifatida qaraladi. O'z madaniyati me'yorlaridan chetga chiqadigan har qanday narsa sifatsiz, past deb hisoblanadi. Uning madaniyati dunyoning markazida joylashgan.

*Etnosentrizm quyidagilar bilan tavsiflanadi:*

- *madaniyatingizda sodir bo'layotgan voqealarni tabiiy va to'g'ri deb biling, boshqa madaniyatlarda sodir bo'layotgan voqealarni g'ayritabiiy va noto'g'ri deb biling;*
- *o'z guruhingizning urf-odatlarini universal deb hisoblang (biz uchun yaxshi bo'lgan narsa boshqalarga ham foydali);*
- *o'z etnik guruhining me'yorlari va qadriyatlarini so'zsiz to'g'ri deb qabul qilish;*
- *agar kerak bo'lsa, ularning guruh a'zolariga har tomonlama yordam berish;*
- *guruhingiz manfaatlari uchun harakat qilish;*
- *boshqa etnik guruhlarga nisbatan dushmanlikni his qilish;*
- *guruhingiz bilan faxrlanish.*

*Har qanday madaniyatda etnosentrizmning namoyon bo'lishi mavjud. Buning ijobiy va salbiy tomonlari bor. Bir tomondan etnosentrizm bir madaniyatni boshqasidan ajratishga imkon beradi, ikkinchidan, u chet el madaniyatiga nisbatan salbiy, kamsituvchi munosabatlarga asoslanadi. Etnosentrizm ozmi-ko'pmi o'zini namoyon qilishi mumkin.*

*Etnosentrizm darajasi madaniyatning xususiyatlariga, ma'lum bir jamiyatdagi ijtimoiy munosabatlar va millatlararo munosabatlar tizimiga bog'liq. Agar jamiyatda birovning madaniyatini anglash va qadrlash istagi bo'lsa, demak, bu xayrixoh yoki egiluvchan, etnosentrizmning bir turi. Agar jamoalar o'rtasida etnik ziddiyat mavjud bo'lsa, etnosentrizm aniq shakllarda namoyon bo'lishi mumkin, bu nafrat, ishonchsizlik, boshqa guruhlarini o'zlarining muvaffaqiyatsizliklari uchun ayblash bilan ifodalanadi.*

*Tegishli vazifalar*

*1. Quyidagi misolni o'qing va tahlil qiling. U mavzuning qaysi qoidalarini tasvirlaydi?*

*Boshqa madaniyatlardan ustunlik hissi bir vaqtlar yevropalik mustamlakachilar orasida aniq ifodalangan edi. Evropaliklarning aksariyati koloniyalarning evropalik bo'lmagan aholisini ijtimoiy, madaniy va irqiy jihatdan pastroq, o'zlarining turmush tarzini esa yagona haqiqiy deb hisoblashgan. Agar mahalliy aholi boshqa diniy g'oyalarga ega bo'lsa, ular butparast bo'lib qolishgan, agar ular o'zlarining jinsiy g'oyalari va taqiqlariga ega bo'lsalar, ularni axloqsiz deb atashgan, agar ular ishlashga urinmasa, ular dangasa, mustamlakachilarning fikriga qo'shilmasa, ularni ahmoq deb atashgan. Evropaliklar mahalliy aholining o'z standartlari bo'lishi mumkin deb o'ylamasdan, ularning turmush tarzidan har qanday burilishni qoraladilar.*

*2. Savollarga javob tayyorlang: nega siz o'zingizning madaniyatingizni o'zingiznikidek, boshqalarni o'zgalarniki deb bilasiz? Chet el madaniyati siz uchun o'zingizga aylanishi mumkinmi?*

*3. Internet ma'lumotlaridan foydalanib, zamonaviy dunyoda etnosentrizmning namoyon bo'lishi holatlari to'g'risida hisobot tayyorlang.*

*4. Etnosentrizmning namoyon bo'lish tajribasi haqida aytib bering.*



### ▶ 3 異文化理解への態度

#### セルフチェック 1

あなたはこれから様々な文化背景や価値観を持つ人々（出身国、世代、男女、職業その他）と一緒に何かプロジェクトを進めていかなければならないとします。同じプロジェクトメンバー同士でうまく効果的に仕事を進めていくうえで、どのような態度、スキル、知識が必要だと考えますか。思いつくまま下書き出してみてください。


さあ、いくつ挙げられたでしょうか。外国語や、相手の文化に対する知識等いろいろあるかと思いますが、このような状況では、異文化コミュニケーション能力がぜひとも必要となってきます。異文化コミュニケーション能力と一口に言っても実は様々な要素が含まれているのです。ここでは、その中でも特に態度の面に注目し、大切な部分を挙げてみました。

#### 1. お互いの考え方を理解、尊重する姿勢

相手の考え方が自分と違うからといって「それは良くない」などと判断しがちなのですが、文化が違えば考え方が違って当然です。まずは相手の考え方を理解し、尊重しようという姿勢から始めてみましょう。また、それと同時に自分の考え方を尊重することも大切です。相手の考え方を理解、尊重することと、相手の考え方に賛成し、合わせるということはまた別のことです。相手の考え方を理解、尊重したうえで、話し合いを進め

② 自分が弱いと思う項目


ステップアップ  エクササイズ

セルフチェック2で、弱い部分ということで挙げた3項目を向上させるために、今日から何ができるでしょうか。もし、「柔軟な心」という項目が弱いとすれば、「柔軟な心」を向上させるために具体的にどのようなことが日々の生活の中で実践できるか考えてみましょう。何も大げさなことではなく、ごく身近なささいな事でもいいのです。たとえば、普段使い慣れているもの（ペン、食器等）のまったく別の使い道を考える、あるいはいつもやっている仕事を別の方法でやってみる、1日1回は何か新しいアイデアを考えるなど、何でもOKです。

3つ挙げたそれぞれの項目について、自分で今日から出来ることを考えて書いてみましょう。

項目1：

--

項目2：

--

### III mavzu. Ijtimoiy toifalarga ajratish va stereotiplash jarayoni

Mavzuning asosiy tushunchalari

Ijtimoiylashuv, inkulturatsiya, vertikal uzatish, gorizontol uzatish, bilvosita uzatish, taqlid identifikatsiyasi

Fikrlash uchun savollar

1. Zamonaviy inson jamiyat va madaniyatdan tashqarida mavjud bo'lishi mumkinmi?
2. Nima sababdan boshqa odamlar orasida yashash imkoniyatidan mahrum bo'lgan odam bilan nima sodir bo'lishi mumkin?

Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:

1. Inson hayoti jamiyat bilan qanchalik chambarchas bog'liq?
2. Ijtimoiylashuv va inkulturatsiya tushunchalari nimani anglatadi? Ushbu jarayonlar qanday bog'liq?
3. Inkulturatsiya va sotsializatsiya natijalari qanday?
4. Inkulturatsiyaning birlamchi bosqichining o'ziga xos xususiyati nimada?
5. Inkulturatsiyaning ikkilamchi bosqichining o'ziga xos xususiyati nimada?
6. Madaniy axborotni uzatish usullari qanday?
7. Inkulturatsiya asosida qanday mexanizmlar mavjud?

Inson hayoti jamiyat bilan juda chambarchas bog'liq, shuning uchun har bir shaxs atrofdagi jamiyatga moslasha olishi kerak, aks holda u izolyatsiya va yolg'izlikka mahkumdir. Insonning ijtimoiy xulq-atvori tabiatga xos emas, shuning uchun u bolaligidanoq kerakli miqdordagi bilimlarni, me'yorlarni, xulq-atvor shakllarini o'rganib, unga jamiyat a'zosi bo'lishga imkon beradi.

Inson tomonidan ijtimoiy hayot va madaniyat me'yorlarini o'zlashtirish jarayoni madaniyat va sotsializatsiya tushunchalari bilan belgilanadi. Ushbu tushunchalar asosan mazmunan bir-biriga to'g'ri keladi va ko'pincha bir-birining o'rnida ishlatiladi, ammo ko'pchilik olimlar ularni ajratib ko'rsatishadi.

Ijtimoiylashuv atamasi ma'lum bir shaxsning ijtimoiy muhitga uyg'un kirib borishi, uning jamiyat qadriyatlarini tizimini o'zlashtirishini anglatadi. Natijada, bu shaxs jamiyat a'zosi sifatida muvaffaqiyatli ishlashi mumkin.

Turli xil jamiyatlar turli xil shaxsiyat xususiyatlarini qadrlashadi. Muayyan jamiyatda qabul qilingan fazilatlarining shakllanishi, avvalo, ta'lim orqali sodir bo'ladi. Har bir madaniyat to'g'ri xulq-atvorni o'rgatishning o'ziga xos usullarini ishlab chiqdi.

Inkulturatsiya - bu ma'lum bir madaniyatdagi odamga xatti-harakatlar an'analari va me'yorlarini o'rgatishdir. Inkulturatsiya natijasi shundaki, inson hissiy va xulq-atvor jihatidan madaniyatning boshqa vakillari bilan o'xshashdir. Inkulturatsiya jarayoni sotsializatsiya jarayoniga qaraganda ancha murakkab va uzoqroq.

Madaniyatni anglash bir xil madaniyatning qarindoshlari, do'stlari, tanishlari yoki notanish vakillari bilan har kungi muloqotda yuz beradi, ulardan ongli ravishda yoki ongsiz ravishda odam hayotni qo'llab-quvvatlash, shaxsiy rivojlanish, ijtimoiy muloqot sohasida kerakli bilim va ko'nikmalarni oladi. Muloqotning eng keng tarqalgan usuli vositachilik qiladi, qachonki odam boshqa odamlarning xatti-harakatlarini kuzatsa.

Inkulturatsiya va sotsializatsiya jarayonlari bir-biri bilan chambarchas bog'liq, ular faqat birgalikda harakat qilishlari mumkin. Inkulturatsiya va ijtimoiylashuvsiz inson jamiyat a'zosi bo'lolmaydi. Inkulturatsiya natijasi shundaki, inson atrofdagi ijtimoiy muhitda erkin harakatlana oladi, madaniyat ob'ektlarining aksariyat qismidan foydalanadi va boshqa odamlar bilan o'zaro tushunishni topadi. Bu boshqa madaniyat vakillaridan qanday farq qiladi. Ijtimoiylashuv natijasida inson jamiyatning to'laqonli a'zosi aylanadi, o'zini u yoki bu ijtimoiy rolga muvofiq tutadi.

Inkulturatsiyaning ikkita asosiy bosqichi mavjud: boshlang'ich (boshlang'ich) - bolalik va o'spirinlik davri va kattalar (ikkilamchi) - etuklik va qarilik davri.

Inkulturasianing boshlang'ich bosqichi bolalarni tarbiyalash va o'qitish jarayoni bilan bog'liq. Ushbu davrda bolalar o'z madaniyatining eng muhim elementlarini o'rganadilar, normal ijtimoiy-madaniy hayot uchun zarur bo'lgan ko'nikmalarni egallaydilar. Madaniyat hozirgi vaqtda maqsadga muvofiq tarbiya va qisman shaxsiy tajriba orqali o'tadi. Bola o'ynash paytida ko'pincha kundalik hayotda bilim va ko'nikmalarga ega bo'ladi. O'yinlarda aql, fantaziya, tasavvur va o'rganish qobiliyati rivojlanadi. Maktabgacha va maktab muassasalari madaniyatni rivojlantirishda alohida o'rin tutadi. Bola vaqtining muhim qismini u erda o'tkazadi. Ayni paytda bolani ijtimoiy-madaniy hayotda etarlicha ishtirok etishga qodir bo'lgan kattalarga aylantirishga tayyorgarlik bor.

Birlamchi kulturatsiya bolaning jinsiga bog'liq. O'g'il bolalar urush o'yinlarini, qizlar esa qo'g'irchoq o'ynashadi. O'g'il bolalar jasur, kuchli, ishbilarmon, qizlarni yumshoq, tejamkor, g'amxo'r bo'lishga o'rgatishadi. Inkulturasianing boshlang'ich bosqichi madaniy barqarorlikni saqlashga yordam beradi, chunki u mavjud namunalarni ko'paytirishga asoslangan.

Inkulturasianing ikkinchi bosqichi allaqachon kattalarga tegishli. Ushbu davrdagi madaniyat faqat yaqinda paydo bo'lgan madaniyatning ayrim elementlari bilan bog'liq (ixtirolar, kashfiyotlar, boshqa madaniyatlardan olingan yangi g'oyalar).

Inkulturasianing ikkinchi bosqichida ijtimoiy-madaniy muhitni mustaqil o'zlashtirish qobiliyati rivojlanadi. Kattalar o'zlarining va boshqalarning harakatlarini, shuningdek, madaniyatning qadriyatlari va me'yorlarini ongli ravishda baholashga qodir bo'lgani uchun, ular madaniyat tomonidan ularga taqdim etilgan narsalarni qabul qilishi yoki rad etishi, uning o'zgarishiga qatnashishi mumkin.

Ushbu davrda asosiy e'tibor kasb-hunar o'qitishga qaratiladi. Odam o'rta maxsus va oliy o'quv yurtlarida o'qiydi. Bundan tashqari, ushbu bosqichda yoshlarning ijtimoiy aloqalarini kengaytirish, ularning kattalar mavqeidan xabardorligi va o'zlarining hayotiy tajribalarini to'plash katta ahamiyatga ega.

Kelajakda ekkulturatsiya professional ijtimoiy-madaniy aloqalar bilan, oilaga, do'stlar kompaniyasiga, qiziqish guruhlariga va ijtimoiy hayotga qo'shilish bilan bog'liq. Keksa odamlarni kulturatsiya qilish zamonaviy dunyoda dolzarb muammo hisoblanadi, chunki inson nafaqaga chiqqanda bo'sh vaqt ko'p bo'ladi, bu davrda odam hayot mazmunini osongina yo'qotishi mumkin.

Tadqiqotlar shuni ko'rsatdiki, inson o'zlashtirishi kerak bo'lgan madaniy ma'lumotlarni etkazishning uchta usuli mavjud:

- vertikal uzatish - ota-onalardan bolalarga ijtimoiy-madaniy ma'lumotlarni etkazish;
- gorizontal uzatish - tengdoshlar bilan muloqotda madaniy tajriba va an'analarni rivojlantirish;
- bilvosita uzatish - atrofdagi kattalar qarindoshlaridan, qo'shnilaridan, o'qituvchilardan, ham aloqada, ham maktablarda va universitetlarda o'rganish.

Inkulturasiya jarayonida ko'plab odamlar, ijtimoiy guruhlar, davlat muassasalari (maktab, ommaviy axborot vositalari, cherkov va boshqalar) ishtirok etadi. Uch yoshga qadar oila va ayniqsa onasi madaniyatni rivojlantirishda asosiy rol o'ynaydi. Ushbu davrning asosiy maqsadi bolada boshqa odamlarga qo'shilish istagini, ya'ni ularga ishonish, itoat etish, yoqimli ish qilish istagini shakllantirishdir.

Uchdan o'n besh yoshgacha bo'lgan davrda bolaning madaniyatini oshirishda boshqa omillar muhim rol o'ynay boshlaydi: tengdoshlari, maktab, ommaviy axborot vositalari bilan muloqot, ilgari tanish bo'lmagan kattalar (o'qituvchilar, o'qituvchilar, shifokorlar, to'garak rahbarlari va boshqalar) bilan aloqalar. Turli xil madaniyatlarda madaniyatning maqsadlariga har xil yo'llar bilan erishish mumkin.

Olimlar odatda inkulturatsiyaning to'rtta psixologik mexanizmini ajratadilar: taqlid qilish, identifikatsiya qilish, uyat va aybdorlik hissi.

Taqlid - bu bolaning xulq-atvorining ma'lum bir namunasiga taqlid qilishga ongli ravishda intilishi. Bunga ota-onalar, o'qituvchilar, taniqli insonlarni misol keltirish mumkin. Bola aniq harakatlarni va ota-onasi unga o'rgatadigan narsalarni takrorlaydi. Keyin u xuddi shu tarzda o'z farzandiga dars beradi. Bola noto'g'ri harakatlarga taqlid qilishi mumkin. Shunday qilib, agar u bolaligida xafa bo'lgan bo'lsa, demak u o'z farzandlari bilan ham xuddi shunday qiladi.

Identifikatsiya - bu bolalar uchun ota-onalarning xatti-harakatlarini, ularning munosabatlari va qadriyatlarini o'zlariga xos tarzda singdirish usuli. Bolalar ota-onalarining va ular bilan chambarchas bog'liq boshqalarning shaxsiy xususiyatlarini qabul qiladilar. Ko'pincha, bolalar o'zlariga o'xshash bo'lish uchun ota-onalarining kasblarini tanlaydilar.

Uyat va aybdorlik hissi madaniyatning salbiy mexanizmidir. Ular ma'lum xatti-harakatlarning shakllanishiga to'sqinlik qiladi yoki inhibe qiladi. Sharmandalik hissi odam jinoyat sodir etilgan joyda ushlanganda, fosh etilganida va nomusiga tegganda paydo bo'ladi. O'zini aybdor his qilish xuddi shu voqealar bilan bog'liq, ammo ular paydo bo'lish uchun ta'sir qilishni talab qilmaydi. Yomon ish qilinganligini tushunish kifoya.

### **Tegishli vazifalar**

1. Quyidagi misollarni o'qing va tahlil qiling. Ular mavzuning qaysi nuqtalarini aks ettiradi?

A) Olimlar ota-onalarning qarama-qarshi ikkita uslubini aniqladilar: yapon va ingliz. Yaponiyada o'qituvchi jazolash o'rniga maqtaydi. Bolalar jazolanmaydi, balki o'ziga xos xulq-atvor qobiliyatlarini o'rgatadi, agar ularga harakat qilsa, o'zlarini boshqarishni o'rganishi mumkinligini tushuntiradi. Yaponlar, agar siz bolaga ortiqcha bosim o'tkazsangiz, teskari natijaga erishishingiz mumkin deb hisoblashadi. Maktabgacha bolalarga hech narsa taqiqlanmaydi, birinchi cheklovlar asta-sekin kiritiladi va yoshi kattaroq bo'lsa, ular shunchalik qattiqroq bo'ladi. Inglizlar bolalarni erkalamaslik kerak, bu ularni buzadi, deb hisoblashadi. Bolalar intizom nima ekanligini juda yoshligidan bilib olishadi. Angliyada bolalarni jazolash ota-onaning huquqi va burchidir. Ingliz bolalari erta kattalarga aylanadi, ota-onalar ularni ongli ravishda katta yoshga tayyorlashadi. Bolalar ota-onalarini juda erta tashlab, mustaqil yashashadi.

B) Ko'pgina madaniyatlarda asosiy taom peshin vaqtida bo'lib, inglizlar buni tushdan keyin qilishadi. Inglizlar tushlik soat 7-8 da, ispanlar kechki soat 10 da ham ovqatlanishadi. Evropaliklar chap qo'lida vilka, o'ngida pichoq bilan ovqatlanadilar. Ular darhol pichoq bilan kesilgan go'shtni vilkalar bilan og'ziga yuborishadi. Biroq amerikaliklar avval vilkani o'ng qo'llariga siljitishdi.

2. Matndan olingan ma'lumotlarga asosan jadvalni to'ldiring:

Kulturatsiya bosqichlari Yo'q. Tavsif Bosqichlar Inson hayoti davri Maqsad inkulturatsiya. Inkulturatsiya jarayonidagi faoliyat bitta.

3. Madaniy ma'lumotni etkazishning uchta usulini diagramma shaklida taqdim eting.

4. O'z madaniyatingizdagi madaniyat va sotsializatsiya jarayonining o'ziga xos xususiyatlari to'g'risida qisqa xabar tayyorlang.

5. Inkulturatsiya psixologik mexanizmlari faoliyatining shaxsiy tajribasidan misollar keltiring.

私たちは、物事を記憶するとき、個々の事物を個別に記憶するよりは、同じ範疇に分類できるものは一まとまりとして記憶するほうが記憶しやすいのです。ですから、前ページに描かれた物も個々に覚えるよりは、果物とか衣服という範疇に分類して覚えるほうが覚えやすいわけです。さらに思い出すときも範疇に分類して記憶したもののほうが思い出しやすいのです。だから、私たちは日常のこまごましたことも適当に分類して覚えています。

分類できるのは、基準があるからですが、その基準はどのようにできるのでしょうか。たとえば、人を分類するときの基準を考えてみましょう。あなたがはじめて会ったアメリカ人と目が合ったとき、相手がニコッと笑いかけてきました。次に会ったアメリカ人も陽気に見えました。あなたの友達がつきあっているアメリカ人もよくジョークを言うと聞きました。このように繰り返し「陽気」という経験をすると、「アメリカ人は陽気だ」という基準が頭の中にできます。

### ステップアップ エクササイズ

以下の人々のことを一言で言えば、どのように形容できますか。

中国人：

フランス人：

日本人：

イギリス人：

若者：

学者：

政治家：

外国人は、日本人のことを「日本人はまじめで、親切で、遠慮深い」などと一般化する傾向があります。一方、日本人は、アメリカ人のことをフレンドリー、フランク、陽気、フランス人は粋、イタリア人は情熱的などと一般化します。そして私たちは、あの人はアメリカ人だからフレンドリーに違いないとか、あの人はイタリア人だから情熱的なのだということのように、予測や理由付けをしてしまうことがあります。若者だから礼儀をわきまえない、学者だから抽象的な考えの持ち主だ、政治家だから話が大きい、というような一般化をしがちです。本当にそうかどうか確かめないで、そう思い込んでしまうことをステレオタイプ化といいます。

ステレオタイプということばは元々は印刷用語です。ステレオタイプというのは何回も使う決まった型のことでした。でも、今では、人や文化のことを一般化しすぎる認識傾向を指すのに用いられています。私たちは、物事を記憶するとき、繰り返して同じことが起きると、それを同じ範疇に入れて記憶します。つまり、いろいろな事柄を分類して記憶するのです。ステレオタイプというのは、私たちの記憶構造が必然的にもたらすものだということができます。

ところが、やっかいなことに、記憶するのに避けて通れないステレオタイプ化は、真実、事実を把握するときの妨げになります。たとえば、こんなことが起きます。アメリカ人のジョン・スミスは、実は、生真面目で、気難しい性格です。アメリカ人だからフレンドリーでフランクで陽気というステレオタイプでジョン・スミスを見てしまうと、本当のジョン・スミスが見えにくくなります。目の前にいる人物をしっかりと把握するためにはステレオタイプの持つ落とし穴に十分注意し、事実を正確に受け止められるよう情報を求めていく必要があります。

(八代京子)

#### [参考文献]

八代京子、町恵理子、小池浩子、磯貝友子『異文化トレーニング』三修社、1998年、pp.203-216.

# IV. AMALIY MASHG'ULOTLAR MATERIALLARI



## IV. AMALIY MASHG'ULOTLAR MATERIALLARI

### IV mavzu. Madaniyat toifalari. E.Xoll tomonidan madaniyatning tasnifi Madaniyat toifalari. E. Xoll tomonidan madaniyatning turkumlanishi

#### Mavzuning asosiy tushunchalari

Madaniyat, madaniyat toifalari, etnik madaniyat, mahalliy madaniyat, etnos, dunyoning madaniy surati

Fikrlash uchun savollar:

1. Madaniyat so'zi sizda qanday birlashmalarni uyg'otadi?
2. Har qanday millat madaniyati qanday elementlarni o'z ichiga oladi?
3. Madaniyat inson hayotida qanday funksiyalarni bajaradi?

Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:

1. Nega hozirgi paytda madaniyat tushunchasiga juda ko'p ta'riflar berilgan?
  2. Insonning kundalik hayotida madaniyat tushunchasi qanday ma'nolarni anglatadi?
  3. Olimlar nuqtai nazaridan madaniyat nima?
  4. Etnik va mahalliy madaniyat nima?
1. Madaniyat va mahalliy tushunchalar qanday madaniyatmi?
  6. Dunyoning madaniy manzarasi qanday?

Madaniyat tushunchasi madaniyatlararo muloqotda asosiy o'rinni egallaydi. Olimlarning hisob-kitoblariga ko'ra, hozirgi vaqtda madaniyatning 5GG dan ortiq turli xil ta'riflari mavjud. Bu madaniyat inson hayotining barcha jabhalarini qamrab oladigan nihoyatda murakkab va ko'p qirrali hodisa ekanligi bilan bog'liq. U inson aqli va qo'li bilan yaratilgan barcha narsani o'z ichiga oladi, shuning uchun madaniyat ko'plab fanlarni o'rganadi: semiotika, sotsiologiya, tarix, antropologiya, aksiologiya, tilshunoslik, etnologiya va boshqalar.

Kundalik hayotda madaniyat tushunchasi uchta asosiy ma'noda ishlatiladi:

- ma'naviy qadriyatlarni ishlab chiqarish va tarqatish bilan shug'ullanadigan muassasalar va tashkilotlar tizimi (jamiyatlar, klublar, teatrlar, muzeylar va boshqalar) shaklida mavjud bo'lgan alohida ijtimoiy hayot sohasi;
- katta ijtimoiy guruh, hamjamiyat, xalq yoki millatga mansub qadriyatlar va me'yorlar to'plami (elita madaniyati, rus madaniyati, yoshlar madaniyati va boshqalar);
- insonning har qanday faoliyatda erishgan yutuqlarining yuqori darajasi (kundalik hayot madaniyati, madaniyatli odam "o'qimishli va o'qimishli" ma'nosida va boshqalar).

Madaniyat tushunchasining eng keng tarqalgan quyidagi kundalik ma'nosi: insoniyat tomonidan vahshiylik tomonidan yaratilgan "ikkinchi tabiat" insoniyatning barcha yutuqlari yig'indisi. Darhaqiqat, madaniyat bu mavjudotning mavjud fizik va biologik muhitiga insonni moslashish usuli. Omon qolish va rivojlanish uchun zarur bo'lgan urf-odatlar, urf-odatlar, umume'tirof etilgan xatti-harakatlar me'yorlari har bir xalqda avloddan avlodga o'tib boradi. Buning yordamida madaniyat inson hayotini saqlaydi, osonlashtiradi va himoya qiladi.

Har qanday madaniyatning asosini g'oyalar va ayniqsa an'analar orqali o'tadigan qadriyatlar tashkil etadi. Olimlar nuqtai nazaridan madaniyat - bu ham moddiy, ham ijtimoiy

hodisalarni, shuningdek individual xulq-atvor va uyushgan faoliyatning turli shakllarini o'z ichiga olgan murakkab hodisa.

Madaniyatni odamlarning fe'l-atvoridagi farqlar ko'rinishida va har xil faoliyat turlarida, marosimlarda va urf-odatlarda kuzatish mumkin. Shu bilan birga, butun madaniyatni ko'rish mumkin emas, faqat uning individual hodisalarini kuzatish mumkin.

Odamlar guruhlarining bir hududda uzoq vaqt birga yashashi, ularning jamoaviy iqtisodiy faoliyati, hududni muhofaza qilish ularning umumiy dunyoqarashini, turmush tarzini, aloqa uslubini, oshpazlik an'alarini va boshqalarni shakllantiradi. Natijada ma'lum bir qoidalar to'plamiga asoslangan ma'lum bir xalqning etnik madaniyati shakllanadi, kollektiv inson hayoti jarayonida qabul qilingan. Madaniyat faqat o'rganish orqali o'rganiladi. U faqat turli davrlar va mintaqalar madaniyatlarining ko'pligi shaklida, va bu davrlar ichida - alohida mamlakatlar va xalqlarning madaniyati shaklida mavjud. Bunday madaniyatlar odatda mahalliy va etnik madaniyatlar deb nomlanadi.

Shunday qilib, insoniyat madaniyati turli xil mahalliy madaniyatlardan iborat bo'lib, ularning tashuvchilari xalqlardir. Har bir millat alohida etnik guruhdir. Etnik guruhlar odamlarning barqaror jamoalari sifatida mavjud. Odamlarni etnik guruhlariga birlashtiradigan eng muhim omillar umumiy hudud va umumiy tildir.

Har qanday madaniyatning o'ziga xosligi dunyoning madaniy rasmida aks etadi. Dunyoning madaniy surati bu dunyo haqidagi bilimlar va g'oyalar to'plamidir (qadriyatlar, me'yorlari, axloqi, o'z madaniyatining mentaliteti va boshqa xalqlarning madaniyati). Aynan dunyoning madaniy surati tufayli bir madaniyatni boshqasidan farqlash mumkin. Dunyoning madaniy surati odamlarning turli madaniy hodisalarga turli xil munosabatida namoyon bo'ladi.

#### *E. Xollning "Madaniy grammatika"*

Madaniyat toifalari	Madaniyat turlari
1. Kontekst (madaniy tadbirga hamroh bo'lgan ma'lumot).	1. Yuqori kontekst va past kontekst
2. Vaqt	2. Monoxronik va polikronik
3. Kengligi	3. Aloqasi va uzoqligi

#### **Tegishli vazifalar**

1. Quyidagi iboralarni o'qing. Ularni qanday to'rt guruhga bo'lish mumkin? Har bir guruhning iboralarida "madaniyat" so'zining ma'nosi qanday?

Ma'naviy madaniyat; jismoniy ta'lim; Qadimgi madaniyat; qadimgi Yaponiya madaniyati; madaniyat almashinuvi; madaniy meros; nutq madaniyati; o'zini tutish madaniyati; olimlar va madaniyat xodimlari; yuqori madaniyatli odam; unga madaniyat etishmaydi; madaniy daraja.

2. Quyidagi misollarni o'qing va tahlil qiling. Ular mavzuning qaysi nuqtalarini aks ettiradi?

3. O'zingizning ona madaniyatingizning bir haqiqati haqida qisqa xabar tayyorlang.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> ゲームセンター                | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 秋葉原の電気街                | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> わが家の夕食                 | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 企業のオフィス                | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 社員食堂                   | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 皇居                     | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 会席料理                   | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> おすし屋さん                 | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 魚河岸 <small>うがし</small> | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 満員電車                   | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> デパート                   | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> スーパーマーケット              | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 幼稚園の学芸会                | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 小学校の運動会                | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 居酒屋                    | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> とげ抜き地藏                 | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 新宿の高層ビル群               | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 地鎮祭                    | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> 選挙事務所                  | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> お花見                    | ( | ) |
| <input type="checkbox"/> その他                    | ( | ) |
|   | ( | ) |
|   | ( | ) |
|   | ( | ) |

## セルフチェック 2

- あなたの持ち物の中で、日本の文化を象徴しているものはありますか。1つあげてください。また、なぜそれを選びましたか？

あるのですが、実は異文化コミュニケーションではこの海面下の部分で誤解が多く発生しがちです。この海面下の部分に時間の感覚、コミュニケーション・スタイル、価値観などが含まれます。なぜ、見えない文化の部分で誤解が生じてしまうかという、その文化グループの構成員にとってはあまりにも当たり前のことすぎて、文化の違いに気づくことが難しいからなのです。

これまでで文化というものの輪郭がなんとなくつかめてきたと思います。文化とは何かについては多くの方が多くの定義を出していますが、岡部は文化を次のように定義しています。「文化とは、ある集団のメンバーによって幾世代にも渡って獲得され蓄積された知識、経験、信念、価値観、態度、社会階層、宗教、役割、時間・空間関係、宇宙観、物質所有観といった諸相の集大成であるといえよう。」<sup>3)</sup> このように文化とは、大きな概念なのですが、ここで、文化の特徴について簡単にまとめると、次のようになります。

## 文化とは

### 1. 学習されるものである。

文化とはDNAの中にプログラムされたものではなく、意識的、無意識的に学習されたものです。どのような行動が礼儀正しいのかなど、小さい時に学んで今は学んだことすら忘れていたようなことまで入ります。

### 2. 集団によって共有されているものである。

文化とはある集団によって共有されているものであるため、ある個人に特有の行動や、反対に人類全体で共有しているものは基本的に文化とは呼ばれません。

### 3. 普段意識しないものである。

普段私たちは自分のまわりにある酸素を常に意識しているわけではありません。文化も同じようにあまりにも当たり前になっているため、普段意識しないことが多いのです。特に同じ文化を共有している人々の間では「常識」となっています。

### 4. 世代から世代へと受け継がれるものである。

文化はオリンピックの聖火リレーのように世代から世代へと無意識のうちに手渡されていきます。

こうして考えてみると、実は私たちは1つではなく多くの文化の影響を受けていることに気がつきます。一人の人の中に実に多くの文化の層が重なっているのが分かります。アジアの文化、東アジアの文化、日本の文化、関西文化などの層、またAという会社の文化、学校の文化などもあるでしょう。

## セルフチェック 2

自分に影響を及ぼしてきたと考えられる文化について書き出してみましょう。(例：〇〇学校文化、サラリーマン文化等)


## ステップアップ エクササイズ

氷山の絵をもう一度見てください。今まで「見えない部分」(海面下の部分)の文化に関するところで、自分と違う文化と出会ったことがありますか。あるのであれば、どのような経験だったのかを思い出してください。(なにも海外での出来事とは限りません。国内でも転職や引っ越しなどで、今までのルールや常識が通用しなくなってしまった経験はありませんか。)

(コミサロフ喜美)

## **Mavzu V. Madaniyatni G. Xofstedga ko'ra toifalash: "aqliy dasturlar" tushunchasi**

### **Madaniyatni G. Xofstedga ko'ra turkumlash: "aqliy dasturlar" tushunchasi.**

#### **Mavzuning asosiy tushunchalari**

Noaniqlikni kamaytirish nazariyasi, moslashish nazariyasi, konstruktivistik nazariya, ijtimoiy toifalar va sharoitlar nazariyasi, konflikt nazariyasi

#### **Fikrlash uchun savollar**

1. Madaniyatlararo muloqot ishtirokchilari qanday muammolar va qiyinchiliklarga duch kelishlari mumkin?

2. Madaniyatlararo muloqot jarayonida vujudga kelgan noaniqlikni engish uchun odamga nima yordam berishi mumkin?

Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:

1. Noaniqlikni kamaytirish nazariyasi asosida qanday g'oya bo

2. Noaniqlikni kamaytirish tushunchasi nimani o'z ichiga oladi?

3. Noaniqlikni kamaytirish strategiyalari qanday? Qaysi biri ular eng samarali?

4. Madaniyatlararo muloqot samaradorligiga qanday omillar ta'sir qiladi?

5. Adaptatsiya nazariyasining mohiyati nimada?

6. Moslashuv nima va unga qanday sharoitlar ijobiy ta'sir qiladi?

7. Konstruktivistik nazariyaning o'ziga xos xususiyati nimada?

8. Ijtimoiy toifalar va sharoitlar nazariyasi va nizolar nazariyasi asosida qanday muammolar yotadi?

Madaniyatlararo muloqotning mavjud bo'lgan barcha nazariyalaridan eng muhimi, noaniqlikni kamaytirish nazariyasi.

Uning asoschisi K. Berger maxsus metodlar yordamida madaniyatlararo aloqada sheriklarning munosabatlarini ijobiy tomonga o'zgartirish mumkin deb hisoblagan.

Olimning nuqtai nazari bo'yicha odamlar dastlab boshqa odam bilan muloqot qilishdan nimani kutish kerakligini aniqroq bilishni istaydilar, shuningdek, aloqa harakatining boshlanishi va oxirini to'g'ri aniqlay olishni xohlashadi. Noaniqlikni pasaytirish (pasaytirish), bu bir tomondan, aloqa ishtirokchisi tomonidan suhbatdoshning xatti-harakatini bashorat qilish (harakat boshlanishidan oldin) va boshqa tomondan, ular amalga oshirilgandan keyin harakatlarning talqini.

Odatda noaniqlikni kamaytirishning uchta strategiyasi mavjud:

- passiv - aloqa jarayonida boshqa ishtirokchilarni, aloqa jarayoniga aralashmasdan kuzatishi;

- faol - odam boshqa odamlarga uni qiziqtiradigan narsalar to'g'risida savollar beradi, bu unga muloqotda yordam beradi;

- interaktiv - aloqa sherigi bilan to'g'ridan-to'g'ri o'zaro aloqalar, bu vaqtda savollar tug'iladi, odam o'zi ochishga harakat qiladi. Shubhasiz, bu eng maqbul xatti-harakatlar strategiyasi.

Boshqa madaniyat vakillari bilan muomala qilishda noaniqlik va noaniqlikni kamaytiradigan bir qator omillar mavjud:

- ijobiy kutishlar;

- aloqada bo'lgan madaniyatlar o'rtasidagi o'xshashlik;

- boshqa madaniyat vakillaridan maslahat va mulohazalar;

- kommunikatorlar o'rtasidagi yaqin shaxsiy munosabatlar;

- aloqa sherigi tilini yaxshi bilish;

- o'zini kuzatish qobiliyati;

- chet el madaniyatini chuqurroq bilish;

- noaniqlikka nisbatan ko'proq bag'rikenglik;

- madaniyatlararo muloqot jarayonida ijobiy kutishlar;
- aloqa samaradorligi va begona madaniyatga moslashish yo'nalishi va boshqalar.

Ushbu strategiyalar va omillar ta'siridan foydalanish natijasida zarur adaptatsiya yuzaga keladi va madaniyatlararo aloqa samarali bo'ladi. Madaniyatlararo aloqani o'rganishda adaptatsiya nazariyasi muhim o'rin tutadi. Ushbu nazariyaning muallifi amerikalik tadqiqotchi J.Kim. Nazariya insonning begona madaniyatga qanday moslashishini ko'rib chiqadi. Shu bilan birga, tadqiqotchi chet elga qisqa vaqtga kelganlarga ham, u erda uzoq vaqt yashaganlarga ham qiziqadi. J.Kim moslashishni murakkab jarayon deb hisoblaydi, uning davomida odam asta-sekin yangi muhit va yangi muloqotga o'rganib boradi. Muvaffaqiyatli moslashish uchun bir nechta shartlar talab qilinadi: yangi muhit bilan aloqa qilish, chet tilini bilish, ijobiy motivatsiya, barcha turdagi tadbirlarda qatnashish, ommaviy axborot vositalariga kirish.

Madaniyatlararo muloqot konstruktivistik nazariyasining tarafdorlari hamma odamlar boshqalarning so'zlari va harakatlarini juda aniq va aniq talqin qilishlari mumkin deb hisoblashadi. Ammo madaniyat insoniyat taraqqiyotiga ta'sir qilganligi sababli, turli madaniyat vakillari turli qarashlar va tasavvurlarni rivojlantiradi. Inkulturatsiya jarayonida odam dunyoni boshqa madaniyat vakilidan farq qiladigan ko'rinishga ega bo'ladi. Shunday qilib, odamning kognitiv ongi shakllanadi, u oddiy yoki murakkab bo'lishi mumkin va bu, o'z navbatida, muloqot jarayonida o'zini qanday tutishi va uning qanday moslashishiga ta'sir qiladi.

Ijtimoiy kategoriyalar va sharoitlar nazariyasining markazida

aloqa jarayoni uchun ijtimoiy rollar, stereotiplar va sxemalarning ahamiyatini tushunish. Bu erda ijtimoiy guruhning insonga ta'siri, uning o'z ijtimoiy guruhi a'zolariga nisbatan ijobiy munosabati va ushbu guruhning boshqa odamlarga bo'lgan salbiy munosabati masalasi juda muhimdir. Boshqa guruhlarining vakillari bilan uchrashganda, boshqa odam bilan muloqot qilish imkoniyati mavjud. Suhbatdoshning ijtimoiy holatini baholash asosida muloqot uslubi va suhbat uchun mumkin bo'lgan mavzularni tanlash amalga oshiriladi.

Va, nihoyat, nisbatan yaqinda, aloqa to'siqlarini tavsiflovchi mojaro nazariyasi ishlab chiqildi. Ushbu nazariya nuqtai nazaridan qarama-qarshiliklar odatiy xulq-atvor bo'lib, har bir madaniyat me'yorlari bilan boshqariladigan ijtimoiy harakat shaklidir. Shunga ko'ra, har bir madaniyatning o'ziga xos nizo shakllari mavjud.

G. Xofstedening madaniy o'lchovlar nazariyasi

Nazariya dunyoning 40 mamlakatida o'tkazilgan yozma so'rov natijalariga asoslangan.

Madaniyat o'lchovlari:

1. Quvvat masofasi.
2. Kollektivizm - individualizm.
3. Erkaklik - ayollik.
4. Noaniqlikka munosabat.

Ekin turlari (G. Xofstedening fikriga ko'ra)

1. Yuqori va past quvvat masofalari bo'lgan madaniyatlar (masalan, turk va nemis).
2. Kollektivistik va individualistik madaniyatlar (masalan, italyan va amerika).
3. Erkak va ayol (masalan, nemis va daniyalik).
4. Belgilanishdan qochishning yuqori va past darajasi bilan (yapon va amerikaliklar).

Tegishli vazifalar

1. Madaniyatlararo muloqot jarayonida noaniqlikni kamaytirish uchun qaysi strategiyadan foydalangansiz? Xavfsizlikni kamaytirish bo'yicha madaniyatlararo muloqot ishtirokchilari uchun amaliy tavsiyalar bering, o'zingizning tajribangiz va do'stlaringizning tajribasidan namuna oling.
2. O'z tajribangizdagi eng muvaffaqiyatli madaniyatlararo vaziyatni tahlil qiling. Sizningcha, nima uchun aloqa samarali bo'ldi?

1. Aloqa va aloqa tushunchalari qanday bog'liq?
2. Og'zaki muloqot nima?
3. Madaniyatlarda muloqot jarayonida og'zaki bo'lmagan va paraverbal muloqotning o'rni qanday?
4. Shaxslararo muloqotning qaysi modellari mavjud? Ular bir-biridan qanday farq qiladi?
5. Muloqot jarayoniga qanday psixologik va ijtimoiy omillar ta'sir qiladi?
6. Madaniyatlarda muloqotning o'ziga xos xususiyati nimada?
7. Chet el madaniyati bilan aloqada bo'lgan odamda qanday noaniqliklar paydo bo'ladi? Ishonchsizlikni kamaytirish uchun u qanday qadamlarni bosib o'tishi kerak?
8. Noaniqlikni kamaytirish nazariyasining asoslari nimada?
9. Madaniyatlarda aloqa nazariyalari qanday.



## ▶ 1 ことわざ

「あの人とは価値観が違うんだから」というとき、人は、互いの壁を乗り越えることの難しさと根本的な違いを実感していることが多いものです。

価値観は、精神文化の基盤として、ひとつの文化圏やグループで共有されています。「良い、悪い」、「正しい、間違っている」という判断や評価に関わってくるものです。価値観が違うということは、いわば判断のものさしが違うということです。

しかし、ものさしは、けっして変わらないかというところではなく、一部はあっさり取り替えることも可能です。ただし、これらのものさしは、1つではなく、いくつかの層になっていて、外側の部分は簡単に取り替えられても、核となる価値観は、変わりにくいものです。

価値観は、文化の中で習得され、形成され、しかも、個人の中ではその内容は刻々変化しています。

「大事なこと」の優先順位は、常に同じであるとは限りません。昨日まで正しいと思っていたことが、今日は、そうではないということが起こります。また、個人が所属する社会の中で、共有すべき価値観と自分の価値観との間にずれが起きると、苦しんだり、悩んだりすることが多くなるでしょう。

また、価値観は、実際の行動を通して表現されることが多いものです。したがって、個人がかくあるべきと信じている理想と、実際にとる行動のあいだにもギャップがあります。

### セルフチェック

104ページの表に示したものは、価値観が含まれたことわざや言い回しです。これらは、親、先生、友人、配偶者などからメッセージやアドバイスとしてあなたに向けられたことはありますか。また、あなたは、これらを人に言ったり、実際の場面で使ったことがありますか。表の各項目に当てはまるものを次の中から選んで5～1の数字で書き込んでみましょう。

- 周りから、 ととてもよく聞かされた ..... 5  
 よく聞いた ..... 4  
 ときどき、聞いた ..... 3  
 めったに言われない ..... 2  
 まったく言われたことはない ..... 1
  
- 自分では、 ととてもよく言う ..... 5  
 よく言う ..... 4  
 ときどき、言う ..... 3  
 めったに言わない ..... 2  
 まったく言わない ..... 1

	人から聞く度合い	自分で使う度合い
出る杭は打たれる		
石の上にも3年		
温故知新		
くさいものにはふた		
残りものには福がある		
知らぬが仏		
口は災いのもと		
雨降って地かたまる		
寄らば大樹の陰		
見ざる、聞かざる、言わざる		
他山の石		
能ある鷹は爪を隠す		
長いものには巻かれる		
以心伝心		
不言実行		
坊主憎けりゃ袈裟まで憎い		

以下は自分で書き込んでみましょう


価値観は、文化の底流であり、芯とも呼べるきわめて抽象的なもので、ふつうそのままでは、目には見えません。価値観は、表面化や具体化してはじめてその存在に気がつきます。また、他の人や文化と比較することによって自分の持つ価値観がはっきりします。ただし、そうしたところで、価値観そのものを直接表すことはなく、行動や考え方を通してその一端を推察するしかありません。ことわざや言い伝えなどは、特定の文化を簡潔に表していることがよくあります。

## ステップアップ エクササイズ

- ① あなたが、自分のことを「日本人だなあ」と思うのはどんなときですか。  
例: ゆっくりお風呂につかっているとき  
例: 必要ないと思うのに、つい謙遜してしまうとき
- ② 外国人の友達がいて、その人のことをつくづく「〇〇人だなあ」と思ったのは、どんなときですか。また、なぜそう思いましたか。

(樋口容視子)

## **VI mavzu. Madaniyatlararo muloqotda lingvistik shaxs kognitiv-kommunikativ invariant sifatida, lingokulturaning mahsuli va tashuvchisi sifatida.**

### **Mavzuning asosiy tushunchalari**

shaxslararo aloqa, chiziqli model yuboruvchi - qabul qiluvchi, bitim modeli, qayta aloqa, kodlash, xabar, kanal, dekodlash, aralashish, interaktiv model kommunikativ niyatli xabar maqsadi xabar maqsadi holati rol situatsion rol uslubi xarakteristikasi

### **Fikrlash uchun savollar**

1. Muloqot jarayonida o'zaro aloqa ishtirokchilaridan tashqari qanday elementlar mavjud?
2. Suhbatdoshning qabul qilingan xabarga bo'lgan munosabati aloqa jarayonida qanday rol o'ynaydi?

Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:

1. Shaxslararo muloqot nima?
2. Shaxslararo muloqotning chiziqli modelining o'ziga xos xususiyati nimada?
3. Shaxslararo muloqotning tranzaksion modeli chiziqli bilan qanday farq qiladi?

1. Qayta aloqa interaktiv aloqa modelida qanday o'rin tutadi?
2. Interfaol aloqa modeli asosida aloqa to'g'risida qanday tushunchalar yotadi?
3. Interfaol aloqa modeli qaysi elementlarni o'z ichiga oladi?
4. Interfaol modelda aloqa jarayoni qanday tasvirlangan?
5. Interfaol aloqada qanday rol o'ynaydi?
6. Muloqot jarayoniga qanday psixologik va ijtimoiy xususiyatlar ta'sir qiladi?

### **Tilshunoslik**

"Tilshunoslik - bu nutq asarlari (matnlari) yaratilishini belgilaydigan shaxsning qobiliyatlari va xususiyatlarining to'plamidir" (Karaulov, 1989).

Madaniyatlararo muloqotni tushunishda shaxslararo aloqa tushunchasi muhim rol o'ynaydi. Shaxslararo muloqot - bu bir vaqtning o'zida kommunikatorlarning o'zaro ta'siri va ularning bir-biriga ta'siri jarayoni. Shaxslararo muloqotga ikki kishining norasmiy suhbatini misol bo'la oladi.

Shaxslararo muloqot uning ishtirokchilarining turli motivlari, maqsad va vazifalariga asoslanadi. Shu munosabat bilan shaxslararo muloqotning bir nechta modellari ajralib turadi.

1. Lineer model aloqani harakatni jo'natuvchi g'oyalar va his-tuyg'ularni ma'lum bir xabar turiga kodlash va so'ngra uni qabul qiluvchiga biron bir kanal (nutq, yozma xabar va hk) yordamida yuboradigan harakat sifatida ko'rib chiqadi. Agar qabul qiluvchi xabarni olgan bo'lsa, unda aloqa muvaffaqiyatli hisoblanadi. Ushbu model aloqaning quyidagi muhim nuqtalarini hisobga oladi: xabar qabul qilinadigan kanalning qabul qiluvchining reaksiyasiga ta'siri (masalan, uchrashuvda, maktubda yoki telefonda qilingan sevgi izhorlari qabul qiluvchi tomonidan turlicha qabul qilinadi); xabarni buzadigan aralashuv (shovqinli xona, odamning jismoniy yoki hissiy holati). Ushbu modelning zararli tomoni shundaki, u aloqani jo'natuvchidan

qabul qiluvchiga bir tomonlama jarayon sifatida ko'rib chiqadi, shuning uchun u yozma aloqa va ommaviy axborot vositalarining qabul qiluvchiga ta'sirini tavsiflash uchun javob beradi.

2. Tranzaksion model aloqani aloqa ishtirokchilari tomonidan bir vaqtning o'zida xabarlarini yuborish va qabul qilish jarayoni sifatida ifodalaydi. Biror kishi deyarli bir vaqtning o'zida boshqa odamning xabarini qabul qilishi va dekodlashi, unga munosabat bildirishi va shu bilan birga boshqa odam bizning xabarimizni qabul qiladi va unga javob beradi. Ushbu modelga ko'ra, aloqa - bu odamlar o'zaro doimiy aloqada bo'lish orqali munosabatlarni shakllantirish jarayonidir. Ushbu model aloqa jarayonlarini chiziqchiga qaraganda ancha yaxshi tavsiflaydi.

3. Shaxslararo muloqotning interaktiv (doiraviy modeli) qayta aloqa kabi elementga muhim o'rin beradi. Teskari aloqa - bu qabul qiluvchining xabarga javobi, uning yuboruvchiga javob xabari. Shunday qilib, aloqa aylana bo'ylab harakatlanadi: xabarni yuboruvchi va qabul qiluvchi ketma-ket ravishda o'zgartiriladi. Madaniyatlararo muloqot jarayonlarini tavsiflash uchun aylana modeli ayniqsa aniq.

Dairesel model quyidagi elementlardan iborat: jo'natuvchi (manba) - kodlash - xabar - kanal - dekodlash - qabul qiluvchi - teskari aloqa. Shuningdek, bu jarayon turli xil shovqinlarni, samarali muloqotga xalaqit beradigan "shovqinlarni" o'z ichiga oladi. Agar uzatiladigan ma'lumotlar jo'natuvchining maqsadiga muvofiq tushunilgan bo'lsa, aloqa samarali bo'ladi. Shuning uchun aloqa nafaqat uzatish, balki axborotni tushunishdir. Dumaloq model quyidagi elementlarni o'z ichiga oladi:



- Yuboruvchi (manba) xabarlarining asoschisi hisoblanadi.
- Kodlash - xabarni ramziy shaklga aylantirish (til yordamida, rasm chizish va h.k.).
- Xabar - ma'lumot, uning uchun aloqa amalga oshiriladigan g'oya. U ramzlardan tashkil topgan va og'zaki, yozma yoki ingl.
- Kanal - xabar uzatiladigan vosita. Bu shaxslararo va massiv bo'lishi mumkin.
- Kod hal qilish - turli xil aralashuvlar natijasida ozmi-ko'pmi etarli bo'lishi mumkin bo'lgan xabarni dekodlash.
- Qabul qiluvchi - xabar yuboriladigan ob'ekt.
- Teskari aloqa - Qabul qiluvchining xabarga munosabati.

Ushbu modelga muvofiq, shaxslararo aloqa jarayoni jo'natuvchining ma'lum bir maqsad bilan belgilanadigan xabarni tuzishidan boshlanadi. Xabar og'zaki va og'zaki bo'lmagan bo'lishi mumkin. Yuboruvchi o'z xabarining iloji boricha aniq, ravshan va ishonchli bo'lishiga harakat qilishi kerak. Xabar kodlangan, ya'ni ramziy shaklga o'tkazilgan. Shundan so'ng, qabul qiluvchiga tanlangan kanal orqali (nutq, xat, elektron aloqa vositalari orqali) uzatiladi. Qabul qiluvchilar - bu jo'natuvchidan farq qiladigan shaxsiy xususiyatlarga ega bo'lgan shaxs, shuning uchun u qabul qilingan xabarni qisman buzilishlar bilan dekodlaydi. Keyin qabul

qiluvchi xabarga javob qaytaradi va o'z fikr-mulohazalarini bildiradi. Shuningdek, bu xabar yuboruvchiga kelguniga qadar xuddi shu bosqichlardan o'tadi.

Axborotni kodlash, uzatish va dekodlash bosqichlarida aralashish mumkin. Kodlashda aralashuv xabarning o'zida noaniqlik tufayli yuzaga keladi. Xabarni uzatish paytida shovqinlar asosan texnik xususiyatga ega (yomon eshitilishi, ko'rinishi va boshqalar). Kod hal qilishda qabul qiluvchi xabarda ishlatiladigan belgilarga jo'natuvchidan farqli ma'no tayinlashi mumkin va shu sababli xabarni jo'natuvchi xohlagancha tushunmaydi. Shuning uchun aloqa samaradorligi shovqinlarning kamayishiga bog'liq (siz texnik shovqinlarni kamaytirishga, xabar tilini soddalashtirishga intilishingiz kerak). Ammo odam har doim xabarni alohida qabul qiladi, shuning uchun aloqa hech qachon mutlaqo samarali bo'lmaydi.

Madaniyatlararo aloqada har bir madaniyat kundalik munosabatlarda ishlaydigan, ijtimoiy va madaniy me'yorlarga ta'sir qiluvchi kodlar tizimidir va hokazo.

Bundan tashqari, shaxslararo muloqot jarayonida aloqa aktining psixologik va ijtimoiy xususiyatlari muhim rol o'ynaydi.

Psixologik xususiyatlarga quyidagilar kiradi:

- Kommunikativ niyat - bu boshqa odam bilan muloqotga kirishish istagi.
- Xabar g'oyasi - muallif qabul qiluvchiga etkazmoqchi bo'lgan ma'lumot, loyiha, kelgusi xabar g'oyasi.
- Xabarning maqsadi: zudlik bilan (ma'lumot olish, pozitsiyalar va fikrlarni aniqlashtirish, aniqlik kiritish va tanqid qilish, aloqani rivojlantirish yoki to'xtatish, sherikni qo'llab-quvvatlash yoki rad etish, harakatni rag'batlantirish) va uzoq (kelajakda yaxshi munosabatlarni o'rnatish).

Kommunikativ aktning ijtimoiy tarkibiy qismlari:

- Status roli - bu insonga uning ijtimoiy (yoshi, jinsi, rasmiy va boshqalar) mavqei yoki mavqei bilan belgilanadigan xatti-harakatlardir. To'g'ri xulq-atvorni tanlash va vaziyatda harakat qilish uchun har bir kommunikativ harakatning boshida o'z ijtimoiy roli to'g'risida etarli ma'lumotga ega bo'lish zarur,

va sherikning roli.

- Muloqot jarayonida vaziyatli rollar aniqlanadi.

Turli vaziyatlarda inson etakchi bo'lishi mumkin, butun aloqa jarayonini boshqarishga harakat qiladi; har qanday vaziyatga moslashishga tayyor bo'lgan vositachi, moslashuvchan odam.

- Kommunikativ akt ishtirokchilarining uslubiy xususiyatlari ularning nutq uslubining xususiyatlari. Faqat bitta uslubda gapiradigan odamlar bor, ular lingvistik moslashuvchanlikni namoyish eta olmaydilar. Tilning yuqori darajadagi vakolatiga ega bo'lgan odamlar, bir tomondan, turli xil holatlarda o'zlarining aloqa uslublarini saqlab qolishga intilishadi, ammo, boshqa tomondan, ular muloqot sharoitlariga qarab uni o'zgartirishi mumkin.

Aloqa jarayonida har bir xabar ikki darajada talqin qilinishi mumkin:

- 1) aytilgan (kontent darajasi);
- 2) ular aytganidek (munosabatlar darajasi).

Tarkib darajasi og'zaki kodlangan va munosabatlar darajasi og'zaki bo'lmagan. Turli xil madaniyatlar ushbu darajalarga turli darajadagi ahamiyatga ega. Shuning uchun, noo'rin yoki noto'g'ri tarzda aytilgan taktikatsiz gap ko'pincha suhbatdoshni xafa qilishi yoki xafa qilishi mumkin.

### **Tegishli vazifalar**

1. Diagrammalar shaklida shaxslararo muloqotning chiziqli, tranzaksion va interaktiv modelini taqdim eting.
2. Matnni o'qing. Matnda tasvirlangan vaziyatni tahlil qiling. Muloqot elementlarini, uning psixologik va ijtimoiy xususiyatlarini ajratib ko'rsatish.
3. Matnni o'qing. Uning asosida rus madaniyati bilan tanish bo'lmagan chet elliklar uchun quyidagi mavzularda xabarlar tayyorlang: "Pyotr I ning yangiliklari"; "Pyotr I davrida yangi yilni nishonlash an'anasi qanday o'zgargan"; "Rossiyada birinchi qishki yangi yil". Xabar yozishda, uning qabul qiluvchisi uzatiladigan ma'lumotlarning maksimal miqdorini idrok etishi uchun qanday fikrlarni hisobga olish kerak?

意見・主張

性の規範

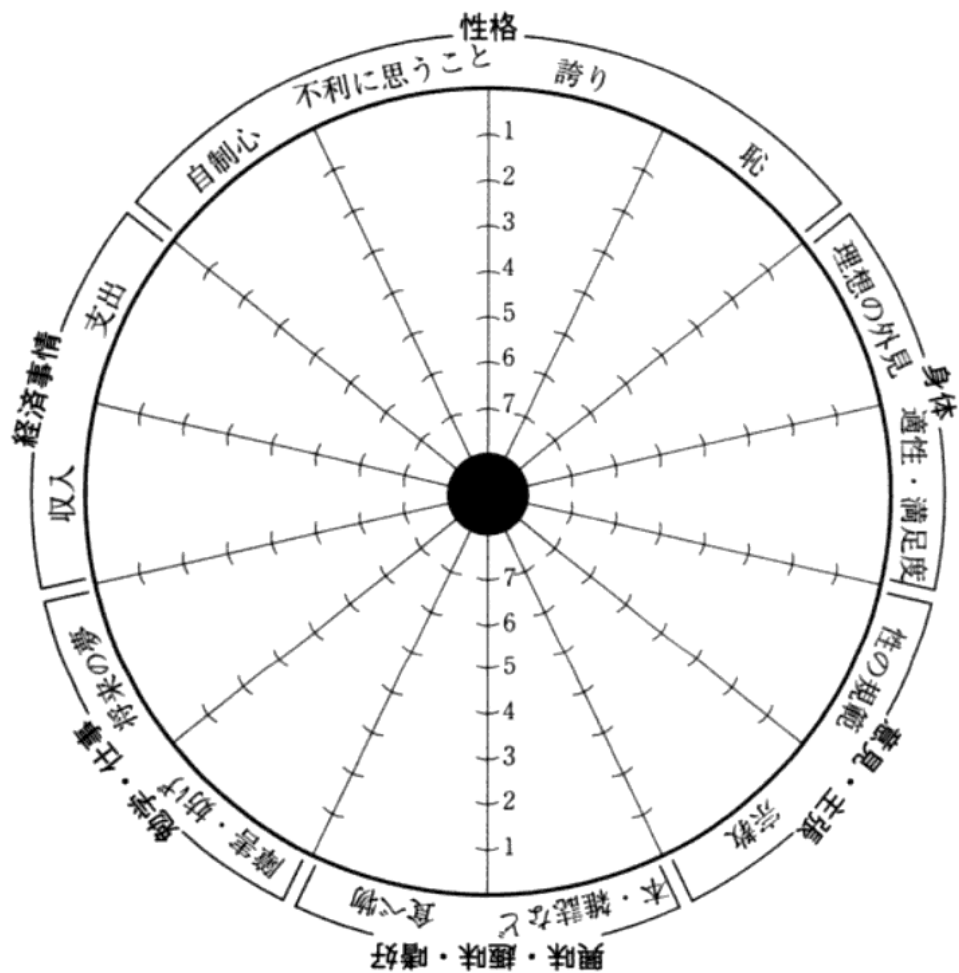
宗教

⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮

### 〈自己開示の輪〉

各々の項目について、自分の自己開示の度合いを円の外側を0として、書き写しましょう。異性と同性の友達とは異なる色を使って示しましょう。

異性 \_\_\_\_\_ 色      同性 \_\_\_\_\_ 色



出典：Pusch, M. D. (Editor) *Multicultural Education*, Intercultural Press, 1979, pp. 160-164



## セルフチェック

日本人とアメリカ人の夫婦がドライブをしていました。アメリカ人のご主人がコンビニエンスストアの前で車を止めて「飲み物を買ってくるよ」と言って店に入っていました。そして、彼は飲み物を買って車に戻りましたが、日本人の奥さんは怒ってしまいました。いったい何があったのでしょうか。

答えは、「ご主人が自分の飲み物だけを買ってきたから」です。これを見て奥さんが「どうして自分の飲み物だけを買ってきて、私の分を買ってこないの?」と言ったら、ご主人は“Why didn't you say so?”（どうして、自分も飲み物がほしいと言わないの）と言うのです。

日本人であれば、自分が何か飲みたいものがあれば、一緒にいる周りの人にも気を遣うのは当然のことで、「何も言わなくても買ってきてくれるもの」と思っています。ですから、このような場合、日本人であれば「言わなければわかってくれない人」を、「なんて自分勝手な人だろう」「なんて思いやりのない人なのだろう」とその人の何らかの性格的特徴として解釈してしまいます。

ところが、文化背景が異なり、自分の欲しいものは「自分の意志で自分の言葉で表現する」ことを基本としている文化の人は、言葉ではっきり意思表示をしない人を「自分の意見も言わないのは責任を回避している」人だと解釈してしまいます。

このように文化が異なると、同じ行動を見ても、相手がなぜそのように行動するのか相手の文化的立場に立った見方ができないために、誤解の原因が文化背景が異なるせいであるとは考えずに、「誤った原因の帰属」をして相手の性格のせいだと考えてしまいがちです。

エドモンド・リーチは、文化を「コミュニケーションのシステム」ととらえ、エドワード・T・ホールは「文化はコミュニケーションである」と言っているように、ある文化とその文化の人々に特徴的なコミュニケーション・スタイルは密接に関係しています。つまり、異文化の人との誤解が

起きた場合は、まず、相手の個人的な「性格」のせいではなく、「文化的な要因」ではないかと考えてみる必要があります。

つまり、日本人にとってはあたりまえの「言わなくてもわかってもらえる」というものの見方は、日本の文化の影響を受けた日本人に特徴的なものの考え方であって、普遍的な考え方ではないことに気づき、また、「はっきりと言葉で自己表現することが当然」であるというアメリカ人の考え方も、異なる文化圏では通用しないことがあることを、相互に理解することが必要です。そうしなければ、ただお互いの個人の性格を責めつづけることで人間関係も悪くなり、相互理解はできなくなってしまいます。

相手の行動が個人の性格によるものなのか、文化的なものなのかを知るには、どうしたら良いのでしょうか。それは、その人のとった行動が日本人、あるいは、外国人のその人にだけ特徴的な性格で、同じ文化のほかの人には見当たらない珍しいものであれば、その人個人の性格であると言うことができます、しかし、同じような行動が、同一文化内の様々な人々に共通してくり返し見られるものであれば、それは個人の性格ではなく、文化の影響があると考えられます。

「アメリカ人のご主人が何も言わない限り、自分のものしか買ってこない」例は、実際にアメリカ人と結婚している多くの日本人女性からよく聞く話です。たとえお互いを理解していると思って結婚している二人でも、同じ文化を共有していなければ、物事を同じように解釈できないこともある非常に良い例だと思います。

トリアンデスは、これらの誤解を回避し、異文化で望ましい行動がとれるようになるには、異文化の人と同じような原因の帰属の仕方を身につける必要がある<sup>9)</sup>と述べています。

(荒木晶子)

#### [参考文献]

Triandis, Harry C. *The Analysis of subjective Culture*. New York: Wiley, 1972

Triandis, Harry, C., Culture Specific Assimilators, In S. M. Fowler (Ed.), *Intercultural sourcebook: Cross-Cultural Training Method*, vol. 1 1995

ジョン・コンドン『異文化間コミュニケーション』近藤千恵訳、サイマル出版会、1980

## VII mavzu. Turli madaniyatlardagi qadriyatlar va baholash tizimlari.

### Mavzuning asosiy tushunchalari

Qiyamat, qadriyatlar tizimi, qadriyatlar iyerarxiyasi, madaniy qadriyatlar, umuminsoniy, qadriyatlar, normalar, axloq, Bojxona, urf-odatlar, marosimlar, to'g'ri, axloq, oddiy xatti-harakatlar

### Fikrlash uchun savollar

1. Muayyan madaniyat vakillari qanday rol o'ynashini tushunadimi hayotni qadriyatlar tizimi egallaydi?

2. Muvaffaqiyatli madaniyatlararo muloqot uchun nima uchun boshqa millat qadriyatlari bilan tanishish zarur?

Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:

1. Qadriyatlar nima va ular madaniyatlararo muloqot jarayonida qanday o'rinni egallaydilar?

2. Nima uchun har bir millatning qadriyatlar tizimi haqida gapirish odat tusiga kiradi?

3. Tadqiqotchilar tomonidan madaniy qadriyatlarning qaysi guruhlari aniqlanadi?

4. Qanday qadriyatlar umuminsoniy yoki universal deyiladi?

3. Nima uchun madaniyatlararo aloqa sherigining qadriyatlari bilan tanishish muhim?

1. Odob-axloq, urf-odatlar, urf-odatlar, marosimlar, qonun, axloq nima?

V. Normalarning jamiyat hayotidagi vazifasi nimadan iborat?

Dunyoni anglagan holda, inson o'zi uchun hayotda nima muhim va nima muhim emasligini, nima qila olmasdan nima qila olishini va nima bo'lmasligini o'zi hal qiladi. Natijada uning dunyoga bo'lgan qiymat munosabati shakllanadi. Haqiqatning har bir ob'ekti o'z bahosini oladi, shu asosda unga nisbatan munosabat shakllanadi.

Qiyamat narsa emas, balki narsa, hodisa, hodisa, jarayonga munosabatdir. Qadriyatlar har qanday madaniyatda katta ahamiyatga ega, chunki ular insonning tabiat, jamiyat, yaqin atrof va o'zi bilan munosabatini belgilaydi.

Qadriyatlar tizimi haqida gapirish odatiy holdir, chunki inson ongida bir vaqtning o'zida bir-biriga bog'liq bo'lgan ko'plab qadriyatlar mavjud. Har bir madaniyatning o'ziga xos qadriyatlar tizimi mavjud. Fanda barcha madaniy qadriyatlar ikkita asosiy guruhga bo'linadi:

Dunyoni anglagan holda, inson o'zi uchun hayotda nima muhim va nima muhim emasligini, nima qila olmasdan nima qila olishini va nima bo'lmasligini o'zi hal qiladi. Natijada uning dunyoga bo'lgan qiymat munosabati shakllanadi. Haqiqatning har bir ob'ekti o'z bahosini oladi, shu asosda unga nisbatan munosabat shakllanadi.

Qiyamat narsa emas, balki narsa, hodisa, hodisa, jarayonga munosabatdir. Qadriyatlar har qanday madaniyatda katta ahamiyatga ega, chunki ular insonning tabiat, jamiyat, yaqin atrof va o'zi bilan munosabatini belgilaydi.

Qadriyatlar tizimi haqida gapirish odatiy holdir, chunki inson ongida bir vaqtning o'zida bir-biriga bog'liq bo'lgan ko'plab qadriyatlar mavjud. Har bir madaniyatning o'ziga xos qadriyatlar tizimi mavjud. Fanda barcha madaniy qadriyatlar ikkita asosiy guruhga bo'linadi:

1. Intellektual, badiiy va diniy ijodkorlik, noyob me'moriy inshootlar, hunarmandchilik, arxeologik va etnografik nodir asarlarning to'plami.

2. Odamlarning birgalikdagi yashash tamoyillari: odob-axloq, urf-odatlar, xulq-atvor va ongning stereotiplari, baholash, fikrlar, talqinlar va boshqalar Ushbu tamoyillar jamiyatning birlashishiga, odamlar o'rtasida o'zaro tushunishning o'sishiga olib keladi. Madaniy qadriyatlarning har ikkala guruhi har qanday madaniyatning "yadrosi" dir va uni o'ziga xos qiladi.

Turli xil madaniyat vakillari tomonidan teng ravishda qabul qilinadigan qadriyatlar mavjud. Bunday qadriyatlar universal yoki universal deb nomlanadi. Masalan, dunyoda qotillik, yolg'on va o'g'irlik ijobiy baholanadigan bitta madaniyat yo'q.

Har bir madaniyat qaysi qadriyatlar o'ziga tegishli bo'lgan odamlar uchun alohida ahamiyatga ega ekanligini va qaysi biri yo'qligini belgilaydi, ya'ni har bir madaniyat o'ziga xos qadriyatlar iyerarxiyasiga ega. Turli xil madaniyatlar o'zaro aloqada bo'lganda, ularning qadriyatlarni tanlashdagi farqi ko'rinadi. Shu munosabat bilan, ko'pincha tushunmovchilik, norozilik hissi, g'azab paydo bo'ladi. Boshqa madaniyat qadriyatlarini bilish madaniy aloqada sherikning xatti-harakatlarini, maqsadlarini, istaklarini bashorat qilishga yordam beradi.

Har qanday madaniyatda "yomon" va "yaxshi" xulq-atvor haqida ma'lum bir tushuncha mavjud. Odamlarning turli xil aloqa usullari yoshi yoki mavqeidagi o'smirlar va qariyalar, erkaklar va ayollar, qonunga bo'ysunuvchi fuqarolar va jinoyatchilar, mahalliy aholi va chet elliklar va boshqalar qanday qilib muloqot qilishlari yoki murojaat qilishlari kerakligini belgilaydigan madaniy me'yorlar tomonidan belgilanadi.

Dastlab me'yorlar inson xulq-atvorini boshqaradigan qoidalar edi. Normalar odamlar kundalik hayotda qaerda, qanday, qachon va nima qilishlari kerakligini ko'rsatuvchi bo'lib xizmat qildi. Insoniyat tarixi davomida turli madaniyatlar turli xil xulq-atvor va aloqa normalarini yaratgan. Uslub, tabiat, maqsad, tarqatish chegaralari, ijro etilish zo'ravonligiga qarab, xulq-atvor normalarining butun xilma-xilligi quyidagi turlarga bo'lindi: urf-odatlar, urf-odatlar, marosimlar, qonunlar, urf-odatlar.

Mores inson xatti-harakatlarini dastlabki tartibga soluvchilardan biriga aylandi. Axloq - bu o'z xatti-harakatiga va boshqa odamlarning xatti-harakatlariga axloqiy baho. Axloqni buzganlik uchun jazo har xil bo'lishi mumkin - norozi qarashlardan tortib, o'lim jazosiga qadar, ammo bu holatda eng keng tarqalgan jazo og'zaki tanbehdir.

Madaniy me'yorlarning yana bir turi - bu urf-odatlar - bir madaniyat vakillari uchun xulq-atvor qoidalarini belgilaydigan umumiy qabul qilingan harakatlar uslubi. Bojxona odamlarning shaxsiy hayotiga ta'sir qiladi. Ular yaqin va uzoq qarindoshlar, do'stlar va qo'shnilar bilan munosabatlarni, odamning o'z uyidan tashqarida jamoat xatti-harakatlarini, tanishlari va begonalarini bilan uy tartib-qoidalarini va boshqalarni tartibga soladi.

Har bir madaniyat o'ziga xos urf-odatlar tizimiga ega. U yoki bu odat har doim ma'lum bir vaziyat bilan bog'liq, shuning uchun urf-odatlarining tabiati va asosiy xususiyatlari jamiyat hayot tarziga va uning ijtimoiy sinf tuzilishiga mos keladi. Shu sababli, bir qarashda, turli madaniyatlarda bir xil urf-odatlar mutlaqo boshqa mazmunga ega bo'ladi.

Madaniy me'yorlarning maxsus turi an'analar bo'lib, ular ijtimoiy xulq-atvor naqshlari, ijtimoiy tashkil etish va aloqa shakllangan shakllari to'plamidir. Hozirgi vaqtda an'analarning maqsadi shaxslararo va guruhlararo munosabatlarni tartibga solish, shuningdek, ijtimoiy tajribani avloddan avlodga o'tkazishdir. An'anani tashkil etadigan me'yorlar avtomatik ravishda amalga oshirilishi kerak. An'ana odamning ota-bobolari shu tarzda harakat qilganiga ishonishiga asoslanadi, shuning uchun u qabul qilinadi.

Bu marosim - bu o'ziga xos an'analar; bu diniy yoki kundalik an'analarning ommaviy ifodasidir. Marosimning asosiy ajralib turadigan xususiyati ommaviy xarakterga ega, shuning uchun marosimlarning ta'siri ushbu madaniyatning barcha tashuvchilariga tegishli. Odatda, marosimlar tug'ilish, to'y, yangi faoliyat sohasiga kirish, boshqa yosh guruhiga o'tish, o'lim bilan bog'liq bo'lgan inson hayotining muhim daqiqalariga hamroh bo'ladi. Eng mashhur va keng tarqalgan diniy marosimlar, ayniqsa oziq-ovqatdan foydalanish bilan bog'liq.

An'analar va urf-odatlar bilan bir qatorda huquq har qanday xalq madaniyatining ajralmas qismidir. Huquq - bu davlat tomonidan belgilanadigan va muayyan normalarda ifodalangan majburiy xulq-atvor qoidalari tizimi, odamlarning xulq-atvor qoidalari to'g'risidagi qo'shma kelishuvi. Ushbu qoidalar odatda hamma uchun majburiydir va ularning bajarilishi davlat tomonidan nazorat qilinadi. Ular turli xalqlar orasida bir-biridan farq qiladi. Ushbu farqlar odatda adolatni turli xil tushunchalarga asoslanadi.

Shaxs xulq-atvori va odamlar o'rtasidagi munosabatlarni eng muhim va muhim tartibga soluvchisi axloqdir, uning vazifasi odamlarning kundalik munosabatlarini, ularning qadriyat yo'nalishlarini, turli xil madaniy hodisalarni talqin qilishlarini, odamlarning xulq-atvor qoidalarini va boshqalarni tartibga solishdir. ... Oddiy xulq-atvor ushbu jamiyat rivojlangan va

unga rioya qilgan me'yorlarga muvofiq deb hisoblanadi. Masalan, ko'plab madaniyatlarda ko'chalarda yalang'och yurish, oqsoqollarni xafa qilish, ayollarni kaltaklash, zaiflarni xafa qilish, nogironlarni masxara qilish va h.k.

Shunday qilib, madaniy me'yorlarning har xil turlari inson hayotining deyarli barcha sohalariga kirib boradi. Ularning yordami bilan shaxslar va inson guruhlarining harakatlari tartibga solinadi, nizoli vaziyatlarni hal qilishning maqbul usullari ishlab chiqiladi, turli xil hayotiy masalalarni hal qilish bo'yicha tavsiyalar taklif etiladi.

### **Tegishli vazifalar**

1. Quyidagi misollarni o'qing va tahlil qiling. Ular mavzuning qaysi nuqtalarini aks ettiradi?

A) Yaponlar bilan ishbilarmonlik muzokaralarini olib borishda amerikaliklar ularni tayyorlash va o'tkazish uchun mas'ul xodimni tayinlashadi va agar muzokaralar muvaffaqiyatli bo'lsa, ushbu xodim mukofotlanadi. Yapon firmasida bu mumkin emas; har qanday biznes natijalari uchun jamoaviy javobgarlik mavjud. Shuning uchun, Yaponiyada ular hech qachon hech kimni umumiy massadan ajratib ko'rsatmaydilar.

B) Amerikalik yigit-talaba akasi bilan AQShga o'qishga kelgan arab qiz bilan uchrashdi. Agar amerikalik yigit arab jamiyatining qadriyatlarini bilmasa, u qizni yoqtirganini yashirmaydi va akasining huzurida o'zining ochiq-oydin ishoralari bilan uni istamay haqorat qiladi.

B) Agar biror kishi kompaniyada kechki ovqat paytida baland ovoz bilan cho'milsa, ehtimol uni eshitadigan odamlar unga norozilik bilan qarashadi. Ammo ba'zi madaniyatlarda, aksincha, sho'rvangizni "ho'plash" odatiy holdir va bu boshqalarning reaksiyasini keltirib chiqarmaydi.

D) Turli xalqlar uchun to'y marosimi turli shakllarga ega. Ko'pgina xalqlar orasida oila boshliqlari nikoh shartnomasini tuzishlari odat tusiga kirgan. Qadimgi yunonlar orasida bo'lgani kabi va yaqin vaqtgacha Xitoyda ham kelin-kuyov to'y oldidan bir-birlarini ko'rish huquqiga ega emas edilar. G'arb jamiyatida bunday holat mumkin emas. Ba'zi madaniyatlarda kelinni sotish odatiy hol deb qaraladi: qarindoshlar kelinning narxini belgilaydilar, uni boshqa tomon ixtiyoriy ravishda to'lashga tayyor. Shunday qilib, ba'zi afrikalik xalqlarning urf-odatlariga ko'ra, qiz kelajakdagi erini to'lamasdan oldin u bilan chiqolmaydi.

E) Yevropa mamlakatlarida mahsulot barqaror narxga ega. Kamdan kam hollarda savdolashish mumkin. Shu bilan birga, aynan ushbu savdolashuv arab mamlakatlarida sotib olishga hamroh bo'ladi. U erda savdo bir vaqtning o'zida ishtirokchilar o'rtasidagi aloqa jarayonidir va shuning uchun aloqaning hayajonli va hissiy shakliga aylanadi.

2. Matndan olingan ma'lumotlarga asoslanib, "Madaniy qadriyatlar" jadvalini tuzing.

3. Sizing / rus madaniyatining urf-odatlarini, urf-odatlarini, marosimlari to'g'risida mini-xabar tayyorlatrang.

## ▶ 2 異文化ケース・スタディー

### セルフチェック

次の例は、ペルーの農村で実際に起こったことです。異なる価値観について考えてみましょう。

ロス・モリナスは、人口200人の農村で、上水道の設備がありません。生活に必要な水は、村の灌漑用水、2キロ離れたところの泉、村に1つだけある井戸、この3つから確保するしかありません。いずれの水源地も水質は悪く、汚染されています。

農民の健康のために管轄の保健所が提唱したプログラムは、ロス・モリナスの主婦たちに、生水を使わず、湯沸かしを徹底させることでした。このプログラムの担当になったネリダは、村の家庭を1軒ずつ訪問して湯沸かしについて説明して回りました。特に力を入れた21家庭には、10数回も訪問しました。しかし、2年間かけて、湯沸かしをきちんと行うようになった家庭は、たった11軒だけでした。

なぜネリダの仕事はうまくいかなかったのでしょうか？

- ① 病気と生水の関連が村人には分からない。衛生についてよく分かるような説明をしなかった。
- ② 村人は、生水がいけないことは分かっていたが、薪を使って火をおこすのは、面倒だった。
- ③ 燃料を使えないほど人々は貧しかった。
- ④ ネリダは、村人に嫌われていた。
- ⑤ その他( )

では、住民の声を聞いてみましょう。

ロス・モリナス村の住人A

「“バイキン”について説明されても、私には分かりません。水の中では、人間はおぼれて死んでしまうのに、なぜ“バイキン”は死なないのか？ “バイキン”は、魚みたいなものか？ それにしても、目に見えず、音も立てず、触ることもできず、匂いもしないものが人間に危害を与えるなどとは、考えられません」

さて、あなたがネリダなら、これに対してどんな説明・説得をしますか。  
( )

ロス・モリナス村の住人B。この人は、湯沸かしを実行する少数派です。  
「私と私の家族は、数年前にこの村にやってきました。しかし、もともとこの村にいる人たちには、いまだに受け入れられていません。この村には、いろいろ変わった風習があるようですが、私たちには、なじまないものがあります。保健所の人のお説く“バイキン”の話は、あまりよく理解できませんが、村の人と話すより、保健所の人と付きあうほうがましだし、言う通りにしたほうが、ためになるような気がします」

ロス・モリナス村の住人C。この人も湯沸かしをしています。  
「私は、保健所の人からすすめられてお湯を沸かすようになったのではありません。私は、病気がちなので、今は沸かして飲んでいますが、体が丈夫になったら、沸かさずに飲みます」

ふたたび、ロス・モリナス村の住人A。なぜ、湯わかしをしないのか、ほんとうのところは…

「この村では、湯や湯ざましを飲むのは、昔から病人だけです。健康な人間が水を沸かして飲むなんて、とんでもないことです。そんなことをしたら、あいつは、病人だと思われてしまいます。いくら説得されても、私は、湯沸かしをしません」

2年間ものあいだ、ネリダは、住民の大多数が抱いているこのような価値観にまったく気がつかないのです。人々は、外部の人には、そうしたことを話題にしませんでした。これは、単なる習慣ではなく、人々の心に

強く根ざした考え方なので、ネリダが、衛生観念についていくら説得をしても、あまり効果はなかったのです。根っこの部分が変わらないのですから。結局、ネリダが説得できたのは、外部から来た住民Bだけでした。説得されたかに見える住民Cは、もともと湯沸かしをしていたのです。

このように、価値観が変わらなければ、行動も変わりません。

## ステップアップ エクササイズ

あなたが、いままで、相手が説得に応じず、なんと頑固な人だろうと考えたことを思い出してみましょう。

さて、あなたが気がつかない、相手の価値観が何か、創造力を駆使して思いめぐらしてみましょう。

(樋口容視子)

### [参考文献]

Everett M. Rogers: *Diffusion of Innovations* fourth edition, The Free Press, 1995, pp. 1-5



原語（ ）語	日本語吹き替え (主音声)	原語 (副音声)
声の高さ		
声の大きさ		
声の出し方		
抑揚のつけ方		
話すスピード		
言葉以外に発せられる音 「あー」「えーと」 咳払い、舌打ち、笑い声		
登場人物の声の感じ		
話し方の雰囲気から 受ける登場人物の イメージ		

### 言葉の内容が正確ならメッセージは伝わる？

「おはよう」と挨拶を交わしただけなのに「元気ないね」とか「何か良いことあったの？」などと言われたことはありませんか？ 私たちは「何が」言われたかという言葉の意味そのものよりも、それが「どういう調子で」言われたかということに注目してメッセージを解釈する傾向があります。抑揚のない小さな声で「おはよう」と言うのと、大きな声で弾みをつけて「おはよう！」と言うのでは印象がまったく異なります。マレービアンによると私たちは相手に対する印象を相手の言葉の意味5%、音声特徴38%、顔の表情55%から形成するそうです<sup>1)</sup>。非言語コミュニケーションの中で特に言語の音声表現にまつわる要素をパラ言語 (paralanguage = 周辺言語や準言語とも呼ばれる) と言います。友人が早口の強い語気で文末を下げ気味

にして「もう怒ってないよ」と言ったら、あなたは本当にその友人が怒っていないとは思わないでしょう。言語メッセージとパラ言語から読み取れるメッセージに矛盾が生じるとき、私たちはたいていの場合パラ言語から伝わるメッセージのほうを信じます。

パラ言語は大きく音声性質 (voice qualities) と発声 (vocalizations) に分けられます<sup>2)</sup>。音声性質には音調 (声の高低)、高低の幅、速度、リズム等が含まれ、発声には笑い声、泣き声、ため息、ささやき等の音声的描写体 (vocal characteristics)、声の強弱に関する音声的資格体 (vocal qualifiers)、「えーと」「うんうん (あいづちを打つ時に発する声)」「あー」など会話の隙間をうめる音声的分離体 (vocal segregates) が含まれます。欧米の政治家たちは演説により民衆からの信頼を得て説得する必要があるため、パラ言語を効果的に活用した話し方の訓練を受けています。イギリスの「鉄の女性」とも言われたマーガレット・サッチャー元首相は、声を低くするトレーニングを積んで首相としてのイメージ作りに取り組んだと言われてます<sup>3)</sup>。

パラ言語の文化的解釈はそれぞれ異なっているので、異文化では意図した通りに解釈されるとは限りません。日本人男性の中には特に困った様子を表すときなどに、息を吸いこむ音 (「それはですねシーッ、まことにシーッ」) を挟みながら話す人が見られますが、日本では「困惑している」「言いづらそう」と解釈されても、他の文化では「不愉快な音を立てている」としか思われなないかもしれません。また、筆者がディズニー映画の「シンデレラ」を原語で観たときは、女性の魅力的な声に関する文化差を衝撃的に感じました。というのも、シンデレラは細くて愛らしく若々しい声という予想に反し、深く落ち着いたある大人っぽい声だったのです。一緒に観た妹は「ドスがきいている」と感じたほどでした。

話すときの音声表現は言語や文化によって様々に異なり、これは第二言語を話すときにも影響を与えています。異文化コミュニケーションでは自文化と母語のパラ言語が第二言語に及ぼす影響についても考える必要があります。

## 第二言語を話すときのパラ言語

母語が第二言語にどのような影響を与えるかを意識しないで外国語を話していると、異文化コミュニケーションにおいて思わぬ誤解が生じること

があります。たとえばラスティグとコースターは、アラビア語を母語とするサウジアラビア人の男性が英語で話すときに、アメリカ人との間に生じる誤解について説明しています<sup>4)</sup>。アラビア語のイントネーションでは一文中多くの単語が強調され、感嘆文では英語よりもずっと強く感情的なイントネーションが使われます。また、アラビア語話者の高めの声は感情的な意味合いを英語話者に伝えます。その結果アメリカ人は、サウジアラビア人が興奮しているとか怒っているという誤った認識をしてしまったり、単に情報を聞き出そうとしてサウジアラビア人が質問しているだけのときでも、責め立てられているかのように感じる可能性があるというのです。逆にサウジアラビア人はアメリカ人話者が怒りを伝えようとしているときに、穏やかさや楽しさの表現と間違えてしまうかもしれません。

日本語は英語と比べると一文中の抑揚の幅が狭いので日本人の話す英語が、英語話者にとっては単調に聞こえる場合があります。単調な話し方はアメリカ人にとって冷淡さや興味の無さと勘違いされがちです<sup>5)</sup>。日本人の話す英語が理解されにくいとき、文法や発音の正しさを心配する前にパラ言語を確認してみる必要があるでしょう。アメリカ人がよく「日本人の声はソフトボイス (soft voice) で聞き取りにくい」と言っているのを耳にしますが、発話の際の発声が不十分で音量も小さいため、普段もっと大きな音量で会話することに慣れているアメリカ人にとっては聞き取りにくいのです。また、気恥ずかしさから棒読み口調になってしまうと一文が一まとまりとして聞こえなくなってしまうため、意味がつかみにくくなるようです。「何」が言われるかということ以上に「どう」言われるかがコミュニケーションの解釈では鍵となるので、お腹からしっかりと声を出して、はっきりと強調すべき語は強調して話しているか確認してみてください。

逆にアメリカに長く滞在していた日本人が帰国したとき、英語で話すときの声量と抑揚で日本語を話すと「押しの強い」「大げさ」「自信満々」な口調であると思われることがあります。外国人の話す日本語も同様の誤った印象を持たれることがあります。

日本語と英語を本当に流暢に操っている人はコード・スイッチング (コードの切り替え) を行うときに、日本語で話すときは謙遜の意を含めた口調にしたり、英語のときは主体性を強めに表に出したり、と言語だけでなくパラ言語や文化も同時に切り替えていると言えるでしょう。

### ▶ 3 基本価値志向

#### セルフチェック

次のⅠ～Ⅴの各グループからあなたが最も共感を覚えるものを5つずつ選んでください。そして選んだ項目がaかbか集計して後の表に記入し、その数を比べてみましょう。

##### グループⅠ

1. 人間は信用できないものだ (a)
2. お人よしはいいものだ (b)
3. 人を見たらどろぼうと思え (a)
4. 旅は道連れ、世はなさけ (b)
5. 人は、やさしくするとつけあがる (a)
6. だます人より、だまされる人のほうがいい (b)
7. 子供は厳しく育てなくてはならない (a)
8. 子供にはやさしく接するべきだ (b)
9. 人間はもともと悪いものだ (a)
10. 人間はもともと善である (b)

##### グループⅡ

1. 厳しい自然と闘うドラマが好きだ (a)
2. 自然とのほのほのとした交流の物語が好きだ (b)
3. 都市生活は便利で快適だ (a)
4. 不便でものんびりした田舎暮らしいなかががいい (b)
5. どんな巨費を投じても自然災害は防がなくてはならない (a)
6. 人間はむやみに自然に逆らわないほうがいい (b)
7. 砂漠の緑化計画はすばらしい (a)
8. 自然に囲まれて暮らせるなら、不便はいとわない (b)
9. 家は、外からの影響を極力遮断し、丈夫で頑丈でなくてはならない (a)
10. 住まいは夏(冬)をむねとすべし (b)

## VII-mavzu. (Davomi) Madaniyatlararo muloqot jarayonida og'zaki bo'lmagan muloqotning o'rni

### Mavzuning asosiy tushunchalari

aloqa aloqasi og'zaki aloqa og'zaki bo'lmagan aloqa paraverbal aloqa past kontekstli madaniyat yuqori kontekstli madaniyat aloqa uslubi kinesika taktil xulq-atvori aloqa madaniyati uzoq madaniyatlar sensika proksemika xronemika tinch madaniyat baland madaniyat

### Fikrlash uchun savollar

1. Quyidagi maqollar nimani anglatadi: "Agar siz nima deb o'ylasangiz, demak, nima deb o'ylang", "gapiradigan - u ekadi, tinglagan - yig'adi"?
2. Amerikaliklar va yaponlar bir-birlari bilan qaysi masofada gaplashadilar, ular bir joyda turadimi, yaqinlashadimi yoki bir-biridan uzoqlashadimi?

### Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:

1. Tilshunoslik, psixologiya va sotsiologiya nuqtai nazaridan aloqa va aloqa nima?
  2. Aloqa va aloqa tushunchalari o'rtasida qanday umumiy narsa bor va ular qanday farqlanadi?
  3. Og'zaki muloqot nima?
  4. Yuqori kontekstli va past kontekstli madaniyatlar bir-biridan qanday farq qiladi?
  5. Muloqot uslubi nima?
  6. Qanday aloqa uslublari mavjud? Ular uchun odatiy narsa nima?
  7. Og'zaki bo'lmagan muloqot nima?
  8. Og'zaki bo'lmagan xabarlar qanday ma'lumotlarni o'z ichiga oladi?
  9. Og'zaki bo'lmagan muloqot bilan og'zaki muloqot qanday bog'liq?
  10. Og'zaki bo'lmagan aloqa shakllari qanday maqsadda ishlatiladi?
  11. Og'zaki bo'lmagan muloqot qanday elementlardan iborat?
  12. Kontakt va uzoq madaniyatlar bir-biridan qanday farq qiladi?
  13. E. Xollning fikriga ko'ra, aloqa zonalari qanday?
  14. paraverbal aloqa tushunchasi nimani anglatadi?
- 
1. paraverbal muloqotning maqsadi nima?
  2. Madaniyatlar ma'lum paraverbal vositalar mavjudligi nuqtai nazaridan qanday bo'linadi?



### Og'zaki bo'lmagan aloqa elementlari

- Kinesika
- Takesika
- Sensorika
- Proksemika
- Xronemika

Aloqa va aloqa tushunchalari olimlar tomonidan ko'pincha ularning mazmuni to'liq mos kelmasa ham, sinonim sifatida ishlatiladi. Tilshunoslik fani nuqtai nazaridan aloqa va aloqa atamalari ozgina farq qiladi, ular nutq yoki yozma signal shaklida fikr va ma'lumot almashinuvini anglatadi.

Psixologiya va sotsiologiyada aloqa atamasi ma'lumotni odamdan odamga o'tkazish, shuningdek, ijtimoiy jarayonlarga ta'sir o'tkazish maqsadida jamiyatdagi ma'lumotlarni uzatish va almashish jarayonini anglatadi. Muloqot - bu axloqiy, axborot, ma'naviy va amaliy ahamiyatga ega bo'lgan odamlarning shaxslararo o'zaro ta'siri.

Aloqa va aloqa tushunchalari umumiy va o'ziga xos xususiyatlarga ega. Aloqa va aloqa - bu ma'lumot almashish va uzatish jarayonlari bo'lib, ular axborotni uzatish vositasi sifatida til bilan bog'liqdir. Ushbu tushunchalar mazmuni hajmi jihatidan farq qiladi: aloqa asosan shaxslararo o'zaro ta'sir bilan bog'liq va aloqa tushunchasi "jamiyatdagi axborot almashinuvi" ning qo'shimcha ma'nosini o'z ichiga oladi.

Zamonaviy ilm-fan kommunikatsiya va aloqa tushunchalariga quyidagi ta'riflarni beradi: kommunikatsiya - bu odamlar o'rtasida ularning bilim, mehnat va ijodiy faoliyatining turli sohalarida fikr va tuyg'ular almashishining ijtimoiy shartli jarayoni. U asosan og'zaki aloqa vositalari yordamida amalga oshiriladi. Aloqa - bu turli xil og'zaki va og'zaki bo'lmagan aloqa vositalari yordamida turli xil kanallar orqali shaxslararo va ommaviy aloqada ma'lumotlarni uzatish va qabul qilishning ijtimoiy shartli jarayoni.

Og'zaki aloqa vositalari lingvistik aloqaning turli shakllarini o'z ichiga oladi. Og'zaki muloqotning eng mashhur shakli - bu inson nutqi, buning natijasida odamlar ma'lumotlarning asosiy qismini qabul qilishadi va uzatadilar.

Madaniyatlar so'zlarga ma'no berish jihatidan farq qiladi. Shunday qilib, G'arb madaniyati uchun og'zaki xabarlar katta ahamiyatga ega, mos ravishda ular nutqni kontekstdan qat'i nazar qabul qiladilar, bu o'z-o'zidan muhimdir. Bunday madaniyatlarni past kontekstli deb atashlari bejiz emas. Aksincha, Osiyo va Sharq madaniyatlarida og'zaki bayonotlar axloq, psixologiya, siyosat va ijtimoiy munosabatlar bilan chambarchas bog'liqdir. Bunday madaniyatlarda og'zaki xabarni qanday, qanday vaziyatda, kim tomonidan etkazilishiga katta ahamiyat beriladi. Bunday madaniyatlar uchun xabarning mazmuni juda muhimdir, shuning uchun ular yuqori kontekstli deb nomlanadi. Ushbu madaniyat vakillari tilning imkoniyatlaridan ehtiyot bo'lishadi, shuning uchun ular qat'iy odob-axloq qoidalariga katta e'tibor berishadi. Ular o'zlarining baholashlarida cheklangan, ular uchun xushmuomalalik haqiqatdan ko'ra muhimroq, shu bilan birga kontekst juda muhim bo'lmagan Evropa madaniyatlarining aksariyati (frantsuz, ingliz, nemis) o'z fikrlari va his-tuyg'ularini aniq, aniq, sodda va to'g'ridan-to'g'ri ifoda etganlarni ma'qullashadi.

Madaniyatlararo samarali muloqot og'zaki muloqot uslublarini bilishni va ulardan foydalanish qobiliyatini talab qiladi. Muloqot uslubi har qanday o'zaro ta'sir sharoitida, har qanday vaziyatda o'zini namoyon qiladigan insonning kommunikativ xatti-harakatlarining bir shakli. Kommunikatorning mahorati har bir aniq holat uchun eng aniq va eng mos til uslubiy vositalarini topa olish qobiliyatiga bog'liq. Bundan tashqari, turli madaniyatlarda aloqa uslublari har xil. Odatda og'zaki muloqot uslublarining to'rt guruhi mavjud:

### 1. To'g'ridan-to'g'ri va bilvosita aloqa uslublari.

To'g'ridan-to'g'ri uslub - bu insonning asl niyatini ifoda etishdir. Bilvosita uslub odamning muloqotda istaklari, ehtiyojlari va maqsadlarini yashirishga yordam beradi. To'g'ridan-to'g'ri aloqa uslubi past kontekstli madaniyatlar uchun ko'proq xosdir, masalan, amerikaliklar. Amerikaliklar uchun quyidagi gaplar juda xarakterlidir: "nima demoqchi ekanligingizni ayting", "keling mohiyatida bo'laylik" va boshqalar.

Bilvosita uslub yuqori kontekstli madaniyatlarda ustunlik qiladi. Masalan, koreyslar "yo'q" yoki "men siz bilan roziman" kabi salbiy javoblarni bermaslikka harakat qilishadi. Ular odatda "men siz bilan printsipial jihatdan roziman" yoki "men sizga hamdardman" kabi qochib ketgan javoblardan foydalanadilar.

### 2. Mahoratli, aniq va aniq muloqot uslublari.

Ushbu uslublari ifodali til vositalaridan foydalanish darajasi, pauzalar, sukunat bilan belgilanadi. Mahoratli uslub muloqotda boy, ifodali tildan foydalanishni o'z ichiga oladi. Ushbu uslubdan foydalanish ko'plab Yaqin Sharq madaniyati uchun odatiy holdir. Masalan, arab madaniyatlarida biron bir narsadan voz kechishda faqat "yo'q" deyish kifoya qilmaydi, rad etish albatta qasam va va'dalar bilan birga keladi. Aniq uslub lakonik, taqiqlangan bayonotlardan foydalanish bilan tavsiflanadi. Ushbu uslub G'arbiy Evropa va AQShda qo'llaniladi. Qisqacha uslub, lakonik va cheklangan bo'lishdan tashqari, evazivlikni, pauzalardan foydalanishni va ifodali sukunatni o'z ichiga oladi. Qisqacha uslub ko'plab Osiyo madaniyatlarida va ba'zi Amerika hind madaniyatlarida keng tarqalgan.

### 3. Shaxsiy va vaziyatli muloqot uslublari.

Shaxsiy uslubda, asosiy narsa - bu shaxsning shaxsiyati. Shaxsiy uslub tili ijtimoiy tenglikni aks ettiradi. Masalan, amerikaliklar suhbatdoshga ism-sharif bilan to'g'ridan-to'g'ri murojaat qilishni afzal ko'rishadi va og'zaki muloqot uslubida gender farqlarini yaratmaslikka harakat qilishadi. Vaziyat uslubi insonning jamiyatdagi o'rni, uning mavqeiga qaratilgan.

### 4. Instrumental va affektiv muloqot uslublari.

Muloqotning instrumental uslubi birinchi navbatda maqsadga qaratilgan ma'ruzachi va aloqa maqsadi. Ushbu uslub Evropa madaniyatlarida va AQShda namoyish etiladi. Bu erda odamlar o'zlarini suhbatdoshga nutqda namoyish etishga moyildirlar, ular og'zaki muloqot orqali tushunishni xohlashadi.

Ta'sirchan muloqot uslubi tinglovchiga va aloqa jarayoniga qaratilgan. Ta'sirchan uslub bilan suhbatdoshning ehtiyojlari birinchi navbatda muhimdir, shuning uchun odam o'z nutqida ehtiyot bo'lishga harakat qiladi, aytilgan narsa emas, balki amalga oshirilayotgan ishlar muhim, shuning uchun aloqa konteksti alohida ahamiyatga ega.

Muloqot uslublarning barcha variantlari deyarli barcha madaniyatlarda mavjud, ammo har ikki holda ham aloqa uslubi ma'lum bir madaniyat asosidagi qadriyatlarni va me'yorlarni aks ettiradi va bolalikdan ushbu madaniyat vakillari tomonidan o'zlashtiriladi.

Og'zaki bo'lmagan muloqot tushunchasi imo-ishoralar, mimika, duruᡥ, kiyim-kechak, soch turmagi, odamlar atrofidagi narsalar va odatiy harakatlar yordamida ma'lumotlarni uzatish g'oyasini o'z ichiga oladi. Bularning barchasi og'zaki bo'lmagan xabarlarining ma'lum bir turi, ya'ni so'zlardan foydalanmasdan xabarlar. Og'zaki bo'lmagan aloqa yordamida ma'lumotlarning 65% uzatiladi.

Og'zaki bo'lmagan aloqa - odamlar o'rtasida og'zaki bo'lmagan xabarlarni almashish, shuningdek ularni talqin qilish. Og'zaki bo'lmagan xabarlar aloqa sherigining shaxsiyati to'g'risida ma'lumot etkazishga qodir. Shuningdek, og'zaki bo'lmagan vositalar yordamida siz odamlarning bir-biriga bo'lgan munosabati, yaqinligi yoki masofasi, munosabatlar turi haqida bilib olishingiz mumkin. Bunga qo'shimcha ravishda, bu aloqa ishtirokchilarining vaziyatga bo'lgan munosabati haqida ma'lumot: ular o'zlarini qanchalik qulay his qilishlari, ular muloqotga qiziqish bildiradimi yoki imkon qadar tezroq undan chiqishni xohlaydilar.

Og'zaki bo'lmagan muloqot madaniyatlararo muloqotning ajralmas qismi bo'lib, og'zaki muloqot bilan quyidagicha bog'liqdir:

1. Og'zaki bo'lmagan muloqot og'zaki xabarni to'ldirishi mumkin: agar siz tabassum qilib: "Salom, yaxshimisiz?", Desangiz, unda bu ikkita harakat bir-birini to'ldiradi. Nutq imo-ishoralar bilan birga bo'lganda yaxshiroq tushuniladi.
2. Og'zaki bo'lmagan xatti-harakatlar og'zaki xabarlarga zid bo'lishi mumkin. Masalan, suhbatdoshingizning ko'ziga qaramasangiz va "Siz bilan suhbatlashish yoqimli" deb aytsangiz, bu og'zaki bo'lmagan harakatlar sizning samimiy emasligingizni ko'rsatadi.
3. Og'zaki bo'lmagan harakatlar og'zaki xabarlarni almashtirishi mumkin: bola o'yinchoqni ko'rsatishi mumkin: "Men bu o'yinchoqni xohlayman".
4. Og'zaki bo'lmagan harakatlar og'zaki muloqotni tartibga soluvchi sifatida xizmat qilishi mumkin. Bu shuni anglatadiki, odamlarning harakatlarini boshqarish uchun og'zaki bo'lmagan belgilar qo'llaniladi. Masalan, boshni silkitib, bir qarashga, intonatsiyaga yoki gavdaning qiyshayishiga qarab, suhbatga kirish zarurligini tushunamiz.
5. Og'zaki bo'lmagan harakatlar og'zaki xabarni takrorlashi mumkin. Masalan, tinchroq gapirishni so'rashganda, ko'rsatkich barmog'ingizni labingizga qo'ying.

Odamlar o'zlarining fikrlari, his-tuyg'ulari, his-tuyg'ularini yanada aniqroq va aniqroq ifoda etish uchun og'zaki bo'lmagan muloqotdan foydalanadilar. Bu madaniyatlarda keng tarqalgan, garchi turli xil madaniyatlarda og'zaki bo'lmagan ko'rsatmalar turli xil ma'nolarga ega bo'lishi mumkin. Shuning uchun boshqa madaniyat vakillari bilan muloqot qilish uchun ma'lum bir madaniyatga xos bo'lgan og'zaki bo'lmagan aloqa shakllarini bilish va tushunish kerak.

Olimlar og'zaki bo'lmagan muloqotning quyidagi elementlarini aniqlaydilar: kinesika, taktil harakati, sezgi, proksemika, xronologiya. Og'zaki bo'lmagan muloqotning barcha elementlari bir-biri bilan chambarchas bog'liq, ular o'zaro bir-birini to'ldirishi va o'zaro to'qnashishi mumkin.

Kinesika - bu qo'shimcha ekspresiv aloqa vositasi sifatida aloqada ishlatiladigan imo-ishoralar, mimika, duruᡥlar, tana harakatlari to'plami. Turli xil madaniyatlarda bir xil imo-



ishoralar, yuz ifodalari va boshqalar turli ma'nolarga ega. Shu sababli, madaniyatlararo aloqada muammolar paydo bo'ladi.

Turli madaniyatlar orasida taktil xatti-harakatlar (qo'l berib ko'rishish, o'pish, erkalash, quchoqlash va h.k.) ham sezilarli darajada farq qilishi mumkin. Har bir madaniyatning o'ziga xos teginish qoidalari mavjud bo'lib, ular urf-odatlar, urf-odatlar va aloqa bilan shug'ullanadigan shaxsning jinsi bilan belgilanadi. Tegishga bo'lgan munosabatiga qarab, madaniyatlar aloqa va uzoqlarga bo'linadi. Kontakt madaniyatlarga teginish juda keng tarqalgan madaniyatlar kiradi (Lotin Amerikasi, Sharqiy, Janubiy Evropa madaniyati). Uzoq madaniyat vakillari o'zlarining suhbatdoshlaridan (shimoliy amerikaliklar, osiyoliklar, Shimoliy Evropa aholisi) uzoqroq bo'lishni afzal ko'rishadi.

Suhbatdosh bilan aloqa bizning hidimiz, ta'mimiz, rang va tovushni qanday qabul qilishimizga bog'liq. Sensor - bu boshqa madaniyat vakillarining hissiy idrokiga asoslangan og'zaki bo'lmagan muloqot turi. Muloqotda hidlar katta ahamiyatga ega. Masalan, bir madaniyatda ijobiy qabul qilingan hidlar, boshqa madaniyatda jirkanch bo'lib tuyulishi mumkin. Bu, masalan, an'anaviy oshxonaning aromatlariga taalluqlidir. Xuddi shu narsani turli xil madaniyatlarda, xalqlarning musiqiy madaniyatida ishlatiladigan rang kombinatsiyalari haqida aytish mumkin. Muayyan madaniyatga bergan bahoimiz yoqimli va yoqimsiz hissiy tuyg'ular miqdoriga bog'liq. Agar ko'proq yoqimli hislar bo'lsa, biz madaniyatga ijobiy baho beramiz. Agar ko'proq salbiy his-tuyg'ular bo'lsa, biz madaniyatni yoqtirmaymiz.

Og'zaki bo'lmagan muloqotning yana bir muhim elementi proksemikadir. Prosemika - bu muloqotda fazoviy munosabatlardan foydalanish. Muloqotning fazoviy tashkiloti turli madaniyatlarda sezilarli darajada farq qiladi. Odamlarning aloqasi doimo bir-biridan ma'lum masofada sodir bo'ladi. Bu masofa madaniy xususiyatlarga va ma'lum bir suhbatdoshga bo'lgan munosabatiga bog'liq. E. Xoll to'rtta aloqa zonasini aniqladi:

1. Samimiy aloqa zonasi inson tanasiga eng yaqin joylashgan. Dunyoning deyarli barcha madaniyatlarida uni bosib olish qabul qilinmaydi. Yaqin masofa miqdori u yoki bu madaniyat bilan belgilanadi: G'arbiy Evropa madaniyatlarida u taxminan 60 sm; Sharqiy Evropa xalqlarining madaniyatlarida - taxminan 45 sm; Evropaning janubida va O'rta dengizda bu barmoq uchidan tirsagacha bo'lgan masofa.
2. Shaxsiy aloqa zonasi - bu inson va boshqa odamlar o'rtasidagi masofa. Odamlarning ko'pgina aloqalari ushbu zonada sodir bo'ladi, bu 45-120 sm ga teng. Madaniyatlararo muloqot paytida shaxsiy zonaning chegaralarini bilmaslik madaniyatlararo nizolarga olib kelishi mumkin, chunki turli madaniyatlarda shaxsiy masofani anglash farq qiladi. Shunday qilib, tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, inglizlar shaxsiy aloqa uchun frantsuz va italiyaliklarga qaraganda ko'proq joy ishlatadilar va ispanlarning shaxsiy zonasi shimoliy amerikaliklarning samimiy zonasiga to'g'ri keladi.
3. Ijtimoiy aloqa zonasi - biz begonalar yoki kichik bir guruh odamlar bilan muloqot qilishda saqlanadigan masofa. 120-260 sm. Masmiiy va rasmiy aloqalar paytida bu masofani saqlash odatiy holdir.

4. Umumiy aloqa zonasi - bu katta guruh odamlar bilan muloqot qilishda (uchrashuvlar, taqdimotlar, ma'ruzalar) optimal masofa. Ushbu zona 3,5 m masofadan va cheksizgacha boshlanadi.

Kosmos bilan bir qatorda, og'zaki bo'lmagan muloqot jarayonida vaqtdan foydalanishni, ya'ni xronologiyani hisobga olish muhimdir. Vaqtni idrok etish va undan foydalanish madaniyatlarda sezilarli darajada farq qilishi mumkin. Masalan, Qo'shma Shtatlardagi muhim uchrashuvga kechikish qabul qilinishi mumkin emas, Lotin Amerikasida esa 45 daqiqaga kechikish odatiy hol.

Og'zaki va og'zaki bo'lmagan vositalar bilan bir vaqtda, paraverbal vositalar muloqotda, ya'ni og'zaki nutqqa hamroh bo'ladigan va unga qo'shimcha ma'nolarni qo'shadigan tovush signallari to'plamidan foydalaniladi. Bunday signallarga intonatsiya, ritm, tembr kiradi. Bunday signallardan to'g'ri / noto'g'ri foydalanish aloqa samaradorligiga ta'sir qiladi.

Inson ovozi asosiy xususiyatlari (nutq tezligi, balandlik, artikulyatsiya, ovoz balandligi, nutq ritmi), shuningdek, ekstralingvistik vositalar (pauza, yo'tal, xo'rsindi, kulish, yig'lash) ham samarali muloqotga erishish vositasidir. Paraverbal aloqa vositalarining vazifasi sherikda muloqot maqsadlariga erishish uchun zarur bo'lgan his-tuyg'ularni, hissiyotlarni, tajribalarni uyg'otishdan iborat.

Madaniy o'ziga xoslik ma'lum bir madaniyat tilining ohangli va tembrli xususiyatlari bilan bog'liq bo'lishi mumkin, shu nuqtai nazardan, sokin (masalan, inglizcha) va baland (AQSh) madaniyatlar ajralib turadi; nutq tezligi bilan (finlar nisbatan sekin gapirishadi, frantsuzlar, ruminlar, moldovanlar, lo'lilar tez so'zlashuvchi madaniyatlarga murojaat qilishadi); so'zlashuvchanlik / ixchamlik bilan, shuning uchun an'anaviy ravishda so'zma-so'z arab madaniyatlari mavjud bo'lib, unda bitta fikrni turli so'zlar bilan ifoda etish qobiliyati qadrlanadi.



Kinema "tilni chiqarishi"

Rossiyada bolaning imo-ishorasi.

Xitoyning janubida - xijolat.

Tibetda - hurmat bilan ko'rishishning bir shakli.

Kinema "uzuk - yaxshi"



Amerikalik imo-ishora "hammasi yaxshi" degan ma'noni anglatadi.

Yaponiyada - pul, Maltada - gomoseksual, Tunisda - men seni o'ldiraman.

Kinema "barmog'i ma'badga"



- Ruslarda odam o'zida emas degani.
- Afrika madaniyatlarida - odam fikrga cho'mgan.

### **Tegishli vazifalar**

1. Quyidagi misollarni o'qing va tahlil qiling. Ular mavzuning qaysi nuqtalarini aks ettiradi?

1) Bir amerikalik siyosatchi Lotin Amerikasiga tashrif buyurdi. U mahalliy aholi bilan aloqa o'rnatishga intildi va ularni AQSh bu mamlakatga yordam berishni xohlayotganiga ishonitirishni xohladi. Ammo u muvaffaqiyatga erishmadi. Bunga, asosan, samolyotdan tushib, amerikalik taniqli imo-ishora ko'rsatganligi sabab bo'lgan

- Yaxshi, Lotin Amerikasida bu juda nojo'ya harakat.

2) Deyarli barcha G'arb madaniyatlarida odamlar stolga oyoqlarini chalingan holda o'tirishadi. Ammo agar Tailandda bo'lgan kishi o'tirsa va taylandga oyog'ini ko'rsatsa, u o'zini xafa qiladi. Bu tailandliklar oyoqni tananing eng yoqimsiz va eng past qismi deb hisoblashlari bilan bog'liq.

3) Osiyo madaniyatlarida elkasiga yoki orqasiga tegish do'stlikni anglatadi. Arab va ba'zi Sharqiy Evropa mamlakatlarida kuchli quchoqlashish do'stona hissiyotlarning ifodasidir. Shu bilan birga, Osiyo madaniyatlarida siz suhbatdoshning boshiga tegizishingiz mumkin emas, chunki bu juda tajovuzkor hisoblanadi.

1. Matnda keltirilgan ma'lumotlarga asoslanib, "Muloqot turlari" diagrammasini tuzing.

2. Tasvirlarni ko'rib chiqing va savolga javob bering: og'zaki bo'lmagan aloqa vositalari yordamida qanday ma'lumotlar uzatiladi?



2)

1)



3)



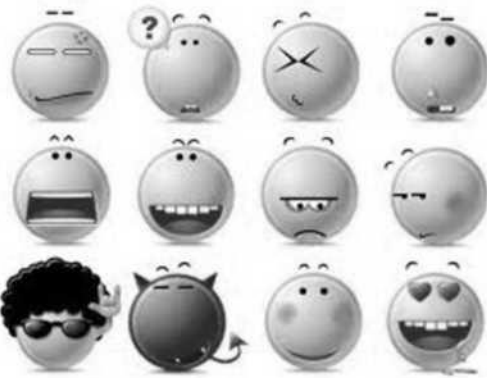
4)



5)



6)



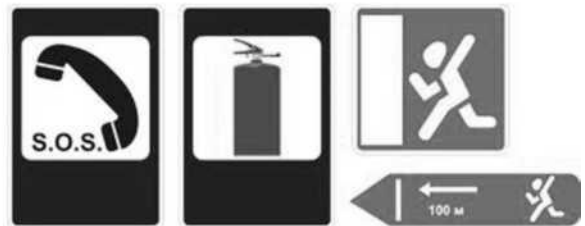
7)



8)



9)



10)

### ▶ 3 自己開示

#### セルフチェック

あなたは、パーティーで感じの良い同性で同年配の人に会いました。知り合いになりたいと思っています。

以下の項目についてその人に話しますか。

1. 自分の趣味について
2. 自分の仕事について
3. 自分がとても楽しい、幸せだと思った経験について
4. 自分の嫌いなもの（なぜ嫌いも含めて）
5. 自分の最も驚いた、または、怖かった経験について
6. 自分が最も恥ずかしかった経験
7. 自分が最も大切に思っていること、または、誇りに思っていること
8. 自分について気にしていること、直したいと思っていること
9. 自分の価値観や信仰について
10. 自分の将来の夢
11. 今一番しなければならないと思っていること
12. 今一番したいと思っていること

私たちは、初対面の人に上の事柄についてどのくらい話すでしょうか。どの話題が話しやすく、どの話題は話しにくいでしょうか。それはなぜでしょう。おしゃべりな人もいれば、寡黙<sup>かもく</sup>な人もいますから、かなりの個人差はあることは予想できますが、これらの点について考えてみましょう。さらに、相手が、異性であった場合、年上または年下であった場合、外国人であった場合、友達であった場合、あなたの話し方と話す内容はどのように変わるでしょうか。

自分のことを自分から相手に話すことを自己開示と言います。自分の考えていること、感じていること、好き嫌いなど何でもいいのですが、人の

ことではなく、一般的なことでもなく、自分のことを話します。それも、自分から積極的に話すことがポイントです。私たちは、自己紹介のときに、出身地や卒業した学校、勤務している会社、家族構成などを話しますが、自分にとって何が大切だと思っているかとか、何を誇りにしているかなどは、あまり話さないのではないのでしょうか。でも、このような個人的なことまで話すことを自己開示といいます。

私たち日本人には自己開示は自己主張や自慢に聞こえるので、一般的な話題を好み、気分のごときはかなりあいまいな表現で済ませようとします。仲間内でのお酒の席では甘えを基盤にした本音の吐露はありますが、これはあくまでも内の人間関係においてです。そのような特殊な状況ではなく日常の社会生活の場で、他の多くの文化の人々は、コミュニケーションのとき日本人より自己開示をしています。世界には多くの多民族多文化の社会が存在し、そのような社会で人々が友好的人間関係を築いていくのに自分の心を開いて伝えるコミュニケーションである自己開示が重要な働きをしているのです。

日米の自己開示行動を調査したバーンランドは、人に知られている自分をパブリック・セルフ（公的自己）、自分しか知らない自分をプライベート・セルフ（私的自己）と定義し、日本人の公的自己は米人の公的自己より狭く、日本人の私的自己は米人の私的自己より大きいという結論を出しています。また、人にも知られていないし自分にも分かっていない自分を「未知なる自己」の部分と定義し、自己開示により公的自己を広げようとしない人は、公的自己の広い人に比べて未知なる自己の部分が大きいのではないかと言っています<sup>1)</sup>。

その後の研究でもだいたい同じような傾向が確認されています<sup>2)</sup>。

多くの文化では、自己開示は心を開いて、相手と積極的にコミュニケーションしたいという肯定的な意志の表れとして受け止められています。欧米人ばかりでなくアジアの国から来た人々からも日本人に対する次のような印象が聞かれます。「日本人は形式ばっていて、なかなかうちとけない」、「日本人はなかなか心を開いてくれない」、「閉鎖的だ」、「曖昧なことばかり言っていて、本当の顔が見えない」、「知識は豊富だが、本人が見えてこない」。日本人がこのような印象を与える原因は多くありますが、ひとつには、自己開示があまりなされないからだと言えます。自分のほうから積極的に自己開示できるようになるには、かなりの異文化体験が必要ですが、相手が自己開示した場合はこちらからも自己開示することが国際社会では最小限の礼儀ですから、そのようなときには自己開示するよう心がけましょう<sup>3)</sup>。

## VIII mavzu. Turli madaniyatlarda nutq odob-axloq qoidalari va o'ziga xosligi

Turli madaniyatlarda nutq odob-axloqining etnik o'ziga xosligi.

### Mavzuning asosiy tushunchalari

linggoetnik to'siq, til mediator, til mediatsiyasi, ikki tilli vositachilik aloqasi, qayta hikoya qilish, mavhum, tarjima

### Fikrlash uchun savollar

1. Kommunikatorlar orasida umumiy tilning yo'qligi aloqa jarayonini imkonsiz qiladi deb ayta olamizmi?

2. Axborotni so'zma-so'z uzatish har doim madaniyatlararo aloqa muvaffaqiyati uchun zarurmi?

Matnni o'qing va quyidagi savollarga javob toping:

1. Lingvo-etnik to'siq nima?

2. Lingvo-etnik to'siqni engib o'tish yo'llari qanday?

3. Og'zaki bo'lmagan aloqa vositalari lingvo-etnik to'siqni engib o'tishda qanchalik samarali?

4. Lingvistik mediator kim va u madaniyatlararo muloqot jarayonida qanday vazifani bajaradi?

5. Ikki tilli vositachilik aloqasi nima? Unda lingvistik vositachi qanday o'rinni egallaydi?

6. Til vositachiligining qanday turlari mavjud, ularning xususiyatlari qanday?

7. Til vositachiligining turlaridan biri sifatida tarjimaning o'ziga xos xususiyati nimada?

Madaniyatlararo muloqot jarayonida odamlarni ko'pincha lingv-etnik to'siq ajratib turadi, ya'ni umumiy tilning etishmasligi, madaniyatlardagi farqlar, milliy psixologiya, etarli emas chet davlatning hozirgi hayotidan xabardor bo'lish va boshqalar.

Lingvo-etnik to'siqni engib o'tish bir necha usul bilan amalga oshirilishi mumkin. Oddiy tilsiz eng oddiy aloqa vositalari og'zaki bo'lmagan aloqa vositalaridir:

- tabiiy bo'lishi mumkin bo'lgan imo-ishoralar (tarixiy rivojlanish jarayonida ma'lum bir xalq tomonidan o'rnatiladi, masalan, kelishuv, kelishmovchilik, g'azablanish, hayrat va boshqalar) yoki odatiy (kelishuv bilan o'rnatiladi, masalan, ko'cha harakati harakati qo'mondoni imo-ishoralari, sport sudyalar);

- universal kodlar, masalan dengiz savdosi kodlari, formulalar, piktogrammalar - kirish, chiqish, ovqat xonasi, sartarosh va boshqalarni ko'rsatadigan keng tarqalgan belgilar.

Biroq, ushbu aloqa turlari turli mavzularda to'liq muloqot qilish imkoniyatini bermaydi. Shuning uchun linggoetnik to'siq bilan ajralib turadigan odamlar til vositachisi - har ikki tomonning tillarida gaplashadigan odam xizmatiga murojaat qilishadi. Til mediatorining faoliyati lingvistik vositachilik deyiladi.

Ko'pincha mijoz o'z niyatini lingvistik mediatorga etkazadi (madaniyatlararo muloqot natijasida nimaga erishmoqchi) va lingvistik mediator mustaqil ravishda tegishli chet tilidagi matnni tuzadi, shu bilan u muloqotning chet tili ishtirokchisiga murojaat qiladi. Agar tarjimada tarjimon buyurtmachidan asl matnni qabul qilib, keyin uni boshqa tildagi matnga "o'zgartirsa", u holda til vositachisi ushbu turdagi kommunikativ vazifani oladi: "Bu haqda va bu haqda so'rang", "Ularni bunga ishontirishga harakat qiling va bu narsa." Til vositachisiga murojaat qilganda, mijoz til vositachisi vaziyatni, mamlakat madaniyatini va niyatni ifoda etishning eng mos usullarini yaxshi bilishi bilan tezda kerakli natijaga erishishiga, tarjimaga qaraganda ko'proq erkinlikka ega bo'lishiga amin.

Lingvistik vositachi orqali muloqot ikki tilli vositachilik aloqasi deyiladi. Ushbu atamadagi birinchi ta'rif aloqada bir emas (odatdagidek), balki ikki til ishlatilishini, ikkinchisi - muloqot lingvistik vositachi (ikkala tilni biladigan) orqali amalga oshirilishini bildiradi.



Til vositachiligi tushunchasi tarjima tushunchasiga teng kelmaydi. Tarjima - til vositachiligining bir turi. Unga qo'shimcha ravishda lingvistik vositachilikning boshqa turlari ham mavjud: qayta hikoya qilish, mavhumlashtirish, ma'lumot varaqalarini tuzish va hk.

Qayta hikoya qilish - asl matnning mazmun-mohiyatini juda bepul (tarjima bilan taqqoslaganda) taqdim etish. Qayta hikoya qilish jarayonida tarkibni qisqartirish, uning tuzilishini qabul qiluvchiga tanishroq qilib o'zgartirish, ifoda jihatidan o'zgartirish mumkin (ba'zi lingvistik vositalarni boshqalari bilan almashtirishi mumkin, shunda xabar idrok etish uchun tushunarli bo'ladi).

Abstraktatsiya - bu asl matn (yoki bir nechta matnlar) tarkibining eng ixcham taqdimoti. Shu bilan birga, eng muhim tarkib elementlarini saqlab qolish muhimdir.

Shubhasiz, na referat, na qayta hikoya qilish asl matnning to'liq o'rnini bosa olmaydi. Holbuki, tarjima jamiyat tomonidan faqat boshqa tilda, asl matnning nusxasi (boshqa tilda) bilan bir xil deb hisoblanadi. Shunday qilib, madaniyatlararo muloqot jarayonida tarjimaning vazifasi o'z imkoniyatlari bo'yicha oddiy, bir tilli muloqotga iloji boricha yaqinroq bo'ladigan bunday vositachilik qiluvchi ikki tilli aloqani ta'minlashdan iborat. Bunday holda, tarjimonning vazifasi, til vositachisidan farqli o'laroq, tarjima qilingan matnni minimal darajaga o'zgartirishdir.

Lingvo-etnik to'siqni engib o'tish uchun u yoki bu usulni tanlash madaniyatlararo aloqa holatiga, shuningdek, aloqa ishtirokchilarining maqsadlariga bog'liq.



## Madaniyat

Akkulturatsiya - bu turli madaniyatlarning o'zaro ta'sirining jarayoni va natijasi bo'lib, unda bitta madaniyat vakillari boshqa madaniyatning qadriyat va an'alarini qabul qiladilar.

## Tegishli vazifalar

1. Ikki tilli vositachilik aloqasi quyidagi majburiy qismlarni o'z ichiga oladi: jo'natuvchi, jo'natuvchi tilidagi asl xabar, til vositachisi, qabul qiluvchining tilidagi xabar, qabul qiluvchi. Ikki tilli vositachilik aloqalarining holatini diagramma sifatida taqdim eting. Ushbu sxema bir tilli aloqa sxemasidan qanday farq qiladi?

2. Matnni o'qing. Sizning vazifangiz - Butunrossiya yugurish kuni to'g'risidagi ma'lumotlarni tadbirning istiqbolli xorijiy ishtirokchilariga, shuningdek ushbu bayramga tashrif buyurmoqchi bo'lgan shaharning chet ellik mehmonlariga etkazishdir. Til vositachiligining turli usullaridan foydalangan holda ular uchun xabar yozing.

23 sentyabr, yakshanba kuni soat 11 da "Politexnika" stadionida (19-gvardiya diviziyasi, 13) Tomskda Butunrossiya "Xalq xochi-2012" yugurish kunining rasmiy ochilish marosimi bo'lib o'tadi.

"Xalq xochi" tashkilotchilari - Rossiya Federatsiyasi Sport vazirligi va Butunrossiya yengil atletika federatsiyasi. Ushbu sport musobaqasi Rossiyada ketma-ket ettinchi yil bo'lib o'tmoqda: 2006 yil boshida 21 shaharda bo'lib o'tgan bo'lsa, 2012 yilda ikki yuzdan ortiq shaharlarda bo'lib o'tadi. Ishtirokchilar soni va geografik qamrovi bo'yicha bu Rossiyadagi eng massiv yozgi sport tadbiridir.

Butunrossiya yugurish kuni nafaqat eng katta poyga, balki mamlakat hayotidagi ijtimoiy ahamiyatga ega voqea hamdir. "Xalq xochi" - bu ruslarni jismoniy tarbiya, ayniqsa bolalar va yoshlarni jalb qilish, sog'lom turmush tarzini faol targ'ib qilish. Havaskorlar bilan bir qatorda professional sportchilar, sport faxriylari ham shaxsiy ibrat bilan sog'lom turmush tarzini targ'ib qilish uchun startga chiqmoqdalar.

Yugurish - 1896 yildagi birinchi Olimpiya o'yinlari dasturiga kiritilgan rasmiy musobaqalar qoidalari o'rnatilgan eng qadimgi sport turlaridan biri.

Musobaqa VIP poyga bilan boshlanadi va uni istaganlarning barchasi 2014 yilga vaqt ajratmasdan (Olimpiya masofasi). G'olib va sovrindorlarni taqdirlash marosimi soat 15.00 da bo'lib o'tadi. Tashkilotchilar musobaqada 3000 ga yaqin odam ishtirok etishini kutishmoqda..

### (3) コミュニケーションの定義

#### 1) コミュニケーションとは何か

##### セルフチェック

コミュニケーションという言葉聞いて連想する言葉は何ですか？ また、コミュニケーションをするのに最低何人の人が必要ですか？

異文化コミュニケーションを考える前に、まずコミュニケーションがどのようなとらえられ、文化とどのようにかかわってくるのか共通の理解が必要です。ここでは、コミュニケーションとは何なのか、コミュニケーションの特徴から考えてみましょう。

人間が社会生活をするうえでコミュニケーションは欠かせません。コミュニケーションの手段として、シンボルを使うことができるのは唯一人間だけです。コミュニケーションとは、人間が他の人々とのコミュニケーションを通して人間関係を築き、そのなかで人間性を高めていくための重要なプロセスです。

そのコミュニケーションのプロセスは、人間の生活すべてを包括していて、実に様々な次元や局面があり、それらを全部をひっくるめて1つの定義を与えることは非常に難しいことです。実際にアメリカのコミュニケーション学者フランク・ダンスとカール・ラーソンが、現存する126種類ものコミュニケーションの定義を挙げているように、学者たちの間でも様々な議論が展開され、学問の発展に伴って定義そのものについても変化が起きてきています。

ここでは、文化とコミュニケーションを考えるうえで役に立つと思われるコミュニケーションの基本概念を紹介しましょう。

それでは、先ほどの質問に戻りますが、普通、「コミュニケーション」と言えば、多くの人が「会話」を思い起こすように、コミュニケーションとは、二人以上の人間が言葉を使って意思の疎通を行うものと一般には考え

られています。しかし、実際には個人の内部で起きている心の動きもコミュニケーションのもうひとつの形態としてみなし、次のようにコミュニケーションをとらえています。

コミュニケーションとは、「私たち人間が自分自身の内部体験や外界からのさまざまな刺激に対して、自分なりの意味を見出そうとして努力する創造的なプロセス」<sup>4)</sup>です。例えば、外の景色を見て、「今日はいい天気だな」と心の中で思った瞬間に、言葉に出していなくてもコミュニケーションは起きていると考え、その気持ちを実際に友人に伝えた場合と区別します。

このように何かに意味づけするプロセスが人間の内部で行われている状態を「個人内（自己内）コミュニケーション」と言い、その内部状態（意味づけしたこと）を他の人と共有し分かちあおうと努力するプロセスを「個人間（対人）コミュニケーション」と言います。

伝統的なコミュニケーション理論では、「話し手」や「聞き手」に与えられた役割が重要でしたが、非言語コミュニケーションの研究家のバードウィスティルが「人はコミュニケーションするのではなく、コミュニケーションに参加するのだ」<sup>5)</sup>と言っているように、どちらかが「話し手」でどちらかが「聞き手」ではなく、二人は同時にコミュニケーションに参加するのであり、シンボルを通して送られたメッセージは、コミュニケーションに参加するすべての人によって、様々な意味づけ（解釈）がなされることとなります。つまり、話し手が何を言ったか、言わなかったかということではなく、そのことに対して「他人が与える意味」とその意味づけをする「行動の認知者」の役割が重要になってきたのです。

### ステップアップ エクササイズ

同じクラスのAさんとBさんが二度と顔も見たくないと思うほどの大喧嘩をしました。翌日学校内で顔を合わせた二人は、お互いを無視して何も言葉を交わさずに通りすぎました。さて、この二人のあいだにコミュニケーションはあったでしょうか？

- ①あった      ②なかった

## ▶ 1 コンテキスト

次の事例はアメリカに留学しているある日本人学生の話です。この日本人留学生の恵子さんはアメリカ人のルームメートであるジェーンと一緒にアパートに住んでいます。試験の前、恵子さんは勉強したいのに集中できなくて困っています。というのも、ジェーンがいつもリビングで大きな音で音楽を聴いているからです。明日大事な試験があるというある日、恵子さんが学校から帰ってくると、今日もジェーンが音楽を聴いています。

恵子 「ハイ、ジェーン」

ジェーン 「ハイ、恵子」

恵子 (肩を落としてため息をつきながら) 「明日、社会学のテストがあってもう大変なの」

ジェーン 「それはかわいそうに。でも、恵子はいつも勉強しているから大丈夫なんじゃない？」

恵子 「実は前のテストで悲惨な結果だったのよ。だから今回こそはがんばらないと！」

ジェーン 「それは大変だ」

恵子 「だから、今日は集中して勉強しなくっちゃ！」

ジェーン 「じゃあ、がんばってね」

この後リビングから聞こえてくる音楽はいつもと同じボリュームでした。恵子はジェーンがなぜ恵子の気持ちを分かってくれないのか、イライラしてしまいました。

### セルフチェック

ここで、どうしてこのような事が起こってしまったか考えてみましょう。

Q1：恵子はジェーンに何を言いたかったのでしょうか。

Q2：ジェーンは恵子さんの言いたかったことがなぜ分からなかったのでしょうか。

なぜ、このような行き違いが起こってしまったのでしょうか。まず、恵子は「音楽のボリュームを小さくしてほしい」あるいは、「音楽を消してほしい」ということを伝えようとしていることが考えられます。一方、ジェーンは恵子の本当に言いたかったことについて理解できていません。なぜなのでしょう。この二人について理解するためにコミュニケーション・スタイルの違いが重要となってくるのです。

恵子は「音楽を消してほしい」ということを直接言葉にせず「明日テストがある」など、状況を使って伝えようとしています。つまり、恵子は状況を説明することで、相手に理解してもらうことを期待しています。しかし、ジェーンは恵子の言った状況よりも内容に注目しています。「明日試験があって大変だ」ということを言っていることには気がついていません。もし音楽がうるさいのであれば言葉で「音楽を消してほしい」と相手が出てくれることを期待しているのです。

ホールは、コミュニケーション・スタイルには高コンテクスト・スタイルと低コンテクスト・スタイルがあると言っています<sup>1)</sup>。コンテクストとは文脈と訳されることも多いのですが、具体的には、状況や背景情報などを指します。

高コンテクスト・スタイルとは、つまりコンテクストに依存する度合いが高いということで、簡単に言うと「何を言ったかよりも、どのように、どのような状況で言ったか」が重視されます。高コンテクスト・スタイルを使用する文化では、仲間内で共有される情報を多いため、ひとつひとつ言葉に出して説明しなくても理解しあうことができるという前提に立っています。前記のケースでは恵子のコミュニケーション・スタイルがこの高コンテクスト・スタイルです。

反対に低コンテクスト・スタイルとはコンテクストに依存する度合いが低いということで、「どのように、どのような状況で言ったかよりも、何を言ったか」が重視されます。また、「だいたい」ではなく数字や日時等きつ

ちりと説明することも要求されます。低コンテキスト・スタイルを使用する文化では仲間内で共有される情報が少ないため、言葉をつくして説明することが必要とされています。前記のケースではジェーンがこの低コンテキスト・スタイルを使用しています。

ホールによると日本を含めたアジア等は高コンテキスト文化、北米、ドイツなどは低コンテキスト文化と言っていますが、もちろん個人差があるのは言うまでもありません。また、高コンテキスト文化同士でも共有している情報が違っていれば誤解は起こってしまいます。

皆さんの身近でも「言った、言わない」でもめたことはありませんか。もしかしたらコミュニケーション・スタイルが関係しているかもしれません。何も海外に限らなくても、国内でコミュニケーションするうえでも、自分はどのような傾向にあるのか、相手はどうかなどを考えてみることで誤解を防ぐ第一歩です。

では、次の表現は高コンテキスト・スタイルを使っているのか、あるいは低コンテキスト・スタイルを使っているのか考えてみましょう。また、その理由も一緒に考えてみましょう。

## ステップアップ エクササイズ

### ①（上司が部下に言う。）

「明日の8時までに、このAプロジェクトに関する企画書を私まで提出してください」

### ②（営業社員が取引先に言う。）

「この間の件、ぜひご協力をお願いします」

③（文化祭の前日、サークルの先輩が後輩に言う。）

「えーっと、ちょっとあの事、なんとかしておいてね」

●考えられる答え

- ①低コンテキスト。日時および何か、それから誰に提出するのか等が言語化されている。
- ④高コンテキスト。この間の件という部分が言語化されておらず、相手が分かっているものとされている。また、ご協力というものも何か状況から判断することが要求されている。
- ③高コンテキスト。これも、あの事およびなんとかする事がお互いに分かっているものという前提がある。

（コミサロフ喜美）

注 \_\_\_\_\_

- 1) Hall, E. T. *Beyond Culture*. New York: Doubleday & Company, 1976, pp. 85-103



## ▶ 2 アサーティブ・コミュニケーション

相手を尊重しながら、自分の意見を伝えるコミュニケーションの方法

### セルフチェック

あなたがもし相手と意見が食い違った場合、普段どのような対応をすることが多いですか。

①から⑨までの項目の1から5の中で当てはまるものにそれぞれ○をつけてください。

1 (まったくそうではない)    2 (そうではない)    3 (どちらとも言えない)  
4 (そうである)    5 (正にそうである)

- ① 相手の意見を聞くと自分が負けるような気になる。  
1 2 3 4 5
- ② 自分の意見を主張すると相手を傷つけるのではないかと心配する。  
1 2 3 4 5
- ③ 言いたい事があってもじっと我慢するほうである。  
1 2 3 4 5
- ④ 自分と相手と両方が満足いく方法を探ろうとする。  
1 2 3 4 5
- ⑤ 何としてでも自分の意見を通す方である。  
1 2 3 4 5
- ⑥ 自分の意見を通すことよりも建設的な解決方法を見出そうとする。  
1 2 3 4 5
- ⑦ 自分の主張を途中で変えることはあまりない。  
1 2 3 4 5
- ⑧ 争いが起るのを避けるため、自分が譲り相手に合わせることが多い。  
1 2 3 4 5
- ⑨ 自分の意見も言うが、相手の意見も聞くほうである。  
1 2 3 4 5

○をつけた後、次の方法でセルフチェックしてみてください。

- |                  |         |
|------------------|---------|
| ① ⑤ ⑦で○をつけた数字の合計 | A _____ |
| ② ③ ⑧で○をつけた数字の合計 | B _____ |
| ④ ⑥ ⑨で○をつけた数字の合計 | C _____ |

A B Cそれぞれの数字を比べてみて、どの数字が一番高かったでしょうか。Aに当てはまる項目がどちらかと言うと攻撃的なコミュニケーション、Bがどちらかと言うと受身的コミュニケーション、Cがアサーティブ・コミュニケーションです。もちろん、これは性格診断テストではなく、あくまで意見の食い違いへの様々な対応について考えるきっかけにしてほしいだけなので、結果にはあまりこだわる必要はありません。

異文化コミュニケーションをしていると、意見の食い違いが生じることは多々あります。大切なことは、それをどうやって解決していくかということではないでしょうか。そこで必要となってくるのが、このアサーティブ・コミュニケーションです。アサーティブ・コミュニケーションとは、相手を尊重しながら自分の考えや気持ち、権利について適切に主張するコミュニケーションの方法です。

日本の中では、お互いのニーズを察することが美德とされ、強い自己主張はとかく嫌われることが多いのですが、異文化間のミーティングなどで相手が自分の気持ちを察してくれないようなときには、しっかりと自分の意見を主張する必要に迫られる場合があります。そのようなときに慣れていないと、しっかりと自分の意見を相手に伝えることができなかったり、反対に極端に攻撃的になってしまい相手を傷つけてしまうことがあります。アサーティブ・コミュニケーションを身に付けることにより相手との関係を壊さずに自分の意見を伝えることができます。

ここで、アサーティブ・コミュニケーションと攻撃的コミュニケーション、そして受身的コミュニケーションとの違いについて説明しておきます。

#### 攻撃的コミュニケーションをとる人は

- 相手の気持ち、考え、権利を尊重しない
- 自己中心的な発言および行動をする
- 相手を責める発言あるいは質問をする（「あなたはいい加減だ」等）

- 相手の話を聞こうとしない
- 解決策を見つけるよりも自分の意見を通すことに集中し、物事を勝つか負けるかという尺度で見る
- 事実を相手に確認せず否定的な前提で話を進める
- 相手を脅して自分の言う事を聞かせようとする

#### 受身的コミュニケーションをとる人は

- 自分の気持ち、考え、権利を明確に表現せずに、相手に理解してもらおうとする
- アサーティブ・コミュニケーションは攻撃的コミュニケーションだと信じている
- 相手を怒らせたくないあまり、自分の気持ち、考え、権利を尊重しない
- 相手に合わせ、自分が主張をせず我慢することで問題の解決を図ろうとする
- 時に我慢に我慢を重ねた結果、自己主張しようとするあまり受身的から攻撃的コミュニケーションにジャンプしてしまうこともある

#### アサーティブ・コミュニケーションをとる人は

- 相手の気持ち、考え、権利を尊重すると同時に自分の気持ち、考え、権利を尊重する
- 自分の意見はしっかりと主張するが同時に相手の意見も聞く
- 相手に責任を押し付けず、自分で責任をとる
- 相手を攻撃したり、脅したりしない
- 常に相手との間に建設的な解決方法を見出す努力をする
- オープンな気持ちで相手と接する
- むやみに感情的にならず、相手に分かるよう明確に、論理的に話す
- 自分が勝つか負けるかということよりも、相手も自分も納得できるような解決方法を見つけようとする

このように、アサーティブ・コミュニケーションは、ただ単に強い自己主張をするというものでもなく、相手に合わせるばかりのものでもありません。しっかりと自分の意見を主張しながら、相手も尊重するこのアサーティブ・コミュニケーションの方法をとることで、自分を理解してもらおうと同時に相手も理解できるのです。異文化間でコミュニケーションをしているときにや

V. KEYSLAR BANKI

## V. KEYSLAR BANKI

1- кейс баёни:

Бадий адабиёт хаётни ўрганишга хизмат килади. Мана шу функцияси сабаб сўз санъати даврлар оша ўз кийматини йўқотмай келади. Талаба ҳам бадий асарни ўН^ жараёнида асарни фақат тахлил килиш билан чегараланмайди. Барча халқлар адабиётида кенг тарқалган образ - бу она образи. Шундай экан хар бир миллат хаётида ички мухитдан келиб чиккан холда барча оналар образи ижобий хисобланадими?

Кейс саволлари:

1. Шарк халқлари адабиётида оналар образига танқидчилар фикри кандай? (хар бир шарк адабиёти мисолида, жумладан, корейс адабиётида «Онамни ўз панохингда асра» романида она образи, «Тогдан чиндан ҳам ўша ерда бўлганми» романида она образи ва хк.)
2. Она образини тахлил килишда у дунёга келтирган фарзандлар тарбиясининг ахамиятли жихатлари нимада кўзга ташланади?

Кейс ечими.

Гофур Фуломнинг «Бизнинг оналар» ёки Зухриддин Исомиддиновнинг «Икки аёл» маколаларини ўқиб чикинг. Маколалардаги хар бир воқеага тўғри ёндашинг. Замона зайли ёки иктисодий танглик сабаб худбин аёллар, жумладан, оналарнинг кўпайиб бораётганини тўғри бахоланг. Бунда ибратли оналар образини ҳам инобатга олинг.

Баён этилган вазиятда уқитувчи

- 1) изохлаш ^зида муайян гурух ёки алохида шахсга йўналтирилганликни ифодаловчи хиссий-ОҒзаки таъсир этиш усули);
- 2) хулк ва фаолиятни раҒбатлантириш методларидан бири бўлган - ^ллаб- кувватлаш методидан фойдаланади.

2- кейс баёни

Барча халклар адабиётида зиддиятли масалалар кўйилган жуда хам ^п асарлар мавжуд. Жумладан, оилада икки ўFKга ёки икки киз фарзанд ва уларнинг тақдири хақида. (Рус адиби Чеховнинг «Болохонали уй», корейс адибаси Ян Кви Жанинг «Зиддият», И Бом Сонинг «Дайди ўк» ва х к.).

Уларнинг тақдири хар хил намоён бўлади: кимдир бахтли, ўйлаган максадига эришади, кимдир бахтсиз, барча нарса мухайё, аммо оилади хотиржамлик мавжуд эмас.

Саволлар:

1. Бу вазиятда ким айбдор?
2. Ота-она кандай йўл тутиши керак?
3. Хар бир фарзанд тақдирига кандай муносабат билдириш керак?

Баён этилган вазиятда уқитувчи

- 1) изохлаш (ўзида муайян гурух ёки алохида шахсга йўналтирилганликни ифодаловчи хиссий-огзаки таъсир этиш усули);
- 2) хулк ва фаолиятни рағбатлантириш методларидан бири бўлган - ^ллаб- кувватлаш методидан фойдаланди.

Тингловчиларга тавсия этиладиган манбалар: Шарк халклари адабиётида танкидий адабиётларни ўқиш.

Тингловчилар учун курсатмалар:

1. Кейс мохиятини етарлича англаб олинг.
2. Берилган манбаларга таянган холда муаммонинг ечимини топишга хизмат килувчи тамойилларини аниқланг.
3. Аниқланган тамойиллар орасидан муаммога барчасидан ^прок дахлдор, энг мухим тамойил (ёки иккита тамойил)ни ажратинг.
4. Ана шу тамойил (тамойиллар) асосида ечимни асослашга уринг.
5. Ечимни баён этинг.

表 1 実践のケース活動で使用した事例の概要

事例	概要
1. お茶くみ	<p>外国人社員ジョアは IT 技術者としてソフトウェア会社に今年入社するが、取引先の客が来た際に、席を外していた受付の者によってお茶を出すように課長から命じられる。お茶を出すことに慣れていないジョアは客の前でお茶をこぼしてしまいその場では謝るが、自分の契約担当以外のお茶くみの仕事をさせられたことが納得できずにいる。</p>
2. 9時半	<p>外国人社員マハは、夕方 5 時に上司の田中から発注データの入力の依頼を受ける。マハは、その日 6 時まで仕事をして帰宅し、翌朝いつも通り 9 時 15 分に出社して仕事をしてきた。ところが、9 時半に田中がマハの横へ来てパソコンを覗き込み、入力データはできたかと尋ねてきた。他の急ぎの仕事をしてきたマハが「まだです」と答えたところ、田中はできたところまでの入力を見せるように言った。これら一連の田中の行動によって、マハは田中に対して不信感を持ってしまった。</p>
3. 変更	<p>インドのウェブデザイン会社に勤務するアンは日本人顧客の高木から商品広告の製作を依頼される。アンはテレビ会議で高木の要望を詳しく聞きプロジェクトを始めるが、打ち合わせの数日後、高木が変更を依頼してきた。変更は予算内で解決できないと判断したアンは、「変更はできません。仕様書にも書いてありません」と返答するが、高木はひどく怒ってしまい、仕事が進まない状況になったアンは苦境に立たされる。</p>
4. 家庭	<p>日本企業に勤めて 3 年目のヴァンは、来週のプレゼンの日にちが水曜から月曜に変更になったことを金曜日に告げられる。同じプレゼンのチームの日本人同僚からは準備のため一緒に残業するように促されるが、その日が結婚記念日で妻との会食の予定があったヴァンは 5 時に退社する。月曜のプレゼンはうまくいくが、同じチームの日本人社員からヴァンが残業していたらもっといい資料ができたと言われ、課長からはこのことで話があると言われる。</p>

4 回行ったケース活動では、1 回 1 ケースの教材を題材として扱った。活動の 1 週間前に、学習者には事例が書かれた本文を読んでもらうように指示した。授業では、まず、担当者が場面や状況、登場人物など事例の内容について学習者 70 言語科学研究第 21 号 (2015 年) とやり取りしながら、時系列に起こった出来事を板書して整理した。次に、学習者は各自で設問について考え、話し合いのためのメモを作った。設問は次の 4 点である。

① ケースの登場人物である外国人社員と日本人社員 (または日本人上司や日本人顧客) はそれぞれどんな気持ちか。

② ケースの問題点は何か (問題発見)。

③ 自分がケースの外国人社員だったら同じように行動したか (または同じような体験をしたことがあるか)。

④ どうすれば問題を解決できるか (解決策)。

学習者は設問について自分の考えをまとめた後、まず①②③について 3 ~ 4 人のグループで話し合い (約 15 分)、その後クラス全体で意見を共有した。さらに、問題点を把握した上で④についてグループ、クラスで討論を重ねた。

近藤・金 (2010) は、ビジネス上のコンフリクトを扱ったケース活動では学習者が「様々なアイデンティティ (立場) を教師の介入なく意識」でき、「問題解決が自律的に行えるように、教師はファシリテーターとしての役割を果たしていくことが重要である」と述べている (p10)。本実践もこの立場から、担当者はそれぞれのグループの意見にコメントしたり介入したりせずに、ファシリテーターの立場から学習者の話し合いの内容のポイントを板書するにとどめ、学習者がさまざまな視点や価値観に気づき自ら問題解決に向けて思考を深めることを目指した。

毎回のケース活動の最後に、「コンフリクトの当事者にアドバイスをする」という設定で、学習者はアドバイスの内容を記述シート (A6 用紙 1 枚) に記入した。その際、学習者がケースにおけるビジネス上の問題をより現実的に感じられるようにするため、学習者に「〇〇さん (ケースの当事者) は同じ会社に勤めているあなたの同僚です。今、目の前に〇〇さんがいるつもりでアドバイスをしてください」と指示した。アドバイス記述シートの記入時間は約 15 分で、担当者はシートを回収し、次回授業時に学習者の記述内容を紹介し、クラス全体でその内容を共有した。その時、必要に応じて学習者から出てこなかった新たな視点を担当者が提示したり、事例に関連があると思われる日本の企業文化についての情報を学習者に追加説明などした。



## ケース「お茶くみ」

「お茶くみ」は、IT 企業に技術者として入社した外国人社員ジョアが契約以外の仕事であるお茶くみを命じられたことにより生じるコンフリクトの事例である。1 名の学習者は「契約以外のお茶くみの仕事は不当」と記述したが、他の 10 名の学習者は、ジョアが「お茶くみの仕事を受け入れるべきだ」という立場からアドバイスを記述していた 8。学習者の記述データの分析により、お茶くみを受け入れるべき立場では 7 つのカテゴリー（「（社員は）会社の一部」「接客の仕事」「簡単な仕事」「職場での相互協力」「顧客第一」「和の精神」「会社の利益優先」）が生成された。その中でカテゴリーの出現数が最も多かったのが「（社員は）会社の一部」（したがって、社員はどんな仕事もするべきだ）というカテゴリーで、本ケースのカテゴリー出現累積数の 27.8% を占めた。次いで、出現数が多かったのは、お茶くみは誰もが行う接客上の仕事と受け止める「接客の仕事」（16.7%）、誰にでもできる「簡単な仕事」（16.7%）の 2 カテゴリーだった。この結果からは、学習者が企業における個人（社員）を集団に帰属する一員と捉える考え方や、お茶くみをどの社員にとってもやるべき仕事と位置づける考え方が読み取れる。

また、学習者の記述データには問題解決の規範を日本の企業文化や慣習に置いていると考えられる記述が見られた。例えば、「日本で会社員というのは、和という協調精神が大事です」（学習者 B）、「日本人にとって自分の仕事より、会社のこと、会社の利益が一番重要なことです」（学習者 T）といった記述からは、学習者が日本の企業における（日本人）社員をどのように捉えているが示唆されている。またこれらの記述データほど明確な記述はない場合でも、学習者の討論内容の記録（授業ダイアリーより）と記述データより生成されたカテゴリーから考察すると、複数の学習者が日本の企業文化やその慣習を規範としてアドバイスシートを作成した可能性がある。

ところで、本事例のケース活動前にお茶くみに関する学習者の知識は十分ではなく、お茶くみという用語を初めて聞く学習者もいた。そのため、事例の内容を理解する段階で、担当がお茶くみの意味や誰が行うかは職場によって異なり新入社員がその仕事を担う職場もある（内藤 2011）ことなどを補足的に説明した。しかし、これらの説明を問題解決のための討論に入る前の段階で行ったことには問題があると考えられる。なぜならば、自文化とは異なるビジネス上の慣習（お茶くみ）について知識がない学習者に対して、討論前に事前説明を行うことは異文化の相違を強調することになり、そのことが学習者のアドバイスシートの記述にも影響を与えた可能性がある。つまり、お茶くみに関する事前説明は、お茶くみが日本の企業文化に根差した文化的要素の高い仕事であるためやらなければならないと学習者に印象付けた恐れがある。もしそうであるならば、本ケースのように学習者の背景知識が十分でないビジネス上の用語を

含む場合、ケース活動の進め方の手順や事例の提示の仕方については慎重に考える必要があると言えよう。

### ケース「9時半」

本ケースは、外国人社員マハと日本人上司の間で仕事の経過に関するやりとりから生じるコンフリクトである。学習者のアドバイス記述データからは 7 つのカテゴリー（「現状の報告」「上司の配慮」「コミュニケーション不足」「時間感覚の違い」「自己主張の必要性」「企業文化の習得」「信頼回復」）が生成された。生成されたカテゴリーの中で出現数が最も多かったのは、上司に現在の入力状況を見せて報告すべきだとする「現状の報告」（本ケースのカテゴリー累積出現数の約 30%）であり、学習者は上司に対する部下の現状報告を仕事上の重要なプロセスであると捉えていたと言える 9。

「現状の報告」に次いで出現数が多かったカテゴリーは、日本人上司の行動を外国人部下に対する配慮であると肯定的に捉えた「上司の配慮」（23.5%）、上司とのコミュニケーション不足に言及した「コミュニケーション不足」（17.6%）だった。「上司の配慮」は、「仕事上の不明な点はないか」と日本人上司が外国人社員を気遣っていると上司の行動を肯定的に捉えており、学習者は事例の当事者である外国人社員の視点だけでなく、もう一人の当事者である日本人上司の視点を持つことで問題を解決しようとしたと考えられる。さらに「コミュニケーション不足」は、外国人社員が日本人上司の指示に納得していないことから、双方の当事者にとって納得できる解決策を探るためのコミュニケーションが足りないことを問題視したと推察される。

ところで、この事例の問題発見の討論では、複数の学習者から異文化における「時間感覚の違い」が問題点であるという意見が挙がった。これらの意見によると、本事例において日本人上司の言う「明日までに」は「翌朝 9 時まで」を意味するとのことだった。本事例では、日本人上司は入力データの完了期限を「明日までに」と指示するが、「明日の何時までに」というように正確な完了期限の時刻までは言及しなかった。したがって、このことがコンフリクトを生じさせた要因であるという見方も可能である。しかし、複数の学習者のアドバイスシートには、外国人社員が「明日までに」という指示を「翌朝 9 時まで」と理解できなかったことがコンフリクトの問題点であり、外国人社員はこの「時間感覚の違い」に気づくべきだったとの記述がみられた。これらのデータは、日本では概ね「時間に厳しい」という日本の文化規範に学習者が過剰に反応したものと推測される。

## ケース「変更」

「変更」では、ウェブデザイン会社に勤務するアンが日本人顧客の高木から商品広告の製作を依頼されるが、その変更をめぐってコンフリクトが生じる。本ケースについての学習者のアドバイス記述からは 8 つの 카테고리（「顧客優先」「配慮表現の必要性」「相談の必要性」「経験の不活用」「分野に固有の問題」「仕様書の再確認」「損による販売拡大」「客の責任」）が生成された。当事者アンへのアドバイスとして「顧客優先（で考えるべき）」(22.2%)「配慮表現の必要性」(22.2%)、「相談の必要性（一人で決定すべきではない）」(16.7%)の 3 カテゴリの出現数が多く、3 つの カテゴリを合わせると本ケースの カテゴリ累積出現数の 60%以上を占めた。このことから、学習者はこれら 3 つの カテゴリがいずれも日本企業におけるビジネスコミュニケーション上の重要な概念であると考えていたと推察される。

ところで、これら 3 つの カテゴリと「経験の不活用」という カテゴリには密接な関連があると思われる。「経験の不活用」は、本ケースの当事者であるアンが 12 年間の滞日経験や日本での仕事上の経験を日本人顧客への対応に活かせなかったことを表す カテゴリである。つまり、アンが長い滞日経験や日本での仕事経験があるならば、日本人顧客からの変更依頼に「顧客優先」の価値観で対応したり、配慮表現を用いて婉曲に依頼を断ったり（「配慮表現の必要性」）、断る前に社内で相談し検討する（「相談の必要性」）といったより適切な対応ができたはずであると学習者はアンの言動を批判的に捉えていたものと考えられる 10。

しかし一方で、多くの学習者の記述データには、コンフリクトが生じた要因は記載されていたが、そのコンフリクトに対しどのような調整を行い問題解決につなげるかという具体的な記述が見られなかった。つまり、学習者の記述データからは、コンフリクトが生じた問題点を指摘できても、解決のための行動を提示することが学習者にとって容易ではないという傾向が見られた。このことから、問題点の把握と問題解決の行動（または行動の提示）はコンフリクトへの対応の異なるプロセスであると考えられる。また、まったく異なる視点からの問題を捉え、解決策を提示した学生の記述も見られた。学習者 V は、この事例がウェブデザイン会社でのビジネス場面であることから「（デザインという）分野には客からの設計変更はよくあること」（学習者 V の記述シートより）であり、異文化コンフリクトの問題ではなく業種による特質であると捉えた（カテゴリ「分野に固有の問題」）。また、学習者 B は「今回は予算的に損をしても、変更を認めることで新たな販売拡大につなげましょう」（学習者 B の記述シートより）と長期的に取引先とのビジネスを捉えた建設的な意見を提示した（カテゴリ「損による販売拡大」）。これらは、ケース活動を重ねることで、学習者が多面的な視点からコンフリクトへの対応を考えられるようになったためではないかと思われる。

## ケース「家庭」

「家庭」では、日本企業に勤めるヴァンがプレゼンテーションの準備のための残業を同じチームの日本人同僚から促されるが、その日が結婚記念日であったためヴァンが残業せずに退社したことからコンフリクトが生じる。本ケースは、他のケースに比べ登場人物が多く事態の経過が数日にわたって推移するため、D.I.E.(Describe, Interpret, Evaluate)メソッド(八代他 2001) という手法を用いてケースの内容を整理した。この手法は、価値判断を含めずに起こった出来事を時系列に描写し(describe)、それについて対立する当事者双方がそれぞれどのように解釈し(interpret)、どう感じ評価したか(evaluate)を考える方法である。担当者が D.I.E.法を言語化するためのシートを作成し、学習者はシートに事実の描写、当事者双方の気持ちに関する解釈を記入しながら時系列にケースの内容を理解した後、グループおよび全体で問題発見と解決の討論を行った。

アドバイス記述データからは 8 カテゴリー（「交渉する」「代替案の提示」「仕事優先」「チーム重視」「妻の説得」「プライベート優先」「謝罪の必要性」「同僚の気持ち」）が生成され、カテゴリー数では他の 3 つの事例とほとんど変わらないが（「お茶くみ」8 カテゴリー、「9 時半」7 カテゴリー、「変更」8 カテゴリー）、本事例のカテゴリーの累計出現数は 4 事例の中で最も多かった（カテゴリー累積出現総数は「お茶くみ」18、「9 時半」17、「変更」18、「家庭」29）。本事例のカテゴリーの累積出現数が多かった理由として、D.I.E.法を用いて時系列に段階を追って当事者の気持ちを学習者が考えられたことと、学習者が徐々にケース活動のやり方に慣れ問題解決のバリエーションを広げていったことが考えられる。特に、問題解決のバリエーションの拡大はケース活動の目標の一つである問題解決力の育成を示唆しており、ビジネス日本語教育の観点からも意義があると言える。

記述データから生成されたカテゴリーの出現数は、日本人との交渉を勧める「交渉する」が最も多く、本ケースのカテゴリー累積出現総数の 31%を占めた。次いで、プレゼンテーションの準備を週末に変更してもらうなどの「代替案の提示」（17.2%）が多かった。「交渉する」「代替案の提示」は、異文化間コンフリクトの状況下で一方的に異文化の慣習に従って問題を解決しようとするのではなく、異文化社会の中であっても自己の意見や自文化の規範の維持にも配慮しながら問題の解決を図ろうとする協調的態度の表れと考えられる。

鈴木(2004)は、コンフリクトの状況を「勝つか負けるか」という競合志向で捉えるのではなく、相手への配慮とともに自分の感情にも配慮する協調的志向で捉え、双方が満足できる「Win/Win」の願望の達成を目指す協調的交渉モデルを示している。学習者の記述データから生成されたカテゴリー「交渉する」「代替案の提示」は、相手文化の規範に従うか、自文化の規範を維持するか、の二者択一ではなく、当事者双方の文化規範に配慮して両者が納得のいく解決を目指す「協調的交渉」（鈴木 2004）に基づいた対応であると考えられる。今後さらに複雑化するビジネス上の異文化間コンフリクトに対応するためには、協調的に相手と交渉しコンフリクトを解消するためのビジネスコミュニケーションがますます重要となると考えられる。

しかし一方では、学習者の記述データからは家庭より仕事を優先する「仕事優先」（17.2%）をはじめ、チームとしての責任を重視する「チーム重視」（13.8%）、妻を説得したうえで残業する「妻の説得」（10.3%）など、異文化社会の規範に向かう行動を志向したと考えられるコンフリクトへの対応も少なくなかった。

### ケース活動についての評価

ケース活動により協働で「問題発見をすることができた」及び「解決方法を見つけることができた」の項目について、「そう思う」「強くそう思う」と回答した学習者は合わせて 100%と高評価だった。育成されたと思う能力については「異文化理解力」「問題発見能力」「問題解決能力」について 8 割以上の学習者が「そう思う」（「強くそう思う」と回答したが、「お互いの文化、考え方を調整する能力」については 54.5%と他の能力と比べ評価が低かった。他の能力に比べ「調整する能力」に関して学習者の評価が低かったのは、ケース活動を通して問題解決のための課題を達成できたという実感を学習者が十分持てなかったためではないかと考える。本稿のケース活動では、学習者が外国人社員に問題解決のためのアドバイスをするタスクを設定したが、このタスクだけでは当事者双方の立場を考慮した解決のための調整能力がついたとは実感しにくい。学習者が考え出したアドバイスや解決法が実効力を持つかどうかを学習者自身に確かめさせる方法についても考える必要があると思われる 12。

村野・山辺・向山（2012）は、「異文化調整能力」を「異文化を十分に理解し、異文化接触場面で起こる複雑な状況下で課題を遂行する力」と定義したが、これは問題発見・解決能力を基盤として課題を遂行するための「異文化調整能力」が必要であることを意味する。今後のケース活動では、問題発見解決能力を基盤としながら、協調的に課題を遂行するための調整能力や対人関係に配慮した交渉能力の育成に重点を置き、学習者自身が課題の達成を実感できるようなタスクをケース活動のプロセスに加えて実践をデザインする必要があると考える。

# VI. GLOSSARIY

## VI. GLOSSARIY

- Akkulturatsiya - bu odam bilan aloqa qilish natijasida yangi madaniyatga moslashish jarayoni.
- Assimilyatsiya - bu boshqa madaniyatning qadriyatleri va me'yorlarini to'liq qabul qilgan holda, o'z madaniyati me'yorlari va qadriyatlarini inkor etadigan, akkulturatsiyaning bir variantidir.
- Og'zaki aloqa - til yordamida aloqa.
- Ikki tilli vositachilik aloqasi - lingvistik vositachi yordamida muloqot.
- Kod hal qilish - bu turli xil aralashuvlar natijasida ko'p yoki kamroq etarli bo'lishi mumkin bo'lgan xabarni parolini hal qilish.
- Yashirinlik - masalan, ko'rsatmalardan foydalangan holda ma'lumotni yopiq shaklda ifodalash.
- Inkulturatsiya - odamga ma'lum bir madaniyatdagi an'analar va xatti-harakatlar me'yorlarini o'rgatish.
- Integratsiya - mahalliy va xorijiy madaniyat bilan bir vaqtda identifikatsiya qilish.
- Interpretatsiya - bu o'z tushunchasi asosida olingan ma'lumotlarni shaxsiy qayta ishlash.
- Kodlash - bu xabarni ramziy shaklga aylantirish (til, rasm va h.k.lardan foydalangan holda).
- Aloqa to'siqlari - bu muloqotga xalaqit beradigan omillar.
- Aloqa aralashuvi - aloqa sifatini pasaytiradigan omillar.
- Muloqot - har xil og'zaki va og'zaki bo'lmagan signallardan foydalangan holda fikrlar, xabarlar, ma'lumotlar almashinuvi.
- Konflikt - mos kelmaydigan maqsadlarni ko'zlaydigan odamlar o'rtasidagi o'zaro munosabatlarning bir turi; manfaatlar to'qnashuviga asoslangan kommunikatorlar o'rtasidagi kelishmovchilik holati.
- Ksenofobiya - chet elliklarga nisbatan dushmanlik.
- Madaniy masofa - madaniyatlarning bir-biriga yaqinligi yoki mos kelmasligi darajasi.
- Madaniy o'ziga xoslik - bu shaxsning o'zini o'zi anglashi va uni o'ziga xos lingvistik madaniyat doirasida boshqa shaxslar guruhleri bilan birlashtirish.
- Dunyoning madaniy surati bu dunyoning tuzilishi va undagi odamning o'rni haqidagi tasavvurlar, g'oyalari, bilimlar tizimidir.
- "Madaniy ko'zoynaklar" - odamlar o'z madaniyatini hamma narsaning markazi va o'lchovi deb biladigan vaziyatni belgilaydigan E. Xoll atamasi.
- Madaniyat shoki - bu insonning yangi madaniy muhitga moslashishi jarayonida paydo bo'ladigan jismoniy va emotsional noqulaylik holati.
- Lingvo-etnik to'siq - umumiy tilning etishmasligi, madaniyatlardagi farq, milliy psixologiya, chet davlatning hozirgi hayotidan xabardor emasligi va boshqalar.
- Shaxsiy o'ziga xoslik - bu insonning ijtimoiy yoki etnik guruh a'zosi sifatida o'rni va roli, uning qobiliyatlari va fazilatleri haqidagi bilimlari va g'oyalari to'plamidir.
- Marginallashtirish - bu chet el madaniyatini assimilyatsiya qilish strategiyasi bo'lib, unda inson o'z madaniyati bilan o'ziga xosligini yo'qotadi va shu bilan birga yangi madaniy o'ziga xoslikni olishga qiziqish bildirmaydi.
- Madaniyatlararo aloqa - turli madaniyat vakillari o'rtasida to'g'ridan-to'g'ri yoki bilvosita ma'lumot almashish.
- Shaxslararo muloqot - bu bir vaqtning o'zida kommunikatorlarning o'zaro ta'siri va ularning bir-biriga ta'siri jarayoni.
- Madaniyatlararo sezgirlik - madaniy farqlarni his qilish va talqin qilish.

Axloq - bu o'z va boshqa odamlarning xulq-atvorini axloqiy baholash.

Og'zaki bo'lmagan aloqa - lisoniy bo'lmagan vositalar yordamida aloqa.

Teskari aloqa - bu qabul qiluvchining aloqa paytida jo'natuvchi tomonidan yuborilgan xabarga javobidir.

Odat - bu ma'lum madaniyat vakillari uchun xulq-atvor qoidalarini belgilaydigan, harakatlarning umumiy qabul qilingan modeli.

Yuboruvchi (manzil oluvchi) - xabarlarining yaratuvchisi.

Paraverbal aloqa - bu og'zaki nutqqa hamroh bo'ladigan va unga qo'shimcha ma'nolarni olib keladigan tovush signallari to'plami, masalan, intonatsiya, ritm, tembr.

Tarjima - bu xabarning ma'nosi boshqa til orqali uzatiladigan faoliyat turi; asl matnning boshqa tildagi nusxasi.

Qayta yozish - bu asl matnning mazmunini bepul bayon qilish.

Qabul qiluvchi (manzil oluvchi) - xabar uzatiladigan ob'ekt.

Xurofot - bu etnik guruhlarning vakillari, ularning madaniyati va ularning faoliyati va xatti-harakatlarining har qanday faktlariga nisbatan xurofot yoki dushmanlik munosabati.

Xulosa - asl matn (yoki bir nechta matn) tarkibining eng ixcham taqdimoti.

Ajratish - bu o'z madaniyatiga mansubligini saqlab, chet el madaniyatini inkor etish.

Qadriyatlar tizimi bu bir-biriga bog'liq bo'lgan qadriyatlar to'plamidir.

Ijtimoiylashuv - bu ma'lum bir shaxsning ijtimoiy muhitga uyg'un kirib borishi, uning jamiyat qadriyatlari tizimini o'zlashtirishi.

An'ana - bu ijtimoiy munosabatlarning regulyatori sifatida faoliyat yuritadigan, g'oyalar, urf-odatlar, amaliy faoliyat ko'nikmalari, avlodan-avlodga o'tib boradigan narsa.

Madaniyatlararo aloqa nazariyasi - bu turli xil lingvistik madaniyat vakillari o'rtasida tabiiy sharoitda tabiiy aloqa jarayonini o'rganadigan fan. Ushbu fanning predmeti - turli madaniyat vakillari o'rtasidagi o'zaro ta'sir turlarini tahlil qilish, kommunikativ o'zaro ta'sir natijalariga ijobiy yoki salbiy ta'sir ko'rsatadigan omillarni o'rganish.

Umuminsoniy qadriyatlar - bu turli madaniyat vakillari tomonidan teng ravishda qabul qilinadigan qadriyatlar.

Qiyamat - bu narsa, hodisa, voqea, jarayonga munosabat.

Empatiya - suhbatdoshning kayfiyatiga sezgir munosabat, qobiliyat aloqa jarayonida hamdardlikka.

Etnik madaniyat - bu ma'lum bir etnik guruhga mansub qadriyatlarga asoslangan madaniyat. Bunday guruhning xususiyatlari umumiy kelib chiqishi, irqiy antropologik xususiyatlari, tili, dini, urf-odatlar va urf-odatlaridir.

Etnik stereotip - ayrim milliy guruhlar vakillari to'g'risida boshqalarning nuqtai nazaridan barqaror hukm.

Etnomadaniy stereotip - bu ma'lum bir xalqqa yoki uning madaniyatiga xos bo'lgan tipik xususiyatlarning umumlashirilgan g'oyasi.

Etnosentrizm - bu o'z etnik guruhining boshqalardan ustunligini anglash.

Etniklik - bu umumiy til, madaniy xususiyatlar, xulq-atvor an'analari, psixikasi, o'z-o'zini anglashi bo'lgan odamlarning tarixiy barqaror birlashmasi..

Samarali aloqa - bu aloqa vaziyatidir, uning ishtirokchilari o'zaro muloqotdan o'zaro mamnun bo'lishadi va shu vaqt davomida ma'lumot yuboruvchidan qabul qiluvchiga etarlicha etkaziladi.

Dunyoning lingvistik surati bu dunyoni ma'lum bir til prizmasi orqali idrok etishdir.

Lingvistik vositachi bu ikki tilli muloqotning har ikki tomonining tillarida gaplashadigan odam.



# VII. ADABIYOTLAR RO‘YXATI

## VII. ADABIYOTLAR RO‘YXATI

### I. Ўзбекистон Республикаси Президентининг асарлари

1. Мирзиёев Ш.М. Буюк келажакимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга курашимиз. – Т.: “Ўзбекистон”, 2017. – 488 б.
2. Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом еттириб, янги босқичга кўтарамиз. 1-жилд. – Т.: “Ўзбекистон”, 2017. – 592 б.
3. Мирзиёев Ш.М. Халқимизнинг розилиги бизнинг фаолиятимизга берилган энг олий баҳодир. 2-жилд. Т.: “Ўзбекистон”, 2018. – 507 б.
4. Мирзиёев Ш.М. Нияти улуғ халқнинг иши ҳам улуғ, ҳаёти ёруғ ва келажаги фаровон бўлади. 3-жилд.– Т.: “Ўзбекистон”, 2019. – 400 б.
5. Мирзиёев Ш.М. Миллий тикланишдан – миллий юксалиш сари. 4-жилд.– Т.: “Ўзбекистон”, 2020. – 400 б.

### II. Махсус адабиётлар

6. [八代 京子](#)、[樋口 容視子](#)、「異文化コミュニケーション・ワークブック」、三修社、2001、179 ページ
7. Овчинникова И.М. Professional Communication for the Linguistic Department : кафедра лингвистики и межкультурных коммуникаций / И. М. Овчинникова, И. И. Ярославская, М.:МЭСИ 2007. - 231 с.
8. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике/ В. А. Маслова. - М: "Академия", 2008. - 272 с
9. Леонтович О.А Введение в межкультурную коммуникацию : учебное пособие / М. : Гнозис 2007. - 368 с.
10. Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие / Т.Н. Персикова. - М : Логос, 2002.
11. Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие / Т.Н. Персикова. - М : Логос, 2004. - 224 с
12. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. - М : Высшая школа, 2005. - 310 с
13. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / Л. И. Гришаева. - М. : Издательский центр "Академия", 2006. - 336 с.
14. Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие / Т. Н. Персикова. - М : Логос, 2006. - 224 с.
15. Стародубцев, В. Ф. Деловое взаимодействие: путь к успеху (проблемы межкультурной коммуникации в сфере бизнеса и предпринимательства) / В. Ф. Стародубцев. - М : Экономика, 2007. - 300 с.
16. 久米昭元・長谷川典子 『ケースで学ぶ異文化コミュニケーション - 誤解・失敗・すれ違い』 有斐閣 2007年
17. 池田理知子、エリック・M・クレマー 『異文化コミュニケーション・入門』 有斐閣 2000年
18. 大島希巳江 『日本の笑いと世界のユーモア - 異文化コミュニケーションの観点から』 世界思想社 2006年

19. 竹内純子 『みんなの自然をみんなで守る20のヒント』 山と溪谷社 2010年
20. 近藤誠一 『外交官のア・ラ・カルト - 文化と食を巡る外交エッセイ』 かまくら春秋社 2011年
21. ジェフ・バーグランド 『日本から文化力 - 異文化コミュニケーションのすすめ』 現代書館 2003年
22. 勝間和代 『勝間和代の学び旅 マナベル - オーストラリア編』 扶桑社 2010年
23. 嶋田和子 『ワイワイガヤガヤ教師の目、留学生の声 - 異文化交流の現場から』 教育評論社 2009年
24. 古郡延治 『あなたの表現はなぜ伝わらないのか』 中公新書 2011年
25. 福江誠 『日本人が知らない世界のすし』 日本経済新聞出版社 2010年
26. 小坂貴志 『異文化コミュニケーションのA to Z』 研究社 2007年
27. 八代京子・町恵理子・小池浩子・吉田友子 『異文化トレーニング〔改訂版〕 - ボーダレス社会を生きる』 三修社 2009年
28. 久米昭元・長谷川典子 『ケースで学ぶ異文化コミュニケーション - 誤解・失敗・すれ違い』 有斐閣 2007年
29. 大島希巳江 『日本の笑いと世界のユーモア - 異文化コミュニケーションの観点から』 世界思想社 2006年
30. ジェフ・バーグランド 『日本から文化力 - 異文化コミュニケーションのすすめ』 現代書館 2003年
31. 池田理知子、エリック・M・クレーマー 『異文化コミュニケーション・入門』 有斐閣 2000年  
田中篤子、バーナード・サッサー 『新・秘書英語 - 異文化コミュニケーションの基本』 有斐閣 1995年
32. 眞鍋 雅子 (2015) 「異文化間コンフリクトに対する日本語学習者の反応： ビジネスコミュニケーションのケース活動を用いて」 pp. 65-87

#### Электронные образовательные ресурсы:

1. [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)
2. [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)
3. [www.geocities.co.jp](http://www.geocities.co.jp)
4. [www.dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki](http://www.dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki)
5. [www.orient.pu.ru](http://www.orient.pu.ru)
6. [www.narutoclan.ru](http://www.narutoclan.ru)
7. [www.komi.com](http://www.komi.com)
8. [www.osp.mesi.ru](http://www.osp.mesi.ru) (сайт учебного процесса МЭСИ)
9. [www.osw.mit.edu/OcnWeb/Global/all-courses.htm](http://www.osw.mit.edu/OcnWeb/Global/all-courses.htm) (обучающий сайт)
10. [http://kyoyo.wao.ne.jp/kouza/details.php?contents\\_no=30010](http://kyoyo.wao.ne.jp/kouza/details.php?contents_no=30010)